



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 6

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן...

Car la terre fait pousser ses produits



Les mitsvot sont des semences ensemencées dans la « terre supérieure » : par elles, l'âme s'élève depuis son origine dans la pensée de D.ieu jusqu'au kodesh supérieur, une récompense aujourd'hui cachée qui germe en partie à Roch Hachana et à Yom Kippour. Ces jours apportent une lumière encore plus élevée, « Ma sainteté au-dessus de votre sainteté », que les mitsvot ne peuvent atteindre et que la techouva fait descendre ; elle répare ce que le péché a endommagé, et c'est pourquoi nous disons « le Roi saint ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/6/

L'IDÉE CENTRALE

Les mitsvot sont des semences ensemencées dans la « terre supérieure » : par elles, l'âme s'élève depuis son origine dans la pensée de D.ieu jusqu'au kodesh supérieur, une récompense aujourd'hui cachée qui germe en partie à Roch Hachana et à Yom Kippour. Ces jours apportent une lumière encore plus élevée, « Ma sainteté au-dessus de votre sainteté », que les mitsvot ne peuvent atteindre et que la techouva fait descendre ; elle répare ce que le péché a endommagé, et c'est pourquoi nous disons « le Roi saint ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Isaïe compare la production par D.ieu de « justice et louange » à la croissance de la terre et d'un jardin. L'Admour Hazaken demande pourquoi on dit « le Roi saint » pendant les dix jours de Techouva, et quel rapport la royauté entretient avec la sainteté. Il distingue le kodesh, sainteté séparée au-delà de tous les mondes, du kadosh, son rayonnement attiré dans ces mondes. Les âmes sont apparues dans la pensée de D.ieu, au-dessus des anges, qui proviennent de Sa parole ; elles descendent afin que, par les mitsvot, volonté supérieure de D.ieu, elles s'élèvent jusqu'au kodesh lui-même. Les mitsvot sont « semées » comme des graines : l'acte et la kavana font croître la lumière dans le Gan Eden inférieur et supérieur, tandis que les mitsvot accomplies machinalement ne produisent qu'une végétation sauvage. À Roch Hachana, la volonté de D.ieu — « Je régnerai » — est attirée à nouveau depuis Son essence : c'est « le Roi saint », le niveau de « Ma sainteté au-dessus de votre sainteté », que les baalei techouva font descendre et qui comble les défauts causés par le péché. Ado-nai, Roch Hachana, apporte la justice, la charité de D.ieu envers les mondes inférieurs ; Havaya avec les voyelles d'Elokim, Yom Kippour, apporte la louange, qui illumine l'âme divine et chasse l'obscurité de l'âme animale. Tout cela croît en proportion des semailles de l'année et de la techouva.

PLAN

1 Le verset et la récompense cachée

¶1-2

Les prophètes n'ont annoncé que les « fruits » matériels des mitsvot ; la récompense qui réside dans la mitsva elle-même, aujourd'hui cachée, sera révélée lors de la Résurrection, et elle germe en partie à Roch Hachana et à Yom Kippour.

- 2 Pourquoi « le Roi saint » ? Kodesh et kadosh** ¶13-5
- Pourquoi dire « le Roi saint » pendant les dix jours, et quel rapport la royauté entretient-elle avec la sainteté ? Les âmes sont apparues dans la pensée de D.ieu, au-dessus des anges ; par les mitsvot, volonté supérieure de D.ieu, elles s'élèvent jusqu'au kodesh, la sainteté séparée, au-delà du kadosh, son rayonnement dans les mondes.
-
- 3 La bénédiction sur les mitsvot** ¶16-7
- Un reflet de cette sainteté cachée atteint aujourd'hui l'âme par la bénédiction, qui attire d'abord une lumière englobante depuis l'essence de D.ieu, par l'intermédiaire de Havaya et de « Roi du monde », afin que l'acte puisse l'attirer à l'intérieur.
-
- 4 Les mitsvot comme semences** ¶18-11
- De même qu'une graine sans saveur donne de beaux fruits grâce à la puissance divine de croissance dans la terre, les mitsvot semées dans la terre supérieure produisent une révélation qui les dépasse de loin ; l'acte et la kavana constituent deux semences, tandis que les mitsvot accomplies machinalement en constituent une troisième, une végétation sauvage.
-
- 5 Le péché et les Treize Attributs** ¶112-14
- Négliger les mitsvot ou les transgresser laisse un « désert » où rien n'est semé ; pendant les dix jours de Techouva, les Treize Attributs de miséricorde viennent d'eux-mêmes combler les lacunes, depuis une sainteté supérieure au Nom Havaya.
-
- 6 Le Roi saint : Ma sainteté au-dessus de la vôtre** ¶15-20
- Roch Hachana, jour de la création d'Adam, renouvelle la volonté de D.ieu : « Je régnerai » ; sa source, séparée des mondes, est « le Roi saint », le niveau de « Ma sainteté au-dessus de votre sainteté », que les baalei techouva font descendre et qui répare ce que le péché a endommagé.
-
- 7 Justice et louange** ¶21-26
- Ado-nai, Roch Hachana, fait germer la tsedaka : la charité de D.ieu envers les mondes inférieurs et un jugement adouci par la miséricorde. Havaya avec les voyelles d'Elokim, Yom Kippour, fait germer la tehi-lah : la lumière dans l'âme divine et l'élimination de l'obscurité de l'âme animale.
-
- 8 En proportion des semences** ¶27-29
- La croissance de ces jours répond aux semences de l'année et aux deux niveaux de techouva ; les formes masculine et féminine de « un Chabbat de repos » montrent si la lumière vient uniquement d'en haut ou si elle répond à un éveil complet d'en bas.
-

NOTIONS CLÉS

Kodesh et kadosh קדש / קדוש

Kodesh est la sainteté séparée, au-delà de l'enchaînement des mondes ; kadosh, écrit avec un vav pour indiquer son attraction vers le bas, est le rayonnement qui en est attiré dans les mondes. Les mitsvot élèvent l'âme jusqu'au kodesh lui-même.

Ma sainteté au-dessus de votre sainteté קדושתו למעלה מקדושתכם

Un niveau de la sainteté de D.ieu supérieur au kodesh que les mitsvot atteignent. Il vient comme un éveil d'en haut spontané, est attiré par la techouva et constitue le « Roi saint » des dix jours de Techouva.

La terre supérieure et sa puissance de croissance ארץ העליונה, כח הצומח

Le dernier des niveaux divins, dans lequel le tout premier est caché (« leur commencement est enchâssé dans leur fin »). À l'image de la puissance divine de croissance dans la terre, il fait produire aux « semences » des mitsvot une révélation qui les dépasse de loin.

« Je régnerai » אנא אמלוך

La volonté primordiale de D.ieu d'être Roi d'un peuple distinct, source de Mal'hout et du tsimtsoum. Puisque devant Lui tout est comme néant, elle est attirée à nouveau chaque Roch Hachana au moyen des versets de royauté.

Un éveil d'en haut, spontané אתערותא דלעילא מצד עצמו

Toute l'année, la révélation de D.ieu répond à l'initiative humaine : c'est un éveil d'en bas ; pendant les dix jours de Techouva, l'éveil d'en haut vient de lui-même, comme dans « Et Havaya passa devant lui ».

Havaya avec les voyelles d'Elokim שם הוי' בניקוד אלקים

La forme du Nom dans le verset d'ouverture et le niveau de Yom Kippour : Havaya révèle la lumière, et les voyelles d'Elokim repoussent l'obscurité ; ensemble, ils sont le 'Hessed et la Guevoura saints.

SECTION 1 • 11-2

Le verset et la récompense cachée

1 כי כארץ¹ תוציא צמחה² וכגנה זרועיה תצמיח כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה כו'. (ועיין בזהר תרומה קס"ו ב').³

« Car, comme la terre fait pousser sa végétation et comme un jardin fait germer ce qui y a été semé, ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange », etc. (Voir aussi le Zohar, Terumah, 166b.)

Le maamar s'ouvre sur Isaïe 61:11 : de même que la terre et un jardin font pousser ce qui y croît, D.ieu fera germer la justice et la louange. Les images de la terre, du jardin et des semailles, ainsi que les deux Noms, Ado-nai et Havaya, soutiendront tout le développement. L'Alter Rebbe renvoie également à l'explication de ce verset dans le Zohar, paracha Terumah.

הנה כל הנביאים לא נתנבאו⁴ על מתן שכרן של מצות רק לענין אכילת פירותיהן בעוה"ז בשכר גשמי לימות המשיח

Or, tous les prophètes n'ont prophétisé au sujet de l'octroi de la récompense des mitsvot qu'en ce qui concerne la jouissance de leurs fruits dans ce monde, sous la forme d'une récompense matérielle, aux jours du Machia'h ;

Les Sages enseignent que tous les prophètes n'ont prophétisé qu'au sujet des jours du Machia'h. L'Alter Rebbe appelle « fruits » des mitsvot ce qu'ils ont annoncé : une récompense dont on jouit dans ce monde matériel, et non la récompense intérieure propre à la mitsva.

אבל לענין השכר הרוחני שיש בכל מצוה ומצוה מצד עצמה כי שכר מצוה מצוה^{5,6} ע"ז נא' [נאמר] עין לא ראתה⁷ כו' ועמ"ש מזה ע"פ מנורת זהב.⁸

mais quant à la récompense spirituelle qui réside dans chaque mitsva en propre, car « la récompense d'une mitsva, c'est la mitsva », il est dit à son sujet : « Aucun œil ne l'a vue », etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce propos sur le verset « Un chandelier d'or ».

Au-delà de ces fruits se trouve la récompense qui réside dans chaque mitsva elle-même, comme le dit la Michna : « la récompense d'une mitsva, c'est la mitsva ». À propos de cette récompense, le verset dit : « Aucun œil ne l'a vue, ô D.ieu, hormis Toi » : aucun prophète ne l'a vue. Pour approfondir ce sujet, le lecteur est renvoyé au maamar sur « Un chandelier d'or », dans la paracha Beha'alotekha.

2 ולא דברו הנביאים בזה כלל. וזה יתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] בתחיית המתים אך אעפ"כ [אף על פי כן] ישנו בהעלם בכל

Les prophètes n'ont pas parlé de cela du tout. Cela sera révélé dans les temps futurs, lors de la Résurrection des morts. Néanmoins, cela est présent, à l'état caché, dans chaque

La récompense propre à la mitsva n'a pas été l'objet de la prophétie ; elle ne sera révélée ouvertement qu'à la Résurrection des morts. Pourtant, elle existe déjà maintenant, cachée au sein de chaque âme juive.

נפש מישראל בבחי' עבודה גם עתה בעשותו המצוה ובראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] נתגלה מן ההעלם ועל זה נאמר כן אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה⁹ כו'.

âme juive, au niveau du service, même maintenant, lorsqu'on accomplit la mitsva ; et, à Roch Hachana et à Yom Kippour, elle se révèle en sortant de son état caché. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange », etc.

Cela est présent dans le service de la personne : chaque fois que quelqu'un accomplit une mitsva, cette récompense est là, bien que cachée. À Roch Hachana et à Yom Kippour, quelque chose de cette récompense sort de sa cachette ; c'est ce que signifie le verset : « Ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange. »

SECTION 2 • ¶3-5

Pourquoi « le Roi saint » ? Kodesh et kadosh

3 ולהבין ביאור ענין זה הנה בעשרת ימי תשובה אומרים המלך הקדוש^{10,11} כו'. ולכאורה אין לזה טעם דבשלמא בראש השנה המלך יושב¹² על כסא דין וכסא רחמים¹³ אומרים המלך הקדוש.

Pour comprendre l'explication de cette idée : pendant les Dix Jours de techouva, nous disons « le Roi saint », etc. Or, à première vue, cela n'a pas de raison d'être. Certes, à Roch Hachana, [lorsque] le Roi siège sur le trône du jugement et sur le trône de miséricorde, nous disons « le Roi saint » ;

Pour expliquer cela, l'Admour Hazaken part d'une pratique : pendant les Dix Jours de techouva, de Roch Hachana à Yom Kippour, dans la bénédiction « D.ieu saint » de la Amida, on remplace cette formule par « le Roi saint ». Cela se comprend le jour même de Roch Hachana, puisque c'est le jour où le Roi siège en jugement, sur le trône du jugement et sur le trône de miséricorde.

אבל בעשרת ימי תשובה שאחרי ר"ה [ראש השנה] מאיזה טעם אומרים המלך הקדוש המלך המשפט. mais pendant les Dix Jours de techouva qui suivent Roch Hachana, pour quelle raison disons-nous « le Roi saint » [et] « le Roi du jugement » ?

Mais pourquoi dit-on aussi « le Roi saint » et « le Roi du jugement » pendant les jours qui suivent Roch Hachana ? Cette question ouvre l'examen, dans le maamar, du lien entre la royauté et la sainteté.

4 וגם מהו ענין המלך אצל הקדוש כי קדושה ענין בפ"ע [בפני עצמו] ומלוכה ענין בפ"ע [בפני עצמו].¹⁴ ויובן כל זה בהקדים תחלה ענין ירידת הנשמות בעוה"ז שהיא ירידה לצורך עלייה והיינו ע"י מעשה המצות אשר קדשנו במצותיו כו'.

Et aussi : quel rapport le « Roi » a-t-Il avec le « saint » ? Car la sainteté est une notion en soi, et la royauté une notion en soi. Tout cela se comprendra en exposant d'abord la descente des âmes dans ce monde, qui est une descente en vue d'une élévation ; celle-ci s'accomplit par la pratique des mitsvot, « qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc.

Une deuxième question se pose : quel rapport la royauté a-t-elle avec la sainteté ? La sainteté signifie être séparé, tandis que la royauté consiste à étendre son pouvoir au-dehors (comme le cite la note de Kehot d'après le Mitteler Rebbe) ; l'expression « le Roi saint » semble donc réunir des contraires. La réponse commence par le but de la descente de l'âme dans ce monde : une descente en vue d'une élévation, qui s'accomplit par les mitsvot qui « nous sanctifient ».

כי הנה ידוע כי ישראל עלו¹⁵ במחשבה.¹⁶ פי כי המלאכים נמשכו מבחי' דבור העליון כמו שכתוב וברוח פיו כל צבאם¹⁷

Car il est connu qu'Israël s'est élevé dans la pensée [de D.ieu]. C'est-à-dire que les anges ont été formés à partir du niveau de la parole supérieure, comme il est écrit : « Et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée » ;

Les Sages enseignent qu'Israël « s'est élevé dans la pensée [de D.ieu] » avant la création du monde. L'Alter Rebbe explique le contraste : les anges proviennent de la « parole » de D.ieu, comme le dit le verset : les armées célestes ont été créées « par le souffle de Sa bouche ».

אבל הנשמות נמשכו מבחינה עליונה יותר דהיינו מבחי' מחשבה עילאה וההפרש ביניהם הוא כמו עד"מ למטה

mais les âmes ont été formées à partir d'un niveau supérieur, à savoir le niveau de la pensée supérieure. La différence entre elles est comparable, par analogie, à ce que l'on observe ici-bas :

Les âmes d'Israël proviennent d'une source plus élevée, la « pensée » supérieure. Pour montrer l'écart entre la pensée et la parole, l'Alter Rebbe recourt à une analogie humaine.

הנה הדיבור נמשך מהבל הלב שנמשך ונעשה קול ודיבור על ידי הקנה וההבל והקול נמשך מהגוף החומרי (ועיין באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה ויעש דוד שם)

la parole provient du souffle du cœur, lequel est émis et devient voix puis parole par l'intermédiaire de la trachée; le souffle et la voix proviennent du corps matériel (voir aussi Iggeres HaKodesh, le passage commençant par «Et David se fit un nom»);

Chez l'être humain, la parole commence par le souffle du cœur, qui devient voix et mots par l'intermédiaire de la trachée; le souffle et la voix sont physiques et proviennent du corps. L'Alter Rebbe renvoie à sa lettre dans Iggeres HaKodesh, qui commence par «Et David se fit un nom», pour plus de détails.

וגם יוצא ונתפשט באויר העולם ונעשה בחי' נפרד מעצמיות האדם. משא"כ המחשבה שמתאחדת עם השכל הנה היא התפשטות השכל ולא התפשטות גופני.

elle sort aussi et se répand dans l'air du monde, devenant ainsi quelque chose de distinct de l'essence même de la personne. Il n'en va pas de même de la pensée, qui est unie à l'intellect: elle est un prolongement de l'intellect, et non un prolongement corporel.

La parole quitte aussi celui qui parle et se répand dans l'air; elle devient quelque chose qui lui est extérieur. Il en va autrement de la pensée: elle est une avec l'esprit, un prolongement de l'intellect lui-même et non du corps.

וגם איננה נעשית בחי' נפרד מעצמיות האדם כי אדרבה היא מיוחדת בעצמותו כי הדבור הוא היוצא ונמשך לזולתו ולא המחשבה.

Elle ne devient pas non plus quelque chose de distinct de l'essence même de la personne; au contraire, elle est unie à son essence. Car c'est la parole qui sort de lui et s'étend vers autrui, et non la pensée.

La pensée ne se sépare jamais de la personne; elle reste unie à son être même. C'est la parole qui s'oriente vers l'extérieur, vers autrui; la pensée demeure intérieure.

וכדוגמא זאת יובן למעלה מעלת הנשמות על המלאכים¹⁸ ושאר כל הנבראים שכולם נבראו על ידי עשרה מאמרות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ועוף יעופף¹⁹ ועוף זה מיכאל²⁰ כוי

Selon cette analogie, on comprendra, dans les mondes supérieurs, la supériorité des âmes sur les anges et sur toutes les autres créatures, qui ont toutes été créées par les Dix Paroles, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Et que les oiseaux volent»: «Les oiseaux» désignent Mikhaël, etc.

Appliquée aux mondes supérieurs, cette analogie montre que les anges, comme toutes les autres créatures, ont été créés par les Dix Paroles de la Genèse, la «parole» de D.ieu. Les Sages interprètent «et que les oiseaux volent» (Genèse 1:20) comme faisant référence à l'ange Mikhaël: même les anges les plus élevés proviennent donc d'une parole.

(שהוא עד"מ התפשטות גופני כנודע שהמלאכים שרשן מחיצוניות²¹ הכלים²² שהם בחי' גוף כו' ונשמות מהפנימית)

(ce qui correspond, par analogie, à un prolongement corporel ; car il est connu que la racine des anges se trouve dans la dimension extérieure des réceptacles, qui correspond au niveau du corps, etc., tandis que [celle] des âmes se trouve dans la dimension intérieure).

Cette remarque ajoute que l'origine des anges dans la parole correspond, dans l'analogie, au prolongement corporel de la parole. En termes kabbalistiques, leur racine se trouve dans la dimension extérieure des réceptacles divins, le « corps » des Séfirot, tandis que celle des âmes se trouve dans leur dimension intérieure.

אבל ישראל עלו במחשבה קודם שבא הדיבור ב' [בעשרה] מאמרות והיינו בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית²³ לפי שעלו במחשבה ולכן היו ג"כ קודם ש"ב [ששת ימי בראשית].

Mais Israël s'éleva dans la pensée avant que la parole ne vînt dans les Dix Énoncés. C'est là [le sens de] « Beréchit » : pour Israël, qui est appelé « prémices » (réchit), parce qu'il s'éleva dans la pensée. C'est pourquoi Israël précéda également les six jours de la Création.

Israël, cependant, « s'éleva dans la pensée » avant la parole des Dix Énoncés. Le premier mot de la Torah, Beréchit, se lit « pour les prémices » (réchit), c'est-à-dire pour Israël, qui est appelé « prémices » ; Israël précéda donc les six jours de la Création.

וכיון שכן שגם קודם ירידתו בעולם הזה עלו במחשבה עילאה למעלה מבחי' המלאכים כו'. א"כ צריך

Puisqu'il en est ainsi, puisque même avant leur descente dans ce monde, ils s'élevèrent dans la pensée supérieure, au-dessus du niveau des anges, etc., il faut donc

Si les âmes se tenaient déjà dans la pensée supérieure, au-dessus des anges, avant leur descente, la question devient plus aiguë : que peut apporter leur descente dans ce monde ?

להבין מהו ענין הירידה צורך עלייה מהו העלייה עוד יותר (ועיין מזה בד"ה ושמתי כדכד) והענין דהנה כתיב ואנשי קדש תהיון לי²⁴ וכתיב קדש ישראל להי'.²⁵

comprendre en quoi consiste la descente « en vue d'une élévation » : quelle est cette élévation supplémentaire ? (Voir aussi à ce sujet le discours commençant par « Je ferai [tes fenêtres] en kadkod ».) L'explication est la suivante : il est écrit « Vous serez pour Moi des hommes de sainteté (kodech) », et il est écrit « Israël est saint (kodech) pour Havaya ».

On dit que la descente se fait « en vue d'une élévation », mais quel lieu supérieur peut atteindre une âme qui s'est élevée dans la pensée de D.ieu ? La réponse s'amorce à partir de deux versets qui qualifient Israël de kodech : « Vous serez pour Moi des hommes de kodech » et « Israël est kodech pour Havaya ». L'Alter Rebbe renvoie également à son discours « Je ferai [tes fenêtres] en kadkod ».

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קדושים תהיו²⁶ יכול כמוני²⁷ תלמוד לומר כי קדוש אני קדושתו למעלה מקדושתכם. וצ"ל איך קס"ד שיהיו כמוני²⁸ עד שהוצרך להשמיענו שקדושתו למעלה כו'.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit au sujet du verset « Vous serez saints » : « Cela pourrait-il signifier comme Moi ? L'Écriture dit : "Car Je suis saint" : Ma sainteté est supérieure à votre sainteté. » Il faut maintenant comprendre : comment aurait-on pu penser qu'ils seraient comme Moi, au point qu'il ait fallu nous enseigner que « Ma sainteté est supérieure », etc. ?

Le Midrach interprète « Vous serez saints, car Je suis saint » comme enseignant que la sainteté de D.ieu est supérieure à la nôtre. Mais pourquoi aurait-on pu penser que nous pourrions être saints comme D.ieu, au point que le verset doive écarter cette idée ? La question laisse entendre que les mitsvot nous élèvent à une sainteté d'un ordre très élevé.

אך הענין כי יש בחי' קדש ובחי' קדוש. פי' קדוש הוא מה שהוא מובדל מבחי' השתלשלות העולמות ולית מחשבה תפיסא ביה כלל.^{29,30}

Mais l'explication est qu'il existe le niveau de kodech et le niveau de kadoch. Autrement dit, kodech désigne ce qui est séparé de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qu'aucune pensée ne peut saisir, absolument.

La réponse distingue deux termes pour la sainteté : kodech et kadoch. La sainteté dans son sens fondamental, kodech (le texte imprimé porte ici קדוש, mais le contraste avec « kadoch avec un vav » dans la partie suivante montre que c'est kodech qui est visé), signifie ce qui est séparé : au-delà de tout l'enchaînement des mondes, si bien qu'« aucune pensée ne peut le saisir », selon les mots des Tikouné Zohar.

אך קדוש בוי"ו הוא בחי' המשכה היינו הארה הנמשכת מבחי' קדש העליון³¹ המובדל מהעולמות להיות נמשך ומתלבש בהעולמות שעצמות בחי' הקדש העליון א"א לו להיות נתפס ומתלבש בהעולמות

Mais kadoch, avec un vav, désigne le niveau de l'émanation vers le bas : c'est-à-dire un rayonnement qui émane du niveau du kodech supérieur, séparé des mondes, afin de descendre et de s'envelopper dans les mondes ; car l'essence même du niveau du kodech supérieur ne peut être saisie ni s'envelopper dans les mondes,

Kadoch, écrit avec un vav, désigne l'émanation vers le bas d'un rayonnement de ce kodech supérieur jusque dans les mondes. L'essence même du kodech ne peut être saisie ni s'envelopper dans aucun monde.

כי אין ביכולת העולמות להכיל בחי' זו דקדש עצמו וכמאמר קדש מלה בגרמיה הוא (בוהר אמור דצ"ד ב') שבגילוי בחי' זו היו העולמות בטלים במציאות לגמרי רק הארה מצומצמת נמשך מבחי' קדש להתלבש בהעולמות.

car les mondes n'ont pas la capacité de contenir ce niveau du kodech lui-même, comme le dit l'expression : « Kodech est une chose en soi » (dans le Zohar, Emor, folio 94b) ; en effet, si ce niveau se révélait, les mondes seraient entièrement annulés et cesseraient d'exister. Seul un rayonnement contracté émane du niveau du kodech pour s'envelopper dans les mondes.

Les mondes ne peuvent contenir le kodech tel qu'il est ; le Zohar le qualifie de « chose en soi ». S'il se révélait, les mondes cesseraient d'exister ; seul un rayonnement contracté en émane donc pour s'envelopper en eux.

וזהו בחי' קדוש בוי"ו שהוי"ו הוא בחי' המשכה וזהו ענין שהמלאכים אומרים ג"פ [ג' פעמים] קדוש³² שהם ג' בחי' המשכות מבחי' קדש העליון שנמשך

Tel est le niveau de kadoch avec un vav, car le vav désigne l'émanation vers le bas. C'est pourquoi les anges disent « Kadoch » trois fois : il s'agit de trois niveaux d'émanation vers le bas à partir du kodech supérieur, qui descend

La lettre vav, trait vertical qui descend, représente l'émanation vers le bas ; kadoch avec un vav désigne donc une sainteté qui atteint les mondes inférieurs. Lorsque les anges disent « Kadoch » trois fois (Isaïe 6:3), ils évoquent trois étapes successives de cette émanation à partir du kodech supérieur.

בג' מדרגות ממדרגה למדרגה עד שאחר ג' בחי' אלו הוא נמשך בבחי' הוי' צבאות להיות מהוה צבאי צבאות שבעולמות עליונים אלף אלפים גדוד³³ א' כו'

à travers trois degrés, d'un niveau à l'autre, jusqu'à ce qu'après ces trois niveaux, il soit attiré dans le niveau de « Havaya des armées », afin de faire exister les armées innombrables des mondes supérieurs, « mille milliers » dans une seule troupe, etc.

La lumière descend à travers trois degrés jusqu'à atteindre le niveau de « Havaya des armées » — le Nom dans le verset relatif aux anges — qui fait exister les armées innombrables des mondes supérieurs. Le Talmud indique que « mille milliers » est le nombre d'une seule troupe.

וג' מדרגות אלו היינו שמתחלה יורד אור מבחי' קדש ומתלבש במחשבה ואחר כך ממחשבה למדות וממדות לדבור עד שנמשך להוות צבאי צבאות העליונים שהתהוותם מבחינת הדבור

Ces trois degrés sont les suivants: d'abord, une lumière descend du niveau de kodesh et s'enveloppe dans la pensée; ensuite, [elle descend] de la pensée aux attributs émotionnels (midot), puis des attributs émotionnels à la parole, jusqu'à être attirée pour faire exister les armées innombrables supérieures, dont la venue à l'existence relève du niveau de la parole,

Les trois étapes sont: de kodesh à la pensée, de la pensée aux attributs émotionnels, puis des attributs émotionnels à la parole. Les armées célestes ne viennent à l'existence qu'à partir de la parole.

וכדכתיב וברוח פיו כל צבאם (ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי) והנה באמת אין ערוך כלל בחינת הארה זהו לגבי עצמות בחינת קדש העליון

comme il est écrit: «Et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée» (et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par «Chante et réjouis-toi»). Or, en vérité, ce niveau de rayonnement n'a absolument aucune commune mesure avec l'essence du niveau du kodesh suprême,

Cela correspond au verset: «par le souffle de Sa bouche, toute leur armée»: les anges procèdent de la parole, dernière étape. Pourtant, tout ce rayonnement qui est attiré ne se compare en rien à l'essence du kodesh suprême. L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Chante et réjouis-toi» pour plus de détails.

כמו עד"מ שאין ערוך זיו השמש לגבי השמש ואין הזיו פועל בו שום שינוי וכך כתיב אני הוי' לא שנית³⁴

tout comme, à titre d'analogie, l'éclat du soleil n'a aucune commune mesure avec le soleil [lui-même], et que cet éclat ne produit en lui aucun changement. Ainsi est-il écrit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé.»

L'analogie est celle du soleil et de son éclat: l'éclat n'est rien en comparaison du soleil, et le fait qu'il rayonne ne change rien au soleil. Ainsi D.ieu dit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé»: faire exister les mondes ne produit aucun changement en Lui.

והנה נשמות ישראל ע"י שמקיימין המצות בעוה"ז בהתלבשותן בגופים ע"י הם מתעלים לבחי' קדש העליון שהוא בחינה שלמעלה מבחינת קדוש בוי"ו וזהו ואנשי קדש תהיון לי ואנשי קדש ממש.

Or, les âmes d'Israël, en accomplissant les mitsvot dans ce monde tout en étant enveloppées dans des corps, s'élèvent par cela au niveau du kodesh suprême, qui est un niveau supérieur à celui de kadosh avec un vav. Tel est le sens de : « Et vous serez pour Moi des hommes de kodesh » : véritablement des hommes de kodesh.

Voici la réponse à la question concernant la descente : en observant les mitsvot dans ce monde, tout en étant enveloppées dans des corps, les âmes s'élèvent jusqu'au kodesh suprême lui-même, au-dessus de kadosh avec un vav, et donc au-dessus de leur premier lieu, dans la « pensée ». C'est le sens de « des hommes de kodesh » : véritablement kodesh.

(ועמ"ש מכ"ז [מכל זה] בד"ה שבת שבתון) וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א [סוף עמוד א]) ^{35, 36} וזהו שאנו

אומרים אשר קדשנו במצותיו פי' בבחי' קדש עצמו

(Et voyez ce qui est écrit à propos de tout cela dans le discours commençant par « Un Chabbat de repos. ») Comme il est écrit dans le Zohar, Michpatim (folio 121, fin du côté a). Tel est le sens de ce que nous disons : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : c'est-à-dire, par le niveau du kodesh lui-même ;

C'est pourquoi la bénédiction sur une mitsva dit : « Qui nous a sanctifiés (kiddechanou) par Ses commandements » : Il nous a fait accéder au niveau du kodesh lui-même. L'Admour Hazaken renvoie aussi à son discours « Un Chabbat de repos » et au Zohar sur la paracha Michpatim.

והיינו ע"י מצותיו דוקא שהמצות הם בחי' רצון העליון ב"ה שלמעלה מבחי' חכמה. וכענין שתוק כך עלה ³⁷ במחשבה.

et cela précisément par « Ses commandements », car les mitsvot relèvent du niveau de la volonté suprême, béni soit-Il, qui est au-dessus du niveau de 'Hokhma (sagesse), comme dans l'énoncé : « Tais-toi ; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée. »

Cela se produit précisément « par Ses commandements », car les mitsvot sont la volonté suprême de D.ieu, au-dessus de 'Hokhma, au-delà de la raison. Comme dans la réponse de D.ieu à Moché : « Tais-toi ; ainsi en a-t-il été décidé dans la pensée » : ce qui procède de la volonté ne s'explique pas par la raison.

וזהו שתרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור^{38,39} לפי שהם בבחי' כתר עליון לשון כותרת ומקיף מלמעלה שהוא בחי' קדש ומובדל רק מקיף מלמעלה בחינת סוכ"ע כו'.⁴⁰

C'est pourquoi les 613 mitsvot de la Torah, avec les sept mitsvot des Sages, constituent les 620 piliers de lumière : elles relèvent du niveau du Kéter suprême (la Couronne), terme qui signifie couronne (koteret) et ce qui entoure depuis le haut ; c'est le niveau de kodesh, séparé, qui n'entoure que depuis le haut : le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), etc.

Les 613 commandements de la Torah et les sept commandements des Sages font 620, valeur numérique de keser (couronne) ; c'est pourquoi on les appelle les 620 « piliers de lumière ». Ils relèvent de Kéter qui, à l'image d'une couronne au-dessus de la tête, entoure depuis le haut : c'est kodesh, séparé, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

5 ועי"ז אשר קדשנו במצותיו כו'. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדשו⁴¹ כי ענין אמרית קדוש בוי, להמשיך הארה מבחי' קדש העליון להעולמות שזהו בחי' קדוש.

Et par cela, « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc. C'est aussi ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Dans l'avenir, on dira "Saint" devant les justes. » Car dire kadosh avec un vav consiste à faire descendre dans les mondes un rayonnement provenant du niveau du kodesh suprême ; tel est le niveau de kadosh.

Par les mitsvot, nous sommes « sanctifiés », conduits au kodesh. Le texte imprimé porte ici קדשו, apparemment par inversion des lettres de קדוש, comme le montrent la suite (« on dira "Saint" devant eux ») et le libellé même du Talmud. Cela explique la parole des Sages selon laquelle, dans l'avenir, on dira « Saint » devant les justes : dire kadosh signifie faire descendre dans les mondes un rayonnement provenant du kodesh suprême.

לכן לפי שלע"ל [שלעתיד לבוא] יתעלו הצדיקים בבחי' קדש העליון וכמאמר קדושים תהיו. ואנשי קדש תהיון לי⁴² כו'. ע"כ יאמרו לפניהם קדוש. להמשיך מהם ה ארה ובחי' וי"ו שזהו בחי' קדוש כו'.

Par conséquent, puisque dans le Temps à venir les justes s'élèveront au niveau du kodesh suprême, comme il est dit : « Vous serez saints » et « Vous serez pour Moi des hommes de kodesh », etc., on dira « Saint » devant eux : afin de faire descendre d'eux un rayonnement et le niveau du vav, qui est le niveau de kadosh, etc.

Dans le Temps à venir, les justes se seront élevés jusqu'au kodesh suprême lui-même, comme le promettent les versets « Vous serez saints » et « des hommes de kodesh ». Alors, on dira « Kadosh » devant eux, comme on le dit au sujet de D.ieu, car un rayonnement — le « vav » de kadosh — descendra d'eux, de même que kadosh descend du kodesh.

וזהו ועשיתם את כל מצותי⁴³ והייתם קדושים שהמצות מביאים לידי קדושה כנ"ל ופ"י קדושים לאלקיכם היינו שיהיו צרורים בצרור החיים את⁴⁴ ה' וכמ"ש רננו צדיקים בה'.⁴⁵

Et c'est là le sens de : « Vous accomplirez tous Mes commandements et vous serez saints » : les mitsvot conduisent à la sainteté, comme expliqué précédemment. Le sens de « saints pour votre D.ieu » est qu'ils seront « liés dans le faisceau de la vie avec Havaya », comme il est écrit : « Justes, chantez avec joie en Havaya. »

Ainsi, le verset « Vous accomplirez tous Mes commandements et vous serez saints » enseigne que les mitsvot conduisent à cette sainteté. Être « saints pour votre D.ieu » signifie être « liés dans le faisceau de la vie avec Havaya », comme dans « Justes, chantez avec joie en Havaya » : la joie des justes réside en D.ieu Lui-même.

SECTION 3 • ¶6-7

La bénédiction sur les mitsvot

6 והנה גילוי בחי' זו יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] שע"ז נאמר עין לא ראתה כו' ועכשיו הוא בבחי' העלם במעשה המצוה

Or, la révélation de ce niveau aura lieu dans le Monde futur, à propos duquel il est dit : «Aucun œil n'a vu», etc. ; à présent, il demeure caché dans l'accomplissement de la mitsva.

Ce niveau, le kodesh suprême que l'âme atteint par les mitsvot, ne sera révélé ouvertement que dans le Monde futur, à propos duquel il est dit : «Aucun œil n'a vu.» Pour l'instant, il reste caché dans l'acte matériel de la mitsva.

אך קצת גילוי מבחי' זו נמשך להאיר לנפש האדם בעבודה הארה מבחי' קדושה זו (וכמ"ש בפ' ראה ע"פ ואת מצותיו תשמרו וע"פ וידבר משה אל ראשי המטות ובשאר דוכתי)

Cependant, une certaine révélation de ce niveau est attirée vers le bas afin d'éclairer l'âme humaine dans le service [divin] : un rayonnement de ce niveau de sainteté (comme il est écrit dans la paracha de Reeh, sur le verset «Et vous garderez Ses commandements», ainsi que sur le verset «Et Moché parla aux chefs des tribus», et en d'autres endroits).

Pourtant, une lueur de ce niveau atteint dès à présent l'âme d'une personne dans son service divin, sous la forme d'un rayonnement de cette sainteté. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur la paracha de Reeh et la paracha de Matot, entre autres.

וזהו ענין ברכת המצות שאומרים אשר קדשנו במצותיו וזהו פי' ברוך שיהיה ברוך ונמשך מעצמות א"ס ב"ה להיות מאיר ומתגלה עד שיהיה בחי' אתה לנכח והמשכה זו היא ע"י שם הוי' ובחי' מלך העולם

Tel est le sens de la bénédiction sur les mitsvot, dans laquelle nous disons : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Tel est également le sens de baroukh (« béni ») : qu'il soit béni et attiré vers le bas depuis l'essence même de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, afin de rayonner et de se révéler jusqu'à atteindre le niveau de « Toi » (Atah), dans une adresse directe. Cet influx est attiré par le Nom Havaya et par le niveau de « Roi du monde ».

Cette lueur est attirée vers le bas par la bénédiction récitée avant une mitsva : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Dans la 'Hassidout, baroukh (« béni ») signifie attirer vers le bas : la bénédiction attire la lumière depuis l'essence même de D.ieu jusqu'à ce qu'on puisse s'adresser à Lui en disant « Toi » (Atah), comme à Celui qui est présent et révélé. Elle agit par les mots qui suivent dans la bénédiction : le Nom Havaya et « Roi du monde ».

כי מדת המלי' היא מקור העולמות ומתלבש בבחי' זמן ומקום כמאמר מלך מלך וימלוך⁴⁶ כוי מלכותך מלכות⁴⁷ כל עולמים כוי דור ודור כוי.

Car l'attribut de Mal'hout (souveraineté) est la source des mondes et s'investit dans le temps et l'espace, comme le disent les formules : « Il règne, Il a régné et Il régnera », etc. ; « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes », etc. ; « de génération en génération », etc.

Mal'hout, la souveraineté de D.ieu, est la source des mondes et l'attribut qui pénètre le temps et l'espace. Les paroles liturgiques « Il règne, Il a régné, Il régnera » évoquent le temps, tandis que « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, [et Ton règne] dans chaque génération » (Psaumes 145:13) évoque l'espace et le temps.

ולכך ע"י קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] יומשך גילוי בחי' זו בנפש להיות אשר קדשנו במצותיו כוי והוא להיות בנפש בחי' אהבה רבה כוי

C'est pourquoi, par l'acceptation du joug de la royauté des Cieux, la révélation de ce niveau sera attirée dans l'âme, de sorte qu'elle puisse dire : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc. Autrement dit, afin que l'âme possède le niveau de l'amour intense, etc.,

Ainsi, en acceptant le joug de la royauté des Cieux et en se soumettant à D.ieu comme Roi, une personne attire cette révélation dans son âme, et les mots de la bénédiction « Qui nous a sanctifiés » prennent vie en elle. Dans l'âme, cela se manifeste sous la forme d'un amour intense, un « grand amour » pour D.ieu.

הנקרא בשם קדושה שמקבלת מקדש בחי' סוכי'ע (ועמ"ש בפ' שלח ע"פ מקושש עצים. וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' אמרו דצ"ג^{48,49} א' בענין קדש קדוש קדושה)

appelé du nom de «sainteté» (kedoucha), car il reçoit de kodesh, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, sur le verset «ramassant du bois» ; et voir le Raaya Mehemna, paracha Emor, folio 93a, au sujet de kodesh, kadoch et kedoucha.)

Cet amour est appelé «sainteté» (kedoucha), car il reçoit de kodesh, la lumière qui entoure tous les mondes et demeure au-delà d'eux. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur la paracha de Chela'h ainsi qu'à l'explication du Raaya Mehemna sur kodesh, kadoch et kedoucha.

והנה בענין ברכת המצות ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עובר לעשייתן⁵⁰ ועובר לישנא דאקדומי הוא⁵¹ גם עובר לשון מקיף

Or, au sujet de la bénédiction sur les mitsvot, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : oever la'assiyatan, «avant leur accomplissement» ; oever exprime l'idée de précéder. Oever signifie également «entourant»,

Le Talmud statue que l'on récite la bénédiction sur une mitsva oever la'assiyatan, «avant» de l'accomplir, et explique que oever exprime l'idée de précéder. L'Admour Hazaken ajoute un second sens : oever signifie aussi «entourant».

כמו עובר לסוחר⁵² לשון סחור סחור⁵³ והיינו שממשיכין תחלה בחי' מקיף שיהיה מקיף לעשייתן ר"ל [רוצה לומר] למעשה המצוה כו' כי המצות הן מלובשות בדברים גשמיים

comme dans l'expression oever lasocher, où socher est lié à sehor sehor, «tout autour». C'est-à-dire qu'on attire d'abord vers le bas le niveau d'un makif (une lumière englobante), afin qu'il entoure «leur accomplissement», c'est-à-dire l'acte de la mitsva, etc. Car les mitsvot sont investies dans des choses matérielles,

Il déduit cela de l'expression oever lasocher (Genèse 23:16), l'argent «ayant cours chez le marchand», en rapprochant socher de sehor sehor, «tout autour» (Avoda Zara 17a). Ainsi, la bénédiction attire d'abord une lumière englobante (makif) autour de l'acte, car les mitsvot sont investies dans des choses matérielles.

כמו טלית ותפילין וכדי שימשך אור קדש העליון לשכון בדבר גשמי צריך להקדים הכנה לזה קודם עשיית המצוה⁵⁴ והוא בברכת המצוה שימשיך בחי' מקיף על מעשה המצוה כו'.

comme le talit et les téfilines ; et, afin que la lumière du kodesh suprême soit attirée vers le bas pour résider dans une chose matérielle, il faut d'abord s'y préparer avant d'accomplir la mitsva. Cela se fait [par] la bénédiction de la mitsva : on attire le niveau d'un makif au-dessus de l'accomplissement de la mitsva, etc.

Le talit et les téfilines sont des objets matériels ; pour que la lumière du kodesh suprême y réside, une préparation préalable est nécessaire. La bénédiction constitue cette préparation : elle attire le makif au-dessus de l'acte qui va être accompli.

7 וזהו לישנא דאקדומי להקדים להמשיך בחי' מקיף לעשייתן מריש כל דרגין להיות ברוך ונמשך במלך העולם

Et voici le sens de l'expression «terme de priorité»: faire descendre d'abord, depuis le sommet même de tous les degrés, un niveau de lumière enveloppante pour «leur accomplissement», afin qu'elle soit bénie et attirée dans «Roi du monde».

C'est pourquoi le Talmud qualifie oever de «terme de priorité»: la bénédiction vient en premier afin de faire descendre la lumière enveloppante depuis le sommet même de tous les degrés jusqu'à «Roi du monde», c'est-à-dire jusqu'à Mal'hout.

ואזי אח"כ יוכל להמשיך גילוי אור קדש העליון גם בבחינת פנימי' [פנימיות / פנימית] ע"י מעשה המצוה כו'

Ensuite, on peut faire descendre la révélation de la lumière de la sainteté suprême également sur le plan intérieur (pnimiyout), par l'accomplissement de la mitzva, etc.

Ce n'est qu'alors que, par l'acte lui-même, la lumière de la sainteté suprême peut également être attirée à l'intérieur (pnimiyout). La bénédiction entoure l'acte de l'extérieur; l'acte fait pénétrer la lumière à l'intérieur.

(ועמ"ש מענין ברכת המצות בד"ה ואתחנן⁵⁵ אל⁵⁶ כו' ובביאור ע"פ אלה מסעי^{57,58} ועיין בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה⁵⁹ שבשיר השירים)

(Voyez ce qui est écrit au sujet de la bénédiction sur les mitzvot dans le maamar qui commence par «Et j'ai imploré», etc., ainsi que dans l'explication du verset «Voici les étapes»; voyez aussi le maamar qui commence par «À ma jument parmi les chars de Pharaon», dans le Chir Hachirim.)

Pour approfondir la bénédiction sur les mitzvot, l'Alter Rebbe renvoie à son maamar «Et j'ai imploré», à son explication de «Voici les étapes», ainsi qu'au maamar «À ma jument parmi les chars de Pharaon» dans le Chir Hachirim.

ובזה יובן ענין ירידת הנשמה שהיא צורך עלייה הגם שגם מתחלה עלו במחשבה אך כי העלייה הוא למעלה מעלה מבחי' מחשבה

On comprend ainsi la descente de l'âme, qui a pour but une élévation, bien qu'au commencement, elles aussi [les âmes] soient apparues dans la pensée : car cette élévation est infiniment supérieure au niveau de la pensée,

Cela répond à la question de la descente de l'âme : bien que les âmes aient d'abord existé dans la «pensée» de D.ieu, l'élévation qu'elles atteignent grâce aux mitzvot est infiniment supérieure à la pensée.

דהיינו בבחי' קדש העליון שמובדל מכל ההשתלשלות משא"כ בחי' מחשבה מקבלת רק הארה בעלמא מבחינת קדוש בוי"ו כו' (ועיין מ"ש בד"ה ושמתי כדכד):⁶⁰

à savoir, au niveau de la sainteté suprême, qui est séparée de tout l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), tandis que le niveau de la pensée ne reçoit qu'un simple rayonnement du niveau de kadoch avec un vav, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Et je ferai [tes fenêtres] en kadkod».)

Les âmes s'élèvent jusqu'à la sainteté suprême, au-delà de tout l'enchaînement des mondes, tandis que la «pensée» elle-même ne reçoit qu'un faible rayonnement, le niveau de kadoch avec un vav. L'Alter Rebbe renvoie de nouveau à son maamar «Et je ferai [tes fenêtres] en kadkod».

SECTION 4 • 18-11

Les mitzvot comme semences

8 ב והנה על גילוי שע"י מעשה המצות נאמר כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.⁶¹

(2) Or, au sujet de la révélation qui résulte de l'accomplissement des mitzvot, il est dit : «Car, comme la terre fait pousser son produit et comme un jardin fait germer ce qui y a été semé.»

Cette deuxième section applique le verset d'ouverture : la révélation produite par l'accomplissement des mitzvot est ce qu'Isaïe décrit par la terre et le jardin faisant pousser leur produit.

כי להבין איך ע"י עשייה גשמיות דמעשה המצות יתעלו בבחי' קדש העליון ממש שלמעלה מההשתלשלות כו'.

Car [il nous faut] comprendre comment, par l'accomplissement matériel des mitzvot, celles-ci s'élèvent jusqu'au niveau même du kodesh supérieur, qui se situe au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, etc.

La question est de savoir comment des actes matériels peuvent élever l'âme jusqu'au kodesh supérieur, qui dépasse tout l'enchaînement des mondes. Le matériel semble beaucoup trop bas pour atteindre une telle hauteur.

אך הנה ע"ז נאמר במצות לשון זריעה זרעו לכם לצדקה⁶² כו' זרע צדקות ומצמיה ישועות.⁶³

Mais à ce sujet, les mitsvot sont désignées par le terme « semer » : « Semez pour vous-mêmes en vue de la justice », etc. ; « Il sème la justice et fait germer les délivrances. »

La réponse commence par le fait que l'Écriture désigne les mitsvot comme un « semis » : « Semez pour vous-mêmes en vue de la justice » (Osée 10:12) et, dans les bénédictions du matin précédant le Chema, D.ieu « sème la justice et fait germer les délivrances ».

פ"י שכמו עד"מ שאנו רואים שמגרעין הנזרע בארץ צומח עץ פרי והנה הפרי יש בו טוב טעם וענג מה שלא היה כלל וכלל בהגרעין שהרי הגרעין אין לו שום טעם כלל.

Cela signifie que, de même que nous voyons, à titre d'analogie, qu'une graine semée dans la terre donne naissance à un arbre fruitier, et que le fruit possède une bonne saveur et procure du plaisir, alors que la graine ne les contenait absolument pas, puisqu'elle n'a aucune saveur ;

L'analogie est la suivante : une graine plantée dans la terre donne un arbre fruitier, et le fruit a une saveur agréable et procure du plaisir, alors que la graine elle-même n'a absolument aucune saveur. Ce qui pousse est d'un ordre différent de ce qui a été semé.

9 וא"כ יפלא איך נצמח ממנו פירות משובחים בטוב טעם למעלה מעלה ממהותו של הגרעין. אך הענין הוא דעיקר הצמיחה הוא⁶⁴ מכח הצומח שיש בארץ משי"ב [מששת ימי בראשית] והוא ממאמר תדשא הארץ דשא⁶⁵ כו'

Et si tel est le cas, il est étonnant que des fruits si fins, au goût si agréable, et de très loin supérieurs à la nature de la graine, en proviennent. Mais l'explication est que la croissance provient principalement de la force de croissance présente dans la terre depuis les six jours de la Création, laquelle vient de la parole « Que la terre fasse pousser de la végétation », etc.,

Si la graine n'a pas de goût, comment peut-elle donner des fruits si fins ? La réponse est que la croissance ne vient pas principalement de la graine, mais de la « force de croissance » placée dans la terre durant les six jours de la Création par la parole de D.ieu : « Que la terre fasse pousser de la végétation. »

ועץ עושה פרי כו' שכל זה המאמר הוא משובש בכח הצומח שבארץ והוא כח אלקי ממש

« et des arbres portant des fruits », etc. ; car toute cette parole est revêtue dans la force de croissance présente dans la terre, et cette force est véritablement divine.

Cette parole, avec sa suite — « et des arbres fruitiers portant des fruits » — demeure revêtue dans la force de croissance de la terre. Cette force n'est donc pas simplement naturelle : elle est véritablement divine.

(בחי' מלי' דמלי' שבע"ס [שבעשר ספירות] דעשייה כו') לחדש יש מאין להוציא כל מיני צמיחה בטעמים שונים כו'.

(le niveau de Mal'hout de Mal'hout des dix Séfirot d'Assiya, etc.), afin de créer à nouveau quelque chose à partir de rien et de faire pousser toutes sortes de végétaux aux goûts différents, etc.

En termes kabbalistiques, il s'agit de Mal'hout de Mal'hout des dix Séfirot d'Assiya, le degré le plus bas de la divinité dans le monde le plus bas. Parce qu'elle est divine, cette force peut créer du nouveau à partir de rien et faire pousser des végétaux aux goûts qui n'étaient jamais présents dans la graine.

רק שמ"מ יש צורך בזריעה ונטיעת הגרעין דוקא לפי שאין הברכה שורה רק כשיש בחי' כלי מלמטה לשכון בו הברכה וכידוע בזהר דלית ברכתא שריא באתר ריקנא⁶⁶ כו'

Néanmoins, il est nécessaire de semer et de planter précisément la graine, car la bénédiction ne repose que là où se trouve en bas un réceptacle dans lequel elle puisse demeurer, comme le Zohar le fait savoir : « La bénédiction ne repose pas en un lieu vide », etc.

Pourquoi donc semer ? Parce que la bénédiction ne repose que là où se trouve en bas un réceptacle pour la recevoir, comme le dit le Zohar : « La bénédiction ne repose pas en un lieu vide. »

ע"כ זורעין בו הגרעין שיהיה בחי' כלי לשכון בו אור ושפע כח הצומח (והעשבים והפירות הצומחים מאליהן בלי זריעה אינם משובחים כ"כ [כל כך] ועיין לקמן) והיינו ע"י שהגרעין נרקב בארץ וכל כחו עולה ונכלל בכח הצומח.

C'est pourquoi on y sème la graine, afin qu'elle soit un réceptacle où puissent demeurer la lumière et le flux de la force de croissance. (Et les herbes et les fruits qui poussent d'eux-mêmes, sans être semés, ne sont pas aussi fins ; voir plus loin.) Cela se produit lorsque la graine pourrit dans la terre, que toute sa force s'élève et s'intègre à la force de croissance.

La graine est ce réceptacle : elle pourrit dans la terre, et toute sa force s'élève et s'intègre à la force de croissance de la terre, où celle-ci peut alors demeurer et agir. (Les plantes qui poussent à l'état sauvage, sans être semées, sont moins fines ; ce point sera repris plus loin.)

לכן נמשך האור וגילוי מכח הצומח שהוא מבחינת מאמר תדשא כו' ועץ כו' להצמיח אילן כו'.

La lumière et la révélation sont donc attirées depuis la force de croissance, qui relève du niveau de la parole « Que [la terre] fasse pousser », etc., « et des arbres », etc., afin de faire pousser un arbre, etc.

Lorsque la graine se décompose, la lumière de la force de croissance, qui provient de la parole « Que [la terre] fasse pousser », est attirée et révélée, et un arbre pousse.

וכמו"כ [וכמו כן] יובן למעלה איך ממעשה מצוה שנתלבשה בענינים גשמיים יהיה הצמיחה להיות גילוי בחי קדש העליון

De même, on peut comprendre en haut comment l'accomplissement d'une mitsva, revêtue d'éléments matériels, fait croître la révélation du niveau de la sainteté suprême.

De même, en haut : une mitsva accomplie au moyen d'éléments matériels peut susciter la révélation de la sainteté suprême, tout comme une simple graine donne des fruits fins.

דהיינו משום שהמצות הן בחי זריעה שנזרעים בארץ העליונה (עמ"ש מענין פי ארץ העליונה ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך^{67,68} וע"פ הבאים ישרש יעקב^{69,70} ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות)

C'est-à-dire que les mitsvot sont une sorte de semailles, semées dans la terre supérieure (voir ce qui est écrit sur le sens de l'expression «terre supérieure» à propos du verset «Nul ne fera de fausse couche et nulle ne sera stérile dans ton pays», et du verset «[Dans les jours] à venir, Yaakov prendra racine», ainsi que dans Iggeres HaKodesh, le passage qui commence par «Il sème la justice»),

Les mitsvot sont des graines semées dans la «terre supérieure», le dernier des degrés divins, qui donne vie aux âmes comme la terre matérielle entretient les êtres vivants. Pour expliquer ce que signifie la «terre supérieure», l'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur «Nul ne fera de fausse couche et nulle ne sera stérile dans ton pays» et «Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine», ainsi qu'à la lettre d'Iggeres HaKodesh qui commence par «Il sème la justice».

ונעוץ תחלתן בסופן^{71,72} היינו שבארץ העליונה שנקרא ארץ סופא דכל דרגין נעוץ מתחלתן ממש בחי קדש העליון כו'.

et « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : c'est-à-dire que, dans la terre supérieure, appelée « terre », fin de tous les niveaux, est enchâssé quelque chose de leur commencement même, le niveau de la sainteté suprême, etc.

Le Sefer Yetsira enseigne que la fin des Séfirot est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. Ainsi, la terre supérieure, le tout dernier de tous les niveaux, contient en elle quelque chose de leur commencement même : la sainteté suprême.

וזהו בחינת כח הצומח שבה להצמיח גילוי אורות עליונים ע"י מעשה המצות ועיין בד"ה שבת שבתון

Et c'est là le pouvoir de croissance qui est en elle, grâce auquel la révélation des lumières supérieures germe par l'accomplissement des mitsvot. Voir aussi le discours qui commence par « Un Chabbat de repos » ;

Cette présence cachée du plus élevé dans le plus bas constitue le « pouvoir de croissance » de la terre supérieure, qui fait germer les lumières supérieures par les mitsvot. Le lecteur est renvoyé au discours sur « Un Chabbat de repos », qui commence par « C'est un Chabbat de repos pour vous » (Lévitique 23:32) et fait partie des discours de Yom Kippour dans le Likkutei Torah.

הוא ⁷³ גבי אני כברוש רענן ⁷⁴ ופי שכמו שכח הצומח שבארץ הגשמיות מצמיח כל מיני מגדים שיש בהם טוב טעם ועונג כו'

c'est à propos de « Je suis comme un cyprès verdoyant ». Le sens est le suivant : de même que le pouvoir de croissance de la terre matérielle fait pousser toutes sortes de délices, qui ont une saveur exquise et procurent du plaisir, etc.,

Ce discours traite du sujet en rapport avec le verset « Je suis comme un cyprès verdoyant ; c'est de Moi que vient ton fruit » (Osée 14:9). L'analogie commence ainsi : le pouvoir de croissance de la terre matérielle produit toutes sortes de délices, au goût exquis et source de plaisir.

כך נשפע מכח הצומח שבארץ העליונה כל מיני התגלות תענוג עליון שיהיו נהנין מגילוי אור א"ס ב"ה והוא עונג נפלא לאין קץ

de même, du pouvoir de croissance de la terre supérieure émanent toutes sortes de révélations de plaisir suprême, afin que l'on jouisse de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il ; c'est un plaisir merveilleux, sans fin.

De même, le pouvoir de croissance de la terre supérieure produit toutes sortes de révélations du plaisir suprême : les âmes jouiront de la révélation de la Lumière infinie. Ce plaisir est merveilleux et sans fin.

שהרי אפילו על תענוג שבגן עדן התחתון אמרו מוטב דלידייניה ⁷⁵ כו' שכדאי כל יסורי גיהנם כו' כשי"כ [כל שכן] בגילוי שיהיה לעדתידי לבוא כו'

Car même au sujet du plaisir du Gan Eden inférieur, ils ont dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé », etc., car toutes les souffrances du Guéhinom en valent la peine, etc. À plus forte raison en est-il ainsi de la révélation qui aura lieu dans les temps futurs, etc.

Rabbi Meïr dit de son maître Élisha ben Avouya : « Mieux vaut qu'il soit jugé [dans le Guéhinom] et qu'il accède au Monde futur. » Le plaisir du Gan Eden inférieur vaut toutes les souffrances du Guéhinom. À combien plus forte raison en est-il ainsi de la révélation des temps futurs.

וכמו שאין גילוי כח הצומח שבארץ הגשמי רק ע"י זריעת הגרעין כמ"כ [כמו כן] הוא גילוי כח ארץ העליונה דוקא ע"י זריעה של מעשה המצות כו'

Et de même que le pouvoir de croissance de la terre matérielle ne se révèle que par le semis de la graine, de même le pouvoir de la terre supérieure ne se révèle précisément que par le semis que constitue l'accomplissement des mitsvot, etc.

De même que le pouvoir de croissance de la terre ne se manifeste que lorsqu'une graine est semée, le pouvoir de la terre supérieure se révèle précisément par le « semis » des mitsvot.

(כמבואר ענין זה באריכות ע"פ הבאים ישרש הנ"ל) וז"ש [וזהו שכתוב] כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.⁷⁶ שהצמיחה היא למעלה מעלה ממהות הזרע הזרוע בה.

(comme cela est expliqué longuement à propos du verset « Dans les temps à venir, Yaakov prendra racine », mentionné plus haut). Et c'est le sens de ce qui est écrit : « Car, comme la terre fait pousser sa végétation et comme un jardin fait germer ce qui y a été semé » : ce qui pousse est infiniment supérieur à la nature de la graine qui y a été semée.

Cela est expliqué longuement dans le discours sur « Dans les temps à venir, Yaakov prendra racine ». C'est aussi le sens du verset : ce que la terre et le jardin font pousser est infiniment supérieur à la nature de la graine qui y a été semée.

והנה מ"ש זרועיה תצמיח. זרועיה לשון רבים הענין כי יש ב' מיני זריעות. האחד זריעת גופה של מעשה המצוה

Or, dans ce qui est écrit, « fait germer ce qui y a été semé » (zerou'éha), zerou'éha est au pluriel. Cela s'explique par le fait qu'il existe deux sortes de semis. Le premier est le semis constitué par l'acte même de la mitsva,

Le verset dit zerou'éha, « ce qui y a été semé », au pluriel, parce qu'il existe deux sortes de semis. Le premier est l'acte matériel de la mitsva elle-même.

ומזה נצמח גילוי האור והזיו בגי'ע [בגן עדן]⁷⁷ התחתון (ועמ"ש מענין גי'ע [גן עדן] התחתון ע"פ ועתה יגדל נא וע"פ וידבר כו' במדבר סיני כו') והבי' הוא זריעה רוחניות יותר והוא כוונת המצות כי כל המצות צריכות כוונה.⁷⁸

Et de là naît la révélation de la lumière et de la splendeur dans le Gan Eden inférieur (voir ce qui est écrit au sujet du Gan Eden inférieur sur le verset « Et maintenant, que grandisse, je Te prie, [la force] », et sur le verset « Et [Havaya] parla », etc., « dans le désert du Sināï », etc.). La seconde est un ensemencement plus spirituel : l'intention (kavana) des mitsvot, car toutes les mitsvot requièrent une kavana.

De l'acte naît la révélation de la lumière et de la splendeur dans le Gan Eden inférieur, où les justes jouissent de la splendeur de la Chekhina. Le second ensemencement est plus spirituel : la kavana, l'intention intérieure, car « les mitsvot requièrent une kavana ». Pour le Gan Eden inférieur, l'Alter Rebbe renvoie à deux de ses discours.

והכוונה היא בלבו ומוחו שהוא ענין רוחני יותר מגופה של מעשה המצוה כי הרי עיקר הכוונה הוא לדבקה בו ית' ע"י מעשה המצוה הזאת.

La kavana se trouve dans le cœur et l'esprit ; elle est donc d'ordre plus spirituel que l'accomplissement concret de la mitsva. Car l'essentiel de la kavana est de s'attacher à Lui, béni soit-Il, par l'accomplissement de cette mitsva.

La kavana réside dans le cœur et l'esprit ; elle est donc plus spirituelle que l'acte. Son essence est de s'attacher à D.ieu par cette mitsva particulière.

וכן במצות ל"ת [לא תעשה] בחינת הכוונה הוא שלא להיות נפרד עי"ז מיחודו ואחדותו ית' כמ"ש ולא תתורו כו'

De même, pour les commandements négatifs, l'aspect de la kavana consiste à ne pas se séparer, par cela, de Son unité et de Son unicité, béni soit-Il, comme il est écrit : « Et vous ne vous égarerez pas », etc.,

Les interdictions ont elles aussi une kavana : on s'en abstient afin de ne pas être séparé de l'unité de D.ieu. Le verset « Et vous ne vous égarerez pas après votre cœur et après vos yeux » décrit le péché comme un éloignement de Lui.

אשר אתם זונים⁷⁹ כוונה שאסורה לבעלה⁸⁰ כך א"א לו עוד לקבל מבחי' קדש העליון כו'.

« après lesquels vous vous égarerez » (zonim) : comme une femme infidèle (zonah), qui est interdite à son mari, de même, il ne peut plus recevoir du niveau du kodesh suprême, etc.

Le verset poursuit : « après lesquels vous vous égarerez » (zonim), comparant le péché à l'infidélité d'une épouse, qui la rend interdite à son mari. De même, celui qui pêche ne peut plus recevoir du kodesh suprême.

10 והנה מכוונת המצות נמשך ונצמח האור בג"ע [בגן עדן] העליון כו' וזהו וכגנה זרועיה תצמיח זרעה לא נאמר אלא זרועיה היינו ב' זריעות הנ"ל ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פרק ל"ח.

Or, de la kavana des mitsvot, la lumière du Gan Eden supérieur est attirée et croît, etc. Et c'est ce que signifie : « Et comme un jardin fait pousser ce qui y a été semé (zerou'éha) » : le verset ne dit pas zar'ah (« sa semence »), mais zerou'éha, c'est-à-dire les deux sortes de semences mentionnées plus haut. Voir aussi le Sefer Chel Beinonim (Tanya), chapitre 38.

De la kavana, la seconde semence, plus spirituelle, la lumière croît dans le Gan Eden supérieur, qui est plus élevé que le Gan Eden inférieur. C'est pourquoi le verset dit zerou'éha, « ce qui y a été semé », au pluriel, et non zar'ah, « sa semence » : il fait allusion aux deux semences. Le Tanya, chapitre 38, traite du rapport entre la kavana et l'acte.

והנה פי' כארץ תוציא צמחה היינו מדרגה ג' והיא הצמיחה אשר תוצמח בלתי זריעה כלל והיינו כמו עשבים העולים מאליהן

Et le sens de « comme la terre fait pousser sa végétation » est le troisième niveau : la pousse qui croît sans aucune semence, comme les herbes qui poussent d'elles-mêmes,

« Comme la terre fait pousser sa végétation », expression qui ne mentionne aucune semence, est un troisième niveau : la croissance qui se produit sans aucune semence, comme celle des herbes sauvages.

וכן כמו פירות היער כמו התפוחים שבעצי היער שגדילים ונצמחין מעצמן בלי זריעה. אך הפירות שע"י הזריעה והנטיעה הם משובחים מאד מאד מהעולים מאליהן כו'.

et de même les fruits de la forêt, tels que les pommes des arbres forestiers, qui poussent et croissent d'eux-mêmes, sans semence. Mais les fruits issus de la semence et de la plantation sont de très loin supérieurs à ceux qui poussent d'eux-mêmes, etc.

Cela ressemble aux pommes des arbres forestiers, qui poussent sans que personne les ait plantées. Mais les fruits des arbres semés et plantés sont de très loin supérieurs à ceux qui poussent à l'état sauvage.

11 והנמשל יובן דכחי' זו הג' היינו ענין מצות מעשיות שנעשים בלי שום כוונה לדבקה בו ית' וכענין שנאמר ותהי יראתם אותי⁸¹ מצות אנשים מלמודה.

Et l'analogie se comprend ainsi : ce troisième niveau désigne les mitsvot pratiques accomplies sans aucune kavana visant à s'attacher à Lui, béni soit-Il, comme il est dit : « Leur crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par routine. »

L'analogie est maintenant appliquée. Le troisième niveau, la croissance sans semences, correspond aux mitsvot accomplies par routine, sans intention de s'attacher à D.ieu, comme le reproche Isaïe : « Leur crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par routine. »

שהרי זה כאלו אין כאן בחי' זריעה כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הארץ תוציא צמחה ע"י אהבה המסותרת שיש באדם אף

Car c'est comme s'il n'y avait eu ici aucune semaille ; et pourtant, « la terre fait pousser sa végétation », grâce à l'amour caché qui se trouve en l'homme. Même

De telles mitsvot sont comme si rien n'avait été semé. Pourtant, « la terre fait pousser sa végétation », grâce à l'amour caché de D.ieu présent dans chaque âme juive.

שהיא מסותרת לגמרי כיון שלא הוציא האהבה מהעלם לגילוי לכיון לדבקה בו ית' מ"מ מאחר שעכ"פ [שעל כל פנים] יש בו האהבה המסותרת הנה הארץ תוציא צמחה.

si cet amour est entièrement caché, puisqu'il ne l'a pas fait passer de l'état latent à l'état révélé afin d'avoir l'intention de s'attacher à Lui, béni soit-Il, néanmoins, puisqu'il se trouve en lui, ne serait-ce que de façon latente, « la terre fait pousser sa végétation ».

Cet amour demeure entièrement caché, car la personne ne l'a pas fait émerger à sa conscience pour avoir l'intention de s'attacher à D.ieu. Malgré tout, puisqu'il est présent, quelque chose pousse de ses mitsvot.

ומ"מ לא דמי כלל למה שגנה זרועיה תצמיח שהם המצות שנעשו בכוונה כ"ו (וע' בזהר תרומה) (קס"ו ב') ע"פ וכגנה זרועיה כ"ו

Néanmoins, cela n'est nullement comparable à « un jardin fait pousser ce qui y a été semé », qui désigne les mitsvot accomplies avec kavana, etc. Voir aussi le Zohar, Terumah (166b), sur le verset « Et comme un jardin, ce qui y a été semé », etc.,

Cette croissance ne saurait toutefois être comparée à celle d'« un jardin [qui] fait pousser ce qui y a été semé » : cela désigne les mitsvot accomplies avec kavana. Pour ce verset, l'Alter Rebbe renvoie au Zohar sur la paracha Terumah.

וע"פ אור זרוע⁸² כ"ו ועמ"ש מזה בפ' ויגש ע"פ וילקט יוסף⁸³ כ"ו ובשיר השירים ע"פ ששים המה מלכות⁸⁴ כ"ו וע' בס"ח [בספר חסידים] סימן שכ"א

ainsi que sur le verset « La lumière est semée », etc. Voir ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Vayigach, sur le verset « Yossef rassembla », etc., et dans le Cantique des Cantiques, sur le verset « Soixante reines », etc. Voir également Sefer Chassidim, siman 321.

Il ajoute d'autres références : le Zohar sur « La lumière est semée pour le juste », ses propres discours sur « Yossef rassembla » dans la paracha Vayigach et sur « Soixante reines » dans le Cantique des Cantiques, ainsi que Sefer Chassidim, section 321.

וזהו משנת"ל [משנתבאר לעיל] בענין ברכת המצות עובר לעשייתן שכדי להיות אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצוה מעורר גילוי אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זה הוא ענין הברכה בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם].

C'est ce qui a été expliqué plus haut au sujet de la bénédiction des mitsvot, prononcée « avant leur accomplissement » : afin que l'éveil d'en bas suscité par l'accomplissement de la mitsva éveille une révélation de l'éveil d'en haut, telle est la fonction de la bénédiction : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde. »

Cela renvoie à la bénédiction prononcée « avant » une mitsva. Pour que l'initiative humaine de l'acte (l'éveil d'en bas) suscite une révélation d'en haut, on dit : « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde. »

פ"י כמ"ש בזהר ח"א [חלק א'] (דקכ"ב⁸⁵ א') ע"פ מלך לשדה נעבד⁸⁶ מאן מלך דא קוב"ה [קודשא בריך הוא] דאתחבר לשדה כד איהו נעבד.

C'est-à-dire, comme il est écrit dans le Zohar, première partie (folio 122a), à propos du verset « Un roi, à un champ travaillé » : « Qui est le roi ? C'est le Saint béni soit-Il, qui s'unit au champ lorsqu'il est travaillé. »

Le Zohar explique le verset « Un roi, à un champ travaillé » (Ecclésiaste 5:8) : le Roi est le Saint béni soit-Il, qui s'unit au champ lorsqu'il est travaillé.

מאן שדה דא שדה אשר ברכו⁸⁷ ה'. פ"י אשר ברכו ה' היינו ענין ברכת המצות

« Quel champ ? Le champ que Havaya a béni. » Le sens de « que Havaya a béni », c'est la bénédiction des mitsvot,

Le champ est « le champ que Havaya a béni » (Genèse 27:27). L'Alter Rebbe interprète cette « bénédiction » comme la bénédiction des mitsvot : le champ est travaillé par les mitsvot, et la bénédiction y fait venir le Roi.

שהוא המשכה עליונה מלמעלה מעלה להיות גילוי כח הצומח אשר בארץ העליונה להצמיח ישועות ע"י מעשה המצוה בריבוי האור כו' וכמו שכתוב במ"א על פ' י ברכך⁸⁸ ה' בפרשה נשא ע"ש:^{89, 90, 91}

qui est un influx supérieur venant d'en haut, de très haut, afin que se révèle la force de croissance de la terre supérieure, pour faire germer les délivrances par l'accomplissement de la mitsva, dans une grande abondance de lumière, etc. ; comme il est écrit ailleurs, à propos du verset « Que Havaya te bénisse », dans la paracha Nasso ; voir là-bas.

La bénédiction est un influx venant d'en haut, de très haut, qui révèle la force de croissance de la terre supérieure, afin que l'acte fasse « germer les délivrances » dans une abondance de lumière. Il renvoie à son discours sur la bénédiction sacerdotale, « Que Havaya te bénisse », dans la paracha Nasso.

SECTION 5 • 112-14

Le péché et les Treize Attributs

12 ג והנה כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח היינו בחיי הצמיחה שממעשה המצות ומכוונת המצות.

(3) Or, «Car la terre fait pousser sa végétation, et le jardin fait germer ce qui y a été semé» désigne la croissance qui résulte de l'accomplissement des mitsvot et de l'intention des mitsvot,

La troisième section commence par attribuer un sens à chacune des deux parties du verset. La première, la terre et le jardin, décrit la croissance qui résulte de l'acte et de l'intention des mitsvot.

הנמשך בכל השנה כשישראל מסגלין תורה ומצות. כן אדי הווי יצמיח צדקה ותהלה⁹² והוא הצמיחה וגילוי האור שלמעלה ברי"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] ועשיית [ועשרת ימי תשובה].

qui est attirée durant toute l'année, lorsque le peuple d'Israël accumule Torah et mitsvot. «Ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange» : il s'agit de la croissance et de la révélation de la lumière supérieure à Roch Hachana, à Yom Kippour et pendant les Dix jours de Techouva.

Cette croissance se poursuit toute l'année, tandis que le peuple d'Israël accumule Torah et mitsvot. La seconde partie, «ainsi Ado-nai Havaya fera germer la justice et la louange», désigne une croissance et une révélation supérieures, qui se produisent à Roch Hachana, à Yom Kippour et pendant les Dix jours de Techouva.

וכמ"ש בזהר תרומה (קע"ז א') בהאי זמנא אדי⁹³ הוי אתה החלות⁹⁴ כיו שב' שמות אלו אדי הוי מתגלים ברי"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] והיינו להיות יצמיח צדקה ותהלה כוי.

Comme il est écrit dans le Zohar, Terouma (folio 177a) : «En ce temps-là, "Ado-nai Havaya, Tu as commencé"», etc. Car ces deux Noms, Ado-nai et Havaya, se révèlent à Roch Hachana et à Yom Kippour ; c'est afin qu'«Il fasse germer la justice et la louange», etc.

L'Alter Rebbe cite le Zohar sur Terouma : «En ce temps-là, "Ado-nai Havaya, Tu as commencé."» Les deux Noms de la prière de Moché se révèlent à Roch Hachana et à Yom Kippour ; ce sont eux qui «font germer la justice et la louange».

ויוכן זה בהקדים ענין בחיי בעלי תשובה דהנה כל הנל היא כשהאדם הוא סר מרע ועושה טוב שאז הוא ענין הזריעה זרע צדקות כו'

On le comprendra en introduisant d'abord la notion du niveau des baalei techouva (ceux qui reviennent). Car tout ce qui précède s'applique lorsqu'une personne s'écarte du mal et fait le bien ; c'est alors la notion de semailles : « Il sème la justice », etc.

Pour l'expliquer, il décrit d'abord le niveau des baalei techouva, ceux qui reviennent à D.ieu après avoir péché. Tout ce qui a été dit jusqu'ici s'applique à celui qui s'écarte du mal et fait le bien ; ses bonnes actions sont alors des « semailles », comme dans « Il sème la justice ».

וכן שאר כל מצות התורה נקראים בשם צדקה דרך כלל וכמ"ש וצדקה תהיה לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת כו'⁹⁵

De même, toutes les autres mitsvot de la Torah sont appelées, de manière générale, « justice », comme il est écrit : « Et cela sera pour nous justice, si nous veillons à accomplir tout ce commandement », etc.

La charité n'est pas la seule à être appelée tzedaka : toutes les mitsvot portent en général ce nom, comme le dit le verset : « Cela sera pour nous justice (tzedaka), si nous veillons à accomplir tout ce commandement. »

(ועמ"ש מזה בפי בשלח בד"ה אשירה)⁹⁶ שהן בחינת זריעה להיות עי"ז מצמיח ישועות וכן גם קיום מל"ת [מצות לא תעשה] נקי זריעה כמ"ש בארץ לא זרועה⁹⁷ שבחי' הלא

(Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha de Bechala'h, dans le discours commençant par « Je chanterai ».) Elles sont une forme de semailles, afin que par elles « Il fasse germer les délivrances ». De même, l'observance des commandements négatifs est elle aussi appelée semailles, comme il est écrit : « dans une terre qui n'a pas été semée » (lo zeroua), car le niveau du « non » (lo),

Toutes les mitsvot sont donc des semailles, d'où « germent les délivrances » ; l'Alter Rebbe renvoie à son discours « Je chanterai », dans la paracha de Bechala'h. Même le fait de respecter une interdiction est une semaille : l'expression de Jérémie « une terre qui n'a pas été semée » se comprend comme une terre où le « non » est semé.

דהיינו מה שיושב ואינו עובר עבירה⁹⁸ הוא ג"כ בחי' זריעה בארץ העליונה כמו בעושי מצוה כו'. אבל כשהאדם חוטא ח"ו [חס ושלום] ומבטל מ"ע [מצות עשה] נקי חוטא לשון חסרון והעדר בחי' זריעה הנ"ל.

c'est-à-dire le fait de s'abstenir de transgresser, est lui aussi une forme de semences dans la terre supérieure, comme lorsqu'on accomplit une mitsva, etc. Mais lorsqu'une personne pêche, à D.ieu ne plaise, et néglige un commandement positif, elle est appelée choté (pécheresse), terme qui exprime le manque : l'absence des semences mentionnées plus haut.

Le Talmud enseigne que celui qui s'assied sans commettre de transgression reçoit une récompense comme s'il avait accompli une mitsva; s'abstenir est donc également une semence dans la terre supérieure. Mais celui qui pêche en négligeant un commandement positif est appelé choté, terme qui signifie aussi «manquer» : les semences font défaut.

13 וכש"כ [וכל שכן] בעברו על⁹⁹ מל"ת [מצות לא תעשה] שנקרא עון מלשון העוה דרכו¹⁰⁰ שהוא ענין עיוות ודרך עקלתון שממשיך יניקה לחיצונים וכמ"ש הפושעים בי¹⁰¹ בגופא דמלכא^{102, 103} כו' ועל זה נאמר ימצאהו בארץ מדבר.¹⁰⁴

À plus forte raison lorsqu'il transgresse un commandement négatif, ce qui est appelé avon (iniquité), du terme he'evah darko, «il a rendu son chemin tortueux» : il s'agit d'une déformation et d'un chemin tortueux, qui attirent une vitalité vers les forces extérieures; comme il est écrit : «Ceux qui se rebellent contre Moi» : «contre le Corps même du Roi», etc. Et c'est à ce sujet qu'il est dit : «Il le trouva dans une terre désertique»,

Transgresser un commandement négatif est plus grave encore. Une telle faute est appelée avon, terme qui évoque le fait de «dévier le chemin» : un chemin tortueux qui achemine une vitalité vers les forces extérieures, les kelipot; le Zohar interprète «ceux qui se rebellent contre Moi» comme une rébellion contre «le Corps du Roi». À propos d'une telle personne, il est dit : «Il le trouva dans une terre désertique.»

שהוא מקום שאינו ראוי לזריעה כלל וכמ"ש לא תזרע ולא תצמיח¹⁰⁵ ולא יעלה בה כל עשב כו' qui est un lieu impropre à tout ensemencement, comme il est écrit : «Elle ne sera pas ensemencée, ne fera pas pousser [quoi que ce soit], et aucune herbe n'y croîtra», etc.

Un désert est une terre impropre à l'ensemencement, comme le décrit le verset à propos d'une terre maudite : «Elle ne sera pas ensemencée, ne fera pas pousser quoi que ce soit, et aucune herbe n'y croîtra.» Celui qui a péché de cette manière n'a, pour ainsi dire, aucun endroit où semer.

(ועמ"ש מענין מדבר בד"ה אני לדודי ובד"ה כנשר יעיר) אך על כל זה כנשר יעיר קנו¹⁰⁶ כוי דהיינו

(Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du désert dans le discours commençant par «Je suis à mon bien-aimé», et dans celui commençant par «Comme un aigle qui éveille».) Pourtant, malgré tout cela, «Comme un aigle qui éveille son nid», etc. ; c'est-à-dire,

L'Admour Hazaken renvoie à ses discours «Je suis à mon bien-aimé» et «Comme un aigle qui éveille», sur la signification du désert. Pourtant, le verset suivant dit : «Comme un aigle qui éveille son nid» : la compassion de D.ieu atteint même cette personne.

כי גם לזה יש עצה על ידי התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ע"י בחי' תשובה ובפרט בעשרת ימי תשובה שהן עיקר הזמן לקבלת השבים כמ"ש דרשו ה' בהמצאו כוי כי

même pour cela, il existe un remède : par la révélation des Treize Attributs de Miséricorde au moyen de la techouva, et tout particulièrement pendant les Dix Jours de Techouva, qui constituent le moment essentiel pour accueillir ceux qui reviennent, comme il est écrit : «Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve», etc. Car

Même pour cela, il existe un remède : la révélation des Treize Attributs de Miséricorde, par la techouva. C'est particulièrement le cas pendant les Dix Jours de Techouva, période essentielle où ceux qui reviennent sont accueillis ; le Talmud applique à ces jours le verset : «Recherchez Havaya lorsqu'Il se trouve.»

הנה בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה]¹⁰⁷ הוא זמן התגלות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כמ"ש ויעבור הוי' על פניו ויקרא פי' ויעבור שנמשך מצד עצמו בבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד

les Dix Jours de Techouva sont le moment de la révélation des Treize Attributs de Miséricorde, comme il est écrit : «Havaya passa devant lui et proclama.» Le sens du mot «passa» est que cela est attiré d'en haut de soi-même, comme un éveil d'en haut seul.

Durant ces jours, les Treize Attributs sont révélés, comme lorsque «Havaya passa devant lui et proclama» à Moché. L'Admour Hazaken interprète «passa» comme une révélation qui vient d'elle-même, un éveil d'en haut seul.

כי בכל השנה אין הגילוי אור רק מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דוקא. אבל בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] נמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו.¹⁰⁸

Car, tout au long de l'année, la révélation de la lumière ne provient que du niveau de l'éveil d'en haut qui vient précisément à la suite d'un éveil d'en bas ; mais pendant les Dix Jours de Techouva, le niveau de l'éveil d'en haut est attiré de lui-même.

Tout au long de l'année, la révélation de D.ieu répond à l'initiative humaine : l'éveil d'en haut vient en réponse à un éveil d'en bas. Durant les Dix Jours de Techouva, l'éveil d'en haut vient de lui-même.

14 והיינו ויעבור ה' על פניו. ארך אפים¹⁰⁹ אריכו דאנפין שמתארך ונמשך למטה גם עד מקום העונות והפשעים להיות נושא עון למלאות כל הפגמים כו'

Et c'est ainsi que «Havaya passa devant lui». «Lent à la colère» (ére'h apaïm): arikhou de'anpin, l'allongement du visage, qui s'étend et se prolonge vers le bas, jusqu'au lieu même des iniquités et des transgressions, afin de «porter la faute» et de combler toutes les lacunes, etc.,

Parmi les Treize Attributs figure ére'h apaïm, «lent à la colère», qui signifie littéralement «long de visage». L'expression arikhou de'anpin, «l'allongement du visage», signifie que la lumière de D.ieu s'étend vers le bas, jusqu'au lieu même des péchés, «portant la faute» afin de combler les lacunes qu'ils ont créées.

וכל החסרונות שנעשו בהמשכת אור הקדש העליון בכיטול מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] כו' והיינו כמ"ש לפני הוי' תטהרו כי כל המצות נק' מצות¹¹⁰ הוי' (כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי המצוה הזאת כו')

ainsi que toutes les déficiences causées dans l'effusion de la lumière de la sainteté suprême par le défaut d'accomplissement des commandements positifs et [la transgression des] commandements négatifs, etc. C'est ce que signifie le verset: «Devant Havaya, vous serez purifiés»; car tous les commandements sont appelés «les commandements de Havaya» (comme il a été écrit plus haut, à propos du verset «Car ce commandement», etc.).

Les péchés créent des lacunes dans l'effusion de la sainteté suprême, car chaque commandement négligé ou chaque interdiction transgressée interrompt la lumière que les mitsvot font descendre. «Devant Havaya, vous serez purifiés» se rapporte à cela, puisque tous les commandements sont appelés «les commandements de Havaya», comme l'expliquait un maamar antérieur à propos du verset «Car ce commandement».

אך על יוהכ"פ [יום הכפורים] נאמר ולקדוש¹¹¹ הוי' מכובד כלומר שהוא בחי' קדוש ומובדל ומרומם למעלה מבחינת שם הוי' וזהו ענין לפני הוי':^{112, 113}

Mais, au sujet de Yom Kippour, il est dit: «Et le saint de Havaya sera honoré»; c'est-à-dire qu'il s'agit d'un niveau saint, séparé et élevé au-dessus du niveau du Nom Havaya. Tel est le sens de «devant Havaya».

Mais, au sujet de Yom Kippour, Isaïe dit: «Le saint de Havaya sera honoré»; l'Alter Rebbe interprète ces mots comme désignant une sainteté élevée au-dessus du Nom Havaya lui-même. Tel est le sens de «devant (lifnei) Havaya»: la purification provient d'un niveau qui précède Havaya et lui est supérieur, Havaya étant la source des mitsvot.

SECTION 6 • ¶15-20

Le Roi saint : Ma sainteté au-dessus de la vôtre

15 וביאור הדברים הנה יובן בהקדים ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] דהנה ידוע בשרש ענין ר"ה [ראש השנה] שהוא ענין בנין מדת מלכותו ית' וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות¹¹⁴ כדי שתמליכוני כו'.

L'explication de ces paroles se comprendra en introduisant d'abord la notion de « Roi saint », que nous prononçons pendant les Dix jours de Techouva. En effet, il est connu que, quant à sa racine, Roch Hachana est le moment où se construit l'attribut de Sa souveraineté, Mal'hout, béni soit-Il, comme le dit l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Dites devant Moi [des versets de] royauté, afin que vous Me fassiez Roi », etc.

Pour expliquer tout cela, l'Admour Hazaken revient sur « le Roi saint » que l'on prononce pendant les Dix jours de Techouva. La racine de Roch Hachana est la « construction » de la Mal'hout de D.ieu, comme le disent les Sages : D.ieu demande : « Dites devant Moi [des versets de] royauté, afin que vous Me fassiez Roi sur vous. »

והטעם שזהו בר"ה [בראש השנה] דוקא הוא כי בכ"ה באלול¹¹⁵ נברא העולם¹¹⁶ וביום הששי למעשה בראשית נברא אדם הראשון והוא ר"ה [ראש השנה].¹¹⁷

La raison pour laquelle cela a lieu précisément à Roch Hachana est que le monde fut créé le vingt-cinquième jour d'Eloul, et qu'Adam, le premier homme, fut créé le sixième jour de l'œuvre de la Création ; ce jour est Roch Hachana.

Roch Hachana est le moment de cette construction parce que le monde fut créé le vingt-cinquième jour d'Eloul ; le sixième jour de la Création, où Adam fut créé, tomba donc le premier jour de Tichri, Roch Hachana.

16 והנה ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] היה התחלת גילוי מדת מלכותו ית' כי לא שייך בחיי מלוכה רק על בחיי אדם שהאדם מקבל עול מלכותו כמאמר ומלכותו ברצון קבלו¹¹⁸ עליהם כו'

Or, le jour où Adam, le premier homme, fut créé, commença la révélation de l'attribut de Sa souveraineté, béni soit-Il ; car la royauté ne s'applique qu'à l'homme, puisque l'homme accepte le joug de Sa royauté, comme le dit la formule : « Et ils acceptèrent volontairement Sa royauté sur eux-mêmes », etc. ;

Le jour où Adam fut créé, la souveraineté de D.ieu commença à se révéler. La royauté suppose des sujets qui l'acceptent volontairement, et seul l'homme en est capable, comme le dit la prière du soir : « Et ils acceptèrent volontairement Sa royauté sur eux-mêmes. »

משא"כ על בהמות וחיות שקדמו לבריאת אדם הראשון לא שייך כלל בחי' לשון מלוכה ואמר אדה"ר
[אדם הראשון] אז השיר של יום^{120, 119} ו' הוא ה' מלך גאות לבש¹²¹ כו'

tandis que la royauté ne s'applique nullement au bétail et aux bêtes sauvages qui précédèrent la création d'Adam, le premier homme. Adam, le premier homme, entonna alors le chant du sixième jour : « Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté », etc. ;

Les animaux, créés avant Adam, ne peuvent pas accepter un roi ; le terme de royauté ne s'applique donc nullement à eux. Le Midrach rapporte qu'Adam conduisit alors toutes les créatures dans la proclamation du psaume du sixième jour : « Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté. »

לפי שבו נמשך להיות בחי' מלך ונתלבש בלבוש מלכות ולכן בכל שנה שחזור הדבר לקדמותו¹²²
car ce jour-là, le niveau de Roi fut attiré et Il se revêtit du vêtement de la royauté. C'est pourquoi, chaque année, lorsque la situation revient à son état initial,

Ce jour-là, D.ieu « se revêtit » de royauté : le niveau de Roi fut attiré et révélé. C'est pourquoi, chaque année, lorsque le cycle du temps revient à son état initial, cet événement se renouvelle.

הנה ביום ר"ה [ראש השנה] הוא המשכת בחי' מלכות ממקורו כמו שהי' [שהיה] המשכה זו ביום זה בתחלת
בריאת העולם.

le jour de Roch Hachana, le niveau de Mal'hout (souveraineté) est attiré depuis sa source, tout comme cette attraction eut lieu ce jour-là, au commencement de la création du monde.

À Roch Hachana, Mal'hout est de nouveau attirée depuis sa source, comme ce fut le cas lors du premier Roch Hachana, à la création du monde.

17 והוא ענין מה שעלה במחשבה הקדומה אנא אמלוך¹²³ כלומר זהו בחי' רצון שעלה במחשבה הקדומה
של עצמות המאציל להיות בחי' מלך על עם נפרד ורצון

Et c'est là le sens de ce qui s'éleva dans la pensée primordiale : « Je régnerai ». Autrement dit, c'est le niveau de la volonté qui s'éleva dans la pensée primordiale de l'essence même de l'Émanateur : être Roi sur un peuple distinct de Lui. Et

La royauté remonte à la pensée primordiale « Je régnerai » : une volonté qui s'éleva dans l'essence même de l'Émanateur, D.ieu en tant que source de tout ce qui est émané, d'être Roi sur un peuple distinct de Lui.

זה להיות מלך הוא בחי מקור למציאות התפשטות מדה זו דמלי אח"כ דהיינו להיות בחי הצמצום ולצמצם ולהסתיר א"ע [את עצמו] כדי שיהא בחי התהוות היש ודבר נפרד

cette volonté d'être Roi est la source de l'existence de l'extension ultérieure de cet attribut de Mal'hout (souveraineté) ; c'est-à-dire qu'ait lieu le tsimtsoum (contraction), afin qu'Il se contracte et se dissimule, de sorte qu'un yesh (être existant) et un être distinct puissent venir à l'existence

Cette volonté est la source de tout le déploiement ultérieur de Mal'hout. Pour être Roi, D.ieu doit avoir des sujets ; Il se contracte donc et se dissimule (tsimtsoum), afin qu'un yesh, un être qui se ressent comme distinct, puisse venir à l'existence.

(שיהיה דבר נפרד בידיעתו ור"ל [ורוצה לומר] בידיעתו של היש ונברא שנדמה לו שהוא יש ודבר נפרד כו') כדי שיהיה המאציל מלך על עם והרי צמצום זה אינו אלא אצלנו

(qu'il soit un être distinct selon sa propre conscience, c'est-à-dire selon la conscience du yesh, de l'être créé, à qui il semble être un yesh et un être distinct, etc.), afin que l'Émanateur soit Roi sur un peuple. Pourtant, ce tsimtsoum n'existe que de notre point de vue ;

La séparation n'existe que dans la conscience de la créature elle-même : elle se perçoit comme une entité indépendante, et cela suffit pour que D.ieu soit Roi sur un peuple. Mais le tsimtsoum n'est réel que de notre côté.

אבל קמיה ית' כולא כלא חשיב¹²⁴ כמו קודם הבריאה ואין כאן שום דבר נפרד באמת

mais devant Lui, béni soit-Il, tout est considéré comme rien, comme avant la création, et il n'existe ici, en vérité, absolument rien de distinct ;

Devant D.ieu, tout est comme rien, exactement comme avant la création, et rien n'est véritablement distinct de Lui.

כי אני הוי' לא שנית¹²⁵ וכמו קודם שנברא העולם כו' וא"כ אין לך דבר שחוצ' ממנו

car « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et [c'est] comme avant que le monde ne soit créé, etc. Dès lors, rien n'existe en dehors de Lui,

Comme Il le dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » : la création n'a rien changé en Lui. Il s'ensuit que rien n'existe en dehors de Lui.

ועל מי הוא מולך רק שלפי שמ"מ מחמת בחי' הצמצום נעשה בחי' יש ודבר נפרד בידיעתנו הגם דקמיה כולא כלא מ"מ שיך בחי' מלוכה על עם

alors sur qui règne-t-Il ? Mais puisque, néanmoins, du fait du tsimtsoum, un yesh et un être distinct sont apparus dans notre conscience, même si devant Lui tout est comme rien, la royauté sur un peuple s'applique néanmoins,

Alors sur qui règne-t-Il ? La réponse est que le tsimtsoum nous fait éprouver notre séparation ; la royauté sur un peuple s'applique donc, même si devant Lui tout est comme rien.

שהרי הם יש ודבר נפרד בידיעתם כו' ולפי דקמיה כלא חשיב לכן צריך להמשיך תחלה בכל שנה ושנה להיות לו הרצון למלוך.

car ils sont un yesh et un être distinct selon leur propre conscience, etc. Et puisque devant Lui tout est considéré comme rien, il faut donc d'abord, chaque année, susciter à nouveau en Lui la volonté de régner.

Puisque les créatures se vivent comme distinctes, il y a quelqu'un sur qui régner. Pourtant, puisque devant Lui tout est comme rien, Sa volonté de régner ne va pas de soi : il faut la susciter à nouveau chaque année.

18 והוא ענין המשכה מבחי' הנ"ל אנא אמלוך כו' והמשכה זו הוא ענין מלכיות שאומרים בר"ה [בראש השנה] וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם¹²⁶ שעייז מעוררים וממשיכים הרצון דבחי' אנא אמלוך.

Et cela correspond à l'attraction depuis le niveau mentionné plus haut, « Je régnerai », etc. Cette attraction correspond aux versets de royauté que nous récitons à Roch Hachana, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Récitez devant Moi les versets de royauté, afin que vous Me proclamiez Roi sur vous » ; car, par cela, nous éveillons et attirons la volonté du niveau de « Je régnerai ».

Attirer la volonté « Je régnerai » est le but des versets de royauté récités à Roch Hachana. D.ieu demande : « Récitez devant Moi les versets de royauté, afin que vous Me proclamiez Roi sur vous » ; en L'acceptant, nous éveillons et attirons Sa volonté de régner.

וזהו ענין מה שאומרים ברי"ה [בראש השנה] המלך הקדוש כי מלך סתם הוא כל השנה דהיינו מדת מלכותו אשר מתפשטת בעולמות כמו שכתוב מלכותך מלכות כל עולמים¹²⁷ ומלכותו בכל משלה¹²⁸

Et c'est là le sens de notre formulation «le Roi saint» à Roch Hachana. Le simple titre de «Roi» s'applique toute l'année: il désigne l'attribut de Sa souveraineté, qui s'étend dans les mondes, comme il est écrit: «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes», et «Sa royauté domine sur tout».

C'est pourquoi, à Roch Hachana, nous disons «le Roi saint». Le simple titre de «Roi», employé toute l'année, désigne la souveraineté de D.ieu telle qu'elle s'étend dans les mondes: «Ta royauté est une royauté sur tous les mondes», «Sa royauté domine sur tout».

אבל מקור מדת המלוכה דהיינו בחי' המשכת מחשבת אנא אמלוך נקרא המלך הקדוש שעדיין מובדל ומרומם הוא מבחי' התפשטות בעולמות ואין עוד מלבדו¹²⁹ ממש רק שעלה ברצונו להיות מלך כו'.

Mais la source de l'attribut de royauté, c'est-à-dire l'attraction de la pensée «Je régnerai», est appelée «le Roi saint», car elle demeure séparée et élevée au-dessus du niveau de son extension dans les mondes; il n'y a véritablement rien en dehors de Lui, et seul le désir d'être Roi s'est éveillé en Lui, etc.

La source de la royauté, la pensée «Je régnerai», est appelée «le Roi saint»: elle demeure à part, au-dessus de toute extension dans les mondes, là où «il n'y a rien en dehors de Lui»; seul s'est éveillé en Lui le désir d'être Roi. À ce niveau, «saint» et «Roi» vont de pair.

(וזהו כענין בריש הורמנתא דמלכא¹³⁰ כו' וכמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס) (דרנ"ו ע"ב) אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף¹³¹ כו'

(Cela correspond à «Au commencement de l'autorité du Roi», etc., comme il est écrit dans le Raaya Mehemna, paracha Pin'has, folio 256b): «Le lieu d'où cela a été taillé, qui est l'Infini (Ein Sof)», etc.;

L'Alter Rebbe rapproche le «Au commencement de l'autorité du Roi» du Zohar — le premier éveil de la création dans la volonté de D.ieu — de la formule du Raaya Mehemna: «Le lieu d'où cela a été taillé, qui est l'Ein Sof.»

וכמ"ש בת"י [בתיקוני זהר] תיקון עשירי כפי"א איה מקום כבודו¹³² כו' וע"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] (דרנ"ה ע"ב) בענין הראיני נא את כבודך^{133, 134} כו' וכמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני¹³⁵ וימלא כבוד¹³⁶ כו'

et comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar, tikkoun 10, au sujet du sens de «Où est le lieu de Sa gloire», etc.; voyez aussi à cet endroit le Raaya Mehemna (folio 255b), à propos de «Montre-moi, je T'en prie, Ta gloire», etc.; et comme il est écrit ailleurs, à propos du verset: «Mais, aussi vrai que Je suis vivant, et que la terre sera remplie de gloire», etc.

Il cite également le Tikkunei Zohar, tikkoun 10, sur «Où est le lieu de Sa gloire» (tiré de la prière de la Kedoucha), le Raaya Mehemna sur la demande de Moché: «Montre-moi, je T'en prie, Ta gloire», et son propre discours sur «Mais, aussi vrai que Je suis vivant, [la terre] sera remplie de gloire.»

כבוד היינו בחי' מחשבת אנה אמלך שהיא גי' בחי' לבוש כמ"ש ה' מלך גאות לבש¹³⁷ והמשכת בחי' מחשבה זו נמשך עד"מ מכח המחשבה כו'.

«Gloire» désigne le niveau de la pensée «Je régnerai», qui est elle aussi un niveau de vêtement, comme il est écrit: «Havaya règne; Il s'est revêtu de majesté.» Et l'attraction de ce niveau de pensée provient, par analogie, de la puissance de la pensée, etc.

Ici, la «gloire» est la pensée «Je régnerai», qui est elle aussi un «vêtement», comme le montre l'expression «Il s'est revêtu de majesté». Selon l'analogie humaine, cette pensée procède d'une puissance de pensée plus profonde.

ועד"ז נזכר בזהר פ' נח (דס"ה א') כמה בחינות שנק' מחשבה עילאה¹³⁸ כו' וכמו עד"מ באדם כח המחשבה הוא מקור המחשבה כו'

Dans cette même perspective, le Zohar, paracha Noa'h (folio 65a), mentionne plusieurs niveaux appelés «pensée supérieure», etc. De même, par analogie, chez l'être humain, la puissance de la pensée est la source de la pensée, etc.

Le Zohar, dans la paracha Noa'h, évoque plusieurs niveaux appelés «pensée supérieure». Chez l'être humain aussi, la puissance de la pensée est la source des pensées concrètes.

והוא הנקרא מקום כבודו. פי' מקום ר"ל [רצוה לומר] מקור ושרש המחשבה כו' והוא בחי' איה בחי' אין סוף.

C'est ce qui est appelé «le lieu de Sa gloire». Le mot «lieu» désigne la source et la racine de la pensée, etc.; c'est le niveau de «Où» (ayeh), le niveau de l'Infini.

Cette puissance, source de la pensée, est «le lieu de Sa gloire», car «lieu» désigne la source et la racine. C'est le niveau de ayéh («où?»), celui de l'Eïn Sof, qui dépasse toute appréhension.

19 וז"ש [וזהו שכתוב] אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף כו' והוא בחינת מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם

לברכה] עד שלא¹³⁹ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד¹⁴⁰ דבחי' שמו זה זהו ענין איה מקום כבודו¹⁴¹

ומשם נמשך להיות בחי' אנא אמלוך כו'

Et c'est ce qui est écrit : « Le lieu d'où il fut taillé, qui est l'Infini (Ein Sof) », etc. C'est aussi le niveau auquel se rapporte l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Avant que le monde fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls. » Ce niveau de « Son Nom » correspond à « Où est le lieu de Sa gloire ? » ; c'est de là que se prolonge le niveau de « Je régnerai », etc.

Il s'agit du « lieu d'où il fut taillé, qui est l'Ein Sof ». Les Sages ont enseigné : « Avant que le monde fût créé, Lui et Son Nom étaient seuls » ; ce « Nom » est « le lieu de Sa gloire », et c'est de là que se prolonge la volonté de « Je régnerai ».

וזהו בחי' המלך הקדוש שהוא מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כדלקמן. ועמ"ש בד"ה קול דודי¹⁴²

בענין מלכותך מלכות כל עולמים.¹⁴³

Et c'est là le niveau du « Roi saint », qui relève de « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté », comme il sera expliqué plus loin. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « La voix de mon Bien-Aimé », au sujet de « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes ».

Cette source de la royauté est le « Roi saint » : elle relève de « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté », comme il sera expliqué plus loin. L'Admour Hazaken renvoie à son discours « La voix de mon Bien-Aimé », au sujet de « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes ».

ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] כי בכל הימים הללו ממשיכים בכל יום מעצמות המאציל רצון למלוכה (ועשרה ימים כנגד ע"ס [עשר ספירות] דמלי' שבכל יום נמשך בחי' אחת כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים]).¹⁴⁴

C'est pourquoi nous disons « le Roi saint » pendant les Dix Jours de Techouva : durant tous ces jours, chaque jour, nous attirons de l'essence même de l'Émanateur une volonté de régner. (Les dix jours correspondent aux Dix Séfirot de Mal'hout ; chaque jour, un niveau est attiré, comme il est écrit dans le Pri Etz Chaim.)

Voilà pourquoi on dit « le Roi saint » pendant les Dix Jours : chaque jour, nous attirons de l'essence même de D.ieu une volonté de régner. Selon le Pri Etz Chaim de l'Arizal, les dix jours correspondent aux dix Séfirot de Mal'hout, dont un niveau est attiré chaque jour.

והנה בחי' המלך הקדוש הוא בחי' קדושתו למעלה מקדושתכם דהיינו שהמשכה זו היא מלמעלה יותר מהמשכה שע"י המצות¹⁴⁵ עם היות שע"י המצות ממשיכים מבחינת קדש העליון ממש.

Or, le niveau du « Roi saint » est celui de « Ma sainteté est au-dessus de votre sainteté » : autrement dit, cette propagation provient d'un niveau supérieur à celui d'où provient la propagation accomplie par les mitsvot, bien que celles-ci attirent du niveau même du kodesh suprême.

Le « Roi saint » est « Ma sainteté, au-dessus de votre sainteté » : il s'agit d'une propagation provenant d'un niveau supérieur à celui qu'atteignent les mitsvot, bien que celles-ci atteignent le kodesh suprême.

אך עכ"ז [עם כל זה] אמרו קדושים תהיו יכול כמוני¹⁴⁶ כו' ר"ל [רוצה לומר] שיש עוד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] של מעשה המצות דהיינו שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] ממעשה המצות מגיע לשם כלל

Cependant, il est dit : « Vous serez saints » ; aurait-on pu penser que vous le seriez comme Moi ? » etc. Cela signifie qu'il existe encore un éveil d'en haut, supérieur à celui qui est suscité par l'éveil d'en bas résultant de l'accomplissement des mitsvot ; autrement dit, l'éveil d'en bas suscité par l'accomplissement des mitsvot ne l'atteint aucunement.

Lorsque le Midrach demande : « Aurait-on pu penser que vous le seriez comme Moi ? », cela signifie qu'il existe un éveil d'en haut supérieur à celui que suscitent nos mitsvot. L'initiative humaine que constitue l'accomplissement des mitsvot ne l'atteint aucunement.

(כ"א ע"י התשובה ממעמקים¹⁴⁷ כו' וכדלקמן וגם ע"י התורה נמשך מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו כמ"ש ע"פ ואתחנן כו' ומזה יובן משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א כפ' בראשית בד"ה צאינה וראינה¹⁴⁸ שהתשובה נק' רפואה וכן התורה והיינו לפי שקדמו לעולם כו' ע"ש).

(si ce n'est par la techouva « depuis les profondeurs », etc., comme il sera expliqué plus loin ; et la Torah, elle aussi, attire de ce niveau d'éveil d'en haut, comme il est écrit au sujet du verset « Et j'ai supplié », etc. On comprendra ainsi ce qui a été expliqué ailleurs, dans la paracha de Beréchit, dans le discours commençant par « Allez et contemplez » : la techouva est appelée guérison, et la Torah également, car elles ont précédé le monde, etc. Voir là-bas.)

Seule la techouva « depuis les profondeurs » atteint ce niveau, comme il sera expliqué plus loin ; la Torah aussi en attire quelque chose, comme il est expliqué au sujet de « Et j'ai supplié ». Voilà pourquoi, comme l'explique un discours de Torah Ohr, la techouva et la Torah sont toutes deux appelées « guérison » : elles ont précédé le monde.

וגילוי זה עיקרו מצד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מצד עצמו שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] כמ"ש ויעבור ה' על פניו ויקרא¹⁴⁹ כו'.

Cette révélation provient principalement de l'éveil d'en haut qui vient de lui-même, supérieur à l'éveil d'en bas, comme il est écrit : « Havaya passa devant lui et proclama », etc.

Cette révélation vient principalement d'un éveil d'en haut qui se manifeste de lui-même, au-delà de toute initiative humaine, comme dans « Havaya passa devant lui et proclama ».

וזהו שנק' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו' וע"י המשכה זו מתתקנים כל הפגמים שפגמו ע"י העונות וחטאים

Et c'est cela qui est appelé « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté », etc. Par cette propagation, tous les défauts causés par les fautes et les péchés sont réparés,

Ce niveau supérieur, « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté », répare tous les défauts causés par les fautes et les péchés.

שהם מגיעים עד בחי' קדש העליון שהוא מקור אור המצות אבל כשנמשך מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם ניתקנו ונתמלאו כל החסרונות שבבחי' קדש העליון כו'.

qui atteignent jusqu'au niveau du kodesh suprême, source de la lumière des mitsvot ; mais lorsque [la lumière] est attirée depuis le niveau de « Ma sainteté, qui est supérieure à votre sainteté », toutes les déficiences du niveau du kodesh suprême sont réparées et comblées, etc.

Les fautes atteignent même le kodesh suprême, source de la lumière des mitsvot, et lui causent des dommages. Seule une lumière provenant d'un niveau supérieur peut réparer et combler ces déficiences : « Ma sainteté, qui est supérieure à votre sainteté ».

20 וזהו בחינת ומדרגת בעלי תשובה שלמעלה מבחי' צדיקים גמורים¹⁵⁰ כי הצדיקים גמורים ממשיכים מבחי' קדש.¹⁵¹

Et tel est le niveau et le rang de ceux qui font techouva, supérieur à celui des justes parfaits : car les justes parfaits font descendre le niveau de kodesh ;

C'est pourquoi ceux qui font techouva se tiennent à un niveau supérieur à celui des justes parfaits, comme l'enseignent les Sages. Par leurs mitsvot, les justes parfaits font descendre le niveau de kodesh.

ולכן יאמרו לפניהם קדוש¹⁵² אבל גדולה בחי' תשובה בחילא יתיר¹⁵³ שממשיך מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם. ולכן אומרים המלך הקדוש בכל עשיית [עשרת ימי תשובה]:^{154, 155}

c'est pourquoi l'on dira devant eux : « Saint » (kadoch). Mais le niveau de la techouva est supérieur, car elle agit « avec une force plus grande » et fait descendre le niveau de « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté ». C'est pourquoi nous disons « le Roi saint » durant les Dix Jours de Techouva.

Ainsi, l'on dira « Saint » devant les justes. Mais la techouva est supérieure : elle agit « avec une force plus grande », comme le dit le Zohar, car elle fait descendre le niveau de « Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté ». Cela répond à la question initiale : « le Roi saint » est dit durant les Dix Jours de Techouva parce que, pendant ces jours, ce niveau supérieur est attiré vers le bas.

SECTION 7 • ¶ 21-26

Justice et louange

21 ד וזהו כי כארץ כו' וכגנה כו' גי'ע [גן עדן] העליון והתחתון יצמיחו גילוי זיו השכינה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] וזריעה של מעשה המצות וצמיחה זו היא גילוי מבחי' קדש העליון אשר קדשנו במצותיו כו'.

(4) Et voici le sens de « Car, comme la terre », etc., « et comme un jardin », etc. : le Gan Eden supérieur et inférieur feront germer la révélation du rayonnement de la Chekhina, issue de l'éveil d'en bas et de l'ensemencement accompli par la pratique des mitsvot ; cette croissance est une révélation du niveau du saint suprême, « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », etc.

La quatrième section propose une nouvelle lecture du verset. Le Gan Eden supérieur et inférieur font « germer » le rayonnement de la Chekhina à partir de notre éveil d'en bas, l'« ensemencement » des mitsvot ; cette croissance révèle le saint suprême, « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements ».

כן אד' הוי'. ב' שמות אלו המתגלים בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שם אד' היינו בחי' ר"ה [ראש השנה] כי הוא בחי' שתמליכוני עליכם דינא דמלכותא דינא¹⁵⁶ אותיות אד' ^{157, 158} כו' דינא

«Ainsi [fera] Ado-nai Havaya» : ces deux Noms se révèlent à Roch Hachana et à Yom Kippour. Le Nom Ado-nai correspond au niveau de Roch Hachana, car c'est le niveau de «vous Me ferez régner sur vous» ; «la loi (dina) du royaume est loi» — [dina étant formé des] lettres de Ado-nai —, etc. ;

«Ainsi fera Ado-nai Havaya» : deux Noms, révélés à Roch Hachana et à Yom Kippour. Ado-nai, le Nom de la souveraineté, correspond à Roch Hachana, lorsque nous faisons de D.ieu notre Roi ; la règle talmudique «la loi du royaume est loi» (dina demalchouta dina) y fait allusion, puisque dina s'écrit avec les lettres de Ado-nai.

ושם הוי' בניקוד אלקים היינו בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים]¹⁵⁹ יצמיח גילוי אור עליון יותר היינו מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] דקדושתו שלמעלה מקדושתכם ועל זה נאמר אדי' הוי' אתה החלות¹⁶⁰ כו'.

et le Nom Havaya vocalisé [avec les voyelles] d'Elokim correspond au niveau de Yom Kippour; [il] «fera germer» la révélation d'une lumière encore plus élevée, à savoir du niveau de l'éveil d'en haut de «Ma sainteté, qui est au-dessus de votre sainteté». À ce sujet, il est dit: «Ado-nai Havaya, Tu as commencé», etc.

Le Nom Havaya lu avec les voyelles d'Elokim, comme dans ce verset, correspond à Yom Kippour. Il fait germer une lumière encore plus élevée, issue de l'éveil d'en haut de «Ma sainteté, au-dessus de votre sainteté»; c'est à ce sujet que Moché dit: «Ado-nai Havaya, Tu as commencé.»

ועמ"ש בפי' ואתחנן ע"פ אתה החלות כו'. ועמ"ש בפי' שלח בדי"ה ועתה יגדל נא כח אדי' כו' נושא עון כו'.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Vaet'hanan à propos du verset «Tu as commencé», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha Chelah, dans le discours qui commence par «Et maintenant, que la force d'Ado-nai soit grande, je T'en prie», etc., au sujet de «portant la faute», etc.

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Tu as commencé», dans la paracha Vaet'hanan, ainsi qu'à son discours «Et maintenant, que la force d'Ado-nai soit grande», dans la paracha Chelah, sur «portant la faute».

(ועמ"ש בביאור ע"פ באתי לגני בענין אריתי מורי. ועיין בפי' שלח) (קנ"ט¹⁶¹ א') ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות]

שם

(Et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset «Je suis venu dans Mon jardin», au sujet de «J'ai recueilli ma myrrhe»; voyez aussi [le Zohar,] la paracha Chelah, folio 159a), ainsi que le Ramaz à cet endroit,

Autres références: son explication de «Je suis venu dans Mon jardin», à propos de «J'ai recueilli ma myrrhe», et le Zohar sur la paracha Chelah, avec le commentaire du Ramaz à cet endroit.

גבי תלת עלמין אית ליה לקוב"ה [לקודשא בריך הוא]¹⁶² כנגד גי"ע [גן עדן] העליון והתחתון כו' יעו"ש [יעו"ש] שם] ועיין כפ' בא (דל"ה א') גבי דזרע בגנתא¹⁶³ ומש"ש [ומה שכתוב שם] במק"מ [במקדש מלך] בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל]¹⁶⁴.

à propos de «Le Saint béni soit-Il possède trois mondes», correspondant au Gan Eden supérieur et inférieur, etc. ; voyez là-bas. Voyez aussi la paracha Bo (folio 35a), à propos de «celui qui sème dans le jardin», ainsi que ce qui est écrit là-bas dans le Mikdash Melekh au nom de Rabbi 'Haïm Vital.

Le Zohar parle là des trois mondes que possède le Saint béni soit-Il, qu'il associe au Gan Eden supérieur et inférieur. L'Alter Rebbe renvoie également au Zohar sur la paracha Bo, à propos du Tsadik «qui sème dans le jardin», et au commentaire du Mikdash Melekh au nom de Rabbi 'Haïm Vital.

גם י"ל [יש לומר] שייכות לגילוי בחינה זו בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] כי הנה כתיב ויטע ה' אלקים גן בעדן מקדם¹⁶⁵.

On peut également expliquer le lien entre la révélation de ce niveau et Roch Hachana et Yom Kippour. Car il est écrit : «Et Havaya Elokim planta un jardin en Eden mikedem (d'avant).»

Un autre lien entre ce niveau et Roch Hachana et Yom Kippour : «Et Havaya Elokim planta un jardin en Eden mikedem.» Mikedem, généralement traduit par «à l'est», est ici compris comme «d'avant».

ה' אלקים שם מלא.¹⁶⁶ עיין ברכות בראשית פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ובזח"ג [ובזהר חלק ג] נשא (קל"ח ב').^{167, 168} והנה וישם שם את האדם אשר יצר היה בר"ה [בראש השנה] יום ברוא אדה"ר [אדם הראשון].

«Havaya Elokim» est un Nom complet ; voyez Beréchet Rabbah, chapitre 15, et le Zohar, partie III, Nasso (folio 138b). Or, «Il plaça là l'homme qu'Il avait formé» eut lieu à Roch Hachana, le jour où Adam, le premier homme, fut créé.

«Havaya Elokim» est un Nom complet, qui réunit les deux Noms (Beréchet Rabbah 15). Et «Il plaça là l'homme qu'Il avait formé» eut lieu à Roch Hachana, le jour où Adam fut créé.

וזהו ענין כשמחך יצירך בגי"ע [בגן עדן] מקדם¹⁶⁹ ומבואר במ"א פ"י מקדם¹⁷⁰ היינו בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אלא מפני כי חפץ חסד הוא.¹⁷¹

Et telle est la signification de «Comme Tu as réjoui Ta créature dans le Jardin d'Éden mikedem (depuis l'origine)» ; il est expliqué ailleurs que mikedem signifie sans éveil d'en bas, mais parce qu'«Il désire la bonté».

Il s'agit de la bénédiction nuptiale : «Comme Tu as réjoui Ta créature dans le Jardin d'Éden mikedem». Mikedem, «depuis l'origine», signifie sans aucun éveil d'en bas, uniquement parce qu'«Il désire la bonté».

ועיין בגמרא פ"ד דפסחים (דנ"ד א') בענין מקדם ועמ"ש סדי"ה ראה אנכי נותן^{172, 173} והנה לכן גם בכל ר"ה [ראש השנה] מתעורר בחי' זו להיות וכגנה זרועיה כו' כן כו' ועמ"ש בד"ה כי כאשר השמים החדשים.¹⁷⁴

Voyez aussi la Guemara, chapitre 4 de Pessa'him (folio 54a), au sujet de mikedem ; et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Voyez, je place devant vous». C'est pourquoi, à chaque Roch Hachana également, ce niveau est éveillé, afin que «comme un jardin fait pousser les choses qui y sont semées», etc., «ainsi», etc. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Car, de même que les nouveaux cieux».

Le Talmud compte le Jardin d'Éden parmi les choses créées avant le monde, en se fondant sur le mot mikedem. Ainsi, à chaque Roch Hachana, ce niveau, qui précède tout effort humain, est éveillé de nouveau, et le «jardin» fait germer sa croissance. L'Admour Hazaken renvoie à ses discours «Voyez, je place devant vous» et «Car, de même que les nouveaux cieux».

ופי' יצמיח צדקה.¹⁷⁵ כי צדקה הוא בחי' שם אד'.¹⁷⁶ א' דין שהדין נמתק ע"י אלף פלא עליון כו'.

Et le sens de «fera germer la justice (tsedaka)» est le suivant : tsedaka est le niveau du Nom Adonai, alef [et] din (jugement) : le jugement est adouci par l'alef, le péla (merveille) suprême, etc.

«Fera germer la justice (tsedaka)» : tsedaka relève du Nom Adonai, qui s'écrit alef plus din (jugement). Le jugement est adouci par l'alef, dont les lettres forment péla, la «merveille» suprême.

וזוהו ג"כ ענין צדקה צדק ה' כי צדק איהי דין¹⁷⁷ וכשנמתק הדין ע"י ה' חסדים¹⁷⁸ נק' צדקה.

Et telle est également la signification de tsedaka : tsedek avec un hé. Car tsedek est le jugement, et lorsque celui-ci est adouci par les cinq 'Hassadim (bontés), il est appelé tsedaka.

Tsedaka, c'est tsedek, la justice stricte, auquel s'ajoute la lettre hé, dont la valeur est cinq. Lorsque le jugement est adouci par les cinq 'Hassadim (bontés), tsedek devient tsedaka.

וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"ג ע"ב)^{179, 180} ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דרצ"א)¹⁸¹ ע"ב ודרצ"ב ע"א) וע"ז נאמר צדק מלאה ימינך¹⁸² וכמ"ש במ"א ע"פ ולא אבה¹⁸³ הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם כו' ע"ש.

Comme il est écrit dans le Zohar, Be'hokotai (folio 113b) ; voyez aussi le Ramaz à cet endroit, ainsi que l'Idra Zouta (folio 291b et folio 292a). C'est à ce propos qu'il est dit : «Ta droite est pleine de justice (tsedek)» ; et comme il est écrit ailleurs, au sujet du verset «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam», etc. ; voyez là-bas.

Le Zohar sur Be'hokotai et l'Idra Zouta développent cette idée. «Ta droite est pleine de tsedek» : lorsque la droite, qui représente la bonté, remplit tsedek, celui-ci devient tsedaka. L'Admour Hazaken renvoie également à son discours sur «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam».

והענין כי הנה צדיק הי' בכל דרכיו¹⁸⁴ וכתוב צדיק הי' צדקות אהב.¹⁸⁵ פי' צדיק היינו בעל צדקה עד"מ הצדקה הגשמית שניתנת לעני להחיות

Voici l'explication: «Havaya est juste (tsaddik) dans toutes Ses voies», et il est écrit: «Havaya est juste; Il aime les actes de justice (tsedakot).» Le sens de tsaddik est celui qui pratique la tsedaka (charité); ainsi, à titre de comparaison, la charité matérielle est donnée à un pauvre pour ranimer

Dieu est appelé tsaddik, «juste», au sens de celui qui donne la tsedaka, la charité. La charité matérielle est donnée à un pauvre pour ranimer son esprit.

רוח שפלים¹⁸⁶ כך הקב"ה כבודו ובעצמו עושה צדקה להחיות רוח שפלים שהן כל העולמות דכולא קמיה כלא חשיב כו' ועיקר המשכה זו היא בר"ה [בראש השנה] כי

«l'esprit des humbles»; de même, le Saint béni soit-Il, dans Sa gloire et en Son être même, pratique la tsedaka «pour ranimer l'esprit des humbles», qui sont tous les mondes, car «tout est considéré comme néant devant Lui», etc. Et ce flux est principalement attiré à Roch Hachana. Car

Dieu Lui-même, dans Sa gloire, donne la «charité» pour «ranimer l'esprit des humbles»: Il la donne à tous les mondes, qui sont comme rien devant Lui et n'ont aucun droit à la vie. Ce flux de charité est principalement attiré à Roch Hachana.

הנה בר"ה [בראש השנה] נמשך ג"כ אור ושפע אלקי' לכל אי בתורה ועבודה לכל השנה כנודע בפ"י כי חק לישראל הוא¹⁸⁷ משפט לאלהי יעקב.^{188, 189}

à Roch Hachana également, une lumière et un flux divins sont attirés vers chacun, pour la Torah et le service divin de toute l'année, comme on le sait d'après l'explication de «Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov».

À Roch Hachana, une lumière et un flux divins sont également attirés vers chaque personne, pour sa Torah et son service divin tout au long de l'année. C'est le sens de «Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov», à propos de Roch Hachana.

22 והגם שנאמר לשון משפט שהאדם נידון בנפשו איך וכמה יומשך גילוי אלקות בנפשו. ואופן הדין והמשפט תלוי במעשיו של אדם בשנה העברה¹⁹⁰ כו'.

Et bien que le terme mishpat (jugement) soit employé, [cela signifie] qu'une personne est jugée dans son âme quant à la manière et à la mesure dans lesquelles la révélation de la divinité sera attirée dans son âme, et que la nature du jugement et du verdict dépend des actes de la personne au cours de l'année écoulée, etc.,

Roch Hachana est appelé mishpat, jugement : l'âme d'une personne est jugée quant à la mesure de divinité qui s'y révélera, et le verdict dépend de ses actes au cours de l'année écoulée.

מ"מ משפט איהו רחמי וכמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שם וכ"כ [וכן כתב] ברכות באסתר ב פסוק בימי אחשורוש ע"פ הוא ה' אלקינו בכל הארץ משפטיו שמדת רחמיו לעולם.

néanmoins, « mishpat est miséricorde », comme il est écrit dans l'Idra Zouta, à cet endroit ; et il est également écrit dans le Midrach Rabba sur Esther, 2, [à propos] du verset « Aux jours d'A'hachvéroch », au sujet du verset « Il est Havaya, notre D.ieu ; Ses jugements sont dans toute la terre » : Son attribut de miséricorde est éternel.

Pourtant, « mishpat est miséricorde », comme le dit l'Idra Zouta, et le Midrach sur Esther comprend « Ses jugements sont dans toute la terre » comme désignant l'attribut de miséricorde de D.ieu, qui dure éternellement.

והיינו שהרחמים ממתיקים הדין וע' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א [סוף עמוד א] וע"ב) ¹⁹¹ ובפרשה אמור (דף ק') ובפ' לך לך (דפ"ז ע"פ) ומלכי צדק מלך שלם ¹⁹² כו' ע"ש.

C'est-à-dire que la miséricorde adoucit le jugement. Voyez à ce sujet le Zohar, Vayikra (folio 15, fin du côté a et côté b), ainsi que la Paracha Emor (folio 100) et la Paracha Le'h Le'ha (folio 87), sur le verset « Et Malki-Tsedek, roi de Chalem », etc. ; voyez là-bas.

La miséricorde adoucit le jugement. L'Admour Hazaken renvoie à plusieurs passages du Zohar à ce sujet, notamment à celui qui commente « Et Malki-Tsedek, roi de Chalem ».

וזהו לך אד' הצדקה ולנו בושת הפנים. ¹⁹³ והיינו כח' השפעה לבעלי תשובה שע"י החטאים ועונות חסרו לו הלבושים הנעשים מתומ"צ [מתורה ומצות] וזהו ולנו בושת הפנים. ¹⁹⁴

Et c'est là le sens de « À Toi, Ado-nai, la justice, et à nous la honte au visage. » Cela désigne le niveau de l'influx accordé aux baalei techouva : à cause des péchés et des fautes, il lui manque les vêtements que forment la Torah et les mitsvot ; c'est cela, « et à nous la honte au visage ».

Il s'agit de la confession de Daniel : « À Toi, Ado-nai, la justice, et à nous la honte au visage. » Elle décrit l'influx accordé aux baalei techouva : le péché les prive des « vêtements » spirituels que la Torah et les mitsvot confectionnent pour l'âme, ce qui leur cause de la honte.

כי הנה אנו אומרים ותן בלבנו בינה ¹⁹⁵ כו' לעשות ולקיים כו'. ועי"ז ולא נבוש כו'

Car nous disons : « Et donne à notre cœur la compréhension », etc., « afin d'accomplir et de mettre en pratique », etc. ; grâce à cela, « nous ne serons pas couverts de honte », etc. ;

Dans la bénédiction qui précède le Chema du matin, nous demandons : « Donne à notre cœur la compréhension... afin d'accomplir et de mettre en pratique... et nous ne serons pas couverts de honte » : l'accomplissement des mitsvot nous revêt, de sorte que nous n'ayons pas honte.

משא"כ כשחטא הוא בחי' ולנו בושת הפנים וכמו שכתוב בזהר אמור (דפ"ט ב')¹⁹⁶ אך ע"י התשובה והיא ג"כ בחי' בושת הפנים.

tandis que lorsqu'on a péché, on se trouve au niveau de «et à nous la honte au visage», comme il est écrit dans le Zohar, Emor (folio 89b). Mais par la techouva, qui est elle aussi un niveau de honte au visage,

Celui qui a péché se trouve dans l'état de «et à nous la honte au visage», comme le dit le Zohar sur Emor. Mais la techouva implique elle aussi une certaine forme de honte.

ובענין יראה בשת¹⁹⁷ להתבושש מאור א"ס ב"ה וכמשי"כ [וכמה שכתוב] בסש"ב [בספר של בינונים] פרק מ"ג ובהערה לתיקון חצות.¹⁹⁸ עייז לך אד' הצדקה למלאות כל הפגמים ע"י יג"מ [י"ג מדות] הרחמים כו'.

comme dans le cas de la yira bochèt (crainte [qui est] honte), le fait d'avoir honte devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, comme il est écrit dans le Sefer Chel Beinonim (Tanya), chapitre 43, et dans la note sur Tikkoun 'Hatsot : grâce à cela, «À Toi, Ado-nai, la justice», pour combler toutes les lacunes par les Treize Attributs de miséricorde, etc.

Il s'agit de la yira bochèt, la crainte qui est honte devant la Lumière infinie, décrite dans le Tanya, chapitre 43, et dans une note sur Tikkoun 'Hatsot. De cette honte découle «À Toi, Ado-nai, la tsedaka» : la charité de D.ieu comble toutes les lacunes par les Treize Attributs de miséricorde.

ועמ"ש בד"ה ושמתי כדכד בענין שמש צדקה.¹⁹⁹ וענין תהלה הוא נמשך משם²⁰⁰ הוי' בניקוד אלהים שהוא בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים].

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Et Je ferai [tes fenêtres] de kadkod», au sujet du «soleil de justice». Quant à la tehila (louange), elle est attirée du Nom Havaya vocalisé avec [les voyelles de] Elokim ; c'est le niveau de Yom Kippour.

L'Admour Hazaken renvoie à son discours «Et Je ferai [tes fenêtres] de kadkod», sur «le soleil de justice». L'autre mot du verset, tehila, la louange, découle de Havaya vocalisé avec les voyelles d'Elokim, le niveau de Yom Kippour.

פי' תהלה לשון הילול ושבח²⁰¹ וגם לשון בהילו נרו²⁰² כו' הארה בבחי' גילוי ושניהם אמת

Le sens de tehilla : ce terme désigne la louange et l'éloge, mais aussi [comme dans] « lorsque Sa lampe brillait » (behilo neiro), etc., un rayonnement sous une forme dévoilée ; et les deux sens sont vrais,

Tehilla a deux sens : la louange et le rayonnement, comme dans « lorsque Sa lampe brillait (behilo) au-dessus de ma tête ». Les deux sont vrais.

כי זה נמשך מזה וכמ, ש כל הנשמה תהלל^{203, 204} י"ה שע"י סידור שבחיו של מקום^{205, 206} שזהו ענין פסוקי דזמרה ע"י ממשיך הארה אלקית על נפשו.

car l'un découle de l'autre, comme il est écrit : « Que toute âme loue Yah » : en énumérant les louanges du Maître du monde — ce qui constitue le sujet des Pessouké déZimra — on attire ainsi un rayonnement divin sur son âme.

La louange fait jaillir la lumière : en énumérant les louanges de D.ieu dans les Pessouké déZimra, qui s'achèvent par « Que toute âme loue Yah », une personne attire un rayonnement divin sur son âme. Ainsi, le rayonnement découle de la louange.

23 והנה ע"י הארה זו נדחה ג"כ החשך דנה"ב [דנפש הבהמית] המסתיר. ולכך נקראו ההילולים דהללו יה פסוקי דזמרה מלשון זמיר עריצים²⁰⁷ שנכרתו ונזמרו הקליפות המסתירים כו'

À présent, par cette illumination, l'obscurité dissimulatrice de l'âme animale est elle aussi repoussée. C'est pourquoi les louanges de « Hallelou Yah » sont appelées Pesouké Dézimra, d'après l'expression « abattre les tyrans » (zemir) : les kelipot dissimulatrices sont retranchées et élaguées, etc.

Cette illumination repousse aussi l'obscurité de l'âme animale, qui dissimule la divinité. C'est pourquoi les louanges de « Hallelou Yah » sont appelées Pesouké Dézimra, de zemir, « abattre » : elles élaguent les kelipot dissimulatrices.

וזהו רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים שע"י בחי רוממות אל בגרונם והיא בחי כל הנשמה תהלל²⁰⁸ י"ה ע"י נמשך חרב פיפיות כו' להעביר החשך דנה"ב [דנפש הבהמית].²⁰⁹

Et c'est là « Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main, pour exercer la vengeance sur les nations » : par le niveau de « Les exaltations de D.ieu dans leur gorge », qui est le niveau de « Que toute âme loue Yah », l'« épée à deux tranchants », etc., est attirée afin d'écarter l'obscurité de l'âme animale.

Il s'agit de « Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main ». Louer la grandeur transcendante de D.ieu — « Que toute âme loue Yah » — devient une épée qui tranche l'obscurité de l'âme animale ; l'Admour Hazaken applique le verset à ce combat intérieur.

24 וביום הכיפורים שהוא בחינת יכפר עליכם לטהר אתכם²¹⁰ כו' ע"ז נאמר הוי' יצמיח תהלה זו בנפש נגד כל הגוים^{211, 212}

Et le jour de Yom Kippour, qui correspond au niveau de «Il fera expiation pour vous afin de vous purifier», etc., c'est à ce sujet qu'il est dit que Havaya «fera germer» cette «louange» dans l'âme «devant toutes les nations» ;

Yom Kippour est le jour où «Il fera expiation pour vous afin de vous purifier». En ce jour, Havaya «fait germer la louange» dans l'âme «devant toutes les nations», comme s'achève le verset d'ouverture ; dans la suite, ces mots correspondent à l'obscurité de l'âme animale que cette louange chasse.

והיינו שע"י הארה זו נעשה ב' בחי' האחת להיות הגילוי בנה"א [בנפש האלקית] שיבא לבחי' כל הנשמה תהלל.

c'est-à-dire que, par ce rayonnement, deux effets se produisent. Le premier : qu'il y ait une révélation dans l'âme divine, de sorte qu'elle parvienne au niveau de «Que toute âme loue».

Le rayonnement de Yom Kippour produit deux effets. Le premier est une révélation dans l'âme divine, qui l'amène au niveau de «Que toute âme loue [Yah]».

25 ועמ"ש בד"ה שיר השירים²¹³ בענין התהללו בשם קדשו. והבי' שע"ז נדחה החשך של הנה"ב [הנפש הבהמית] לכך נאמר שם הוי' ניקוד אלקים ששם זה מצמיח תהלה זו

Et voyez ce qui est écrit dans le discours intitulé «Le Cantique des cantiques», à propos de «Glorifiez-vous dans Son saint Nom». Le second effet est que, par cela, l'obscurité de l'âme animale est repoussée. C'est pourquoi le Nom Havaya est écrit avec les voyelles d'Elokim, car ce Nom fait germer cette louange :

L'Alter Rebbe renvoie à son discours «Le Cantique des cantiques», à propos de «Glorifiez-vous dans Son saint Nom». Le second effet est que l'obscurité de l'âme animale est repoussée ; c'est pourquoi le verset emploie le Nom Havaya lu avec les voyelles d'Elokim, car ce Nom fait germer cette louange.

כי הגילוי הוא ע"י שם הוי' וע"י ניקוד אלקים הוא לדחות החושך ולהעביר רוה"ט [רוח הטומאה] וגם כי la révélation se fait par le Nom Havaya, tandis que les voyelles d'Elokim servent à repousser l'obscurité et à écarter l'esprit d'impureté. Et aussi, car

Havaya apporte la révélation, et les voyelles d'Elokim repoussent l'obscurité et écartent l'esprit d'impureté. Une autre raison de cette double expression du Nom va suivre.

הנה דרך כלל הן שני מונעים. הא' נמשך מחדס דקליפה והוא הקרירות שגורמת מניעת היגיעה בועשה טוב.

en général, il y a deux obstacles. Le premier provient du 'Hessed de la kelipa : c'est la froideur, qui empêche de fournir des efforts pour «faire le bien».

En général, deux obstacles entravent le service de D.ieu. Le premier provient du 'Hessed de la kelipa, son pendant dans le domaine de la bonté : c'est la froideur, qui empêche une personne de faire des efforts pour «faire le bien».

26 והב' מבחי' גבורה דקליפה שהוא החמימות לגרום תאות איסור כו' ופרטי כל התאוות והמונעים נמשכים מב' דברים אלו וע"י שם הוי' בניקוד אלקים שהוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] עליונים דקדושה נכרתים ב' מונעים הנ"ל כו'.

Le second provient du niveau de la Guevoura de la kelipa : c'est la chaleur, qui suscite le désir de ce qui est interdit, etc. Tous les désirs particuliers et tous les obstacles découlent de ces deux choses. Et par le Nom Havaya vocalisé avec [les voyelles de] Elokim, qui correspond au 'Hessed et à la Guevoura supérieurs de sainteté, les deux obstacles mentionnés plus haut sont tranchés, etc.

Le second obstacle provient de la Guevoura de la kelipa : la chaleur, le désir ardent de ce qui est interdit. Tous les désirs particuliers et tous les obstacles découlent de ces deux éléments, et le Nom Havaya avec les voyelles d'Elokim — le 'Hessed et la Guevoura supérieurs de sainteté — tranche les deux.

ולכן אומרים ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים ²¹⁴ כי האור והגילוי דיוכ"פ [דיום כפור / דיום הכפורים] הוא מבחי' שם הוי' בניקוד אלקים:

C'est pourquoi, à Yom Kippour, nous disons sept fois : «Havaya, c'est Lui Elokim», car la lumière et la révélation de Yom Kippour proviennent du niveau du Nom Havaya vocalisé avec [les voyelles de] Elokim.

C'est pourquoi, à la clôture de Yom Kippour, nous disons sept fois : «Havaya, c'est Lui Elokim» : la lumière et la révélation de Yom Kippour sont le Nom Havaya uni à Elokim.

En proportion des semailles

27 עוי"ל [עוד יש לומר] בענין כי כארץ עפמ"ש [על פי מה שכתוב] ע"פ וזאת המצוה אשר צוה²¹⁵ ה' לעשות בארץ

שמע ישראל כו' ע"ש וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן בתוספת ביאור ענין כי כארץ כו'

On peut encore expliquer le sujet de «Car comme la terre» à partir de ce qui est écrit au sujet du verset: «Et voici le commandement que Havaya a ordonné d'accomplir dans le pays: Écoute, Israël», etc.; voyez là-bas. Ce qui y est écrit permettra de comprendre plus clairement le sujet de «Car comme la terre», etc. :

Une autre explication de «Car comme la terre» s'appuie sur le discours de l'Admour Hazaken sur «Et voici le commandement... Écoute, Israël».

כן כו' דכמו שהצמיחה בק"ש [בקריאת שמע] היא בכל מאדך²¹⁶ כן נמשך בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] בחי' צמיחה בחי' תשובה עילאה מבחי' עליונה יותר. כי יש כמה מדרגות בבחי' רצון עליון דבכל מאדך כמבואר ע"פ האזינו השמים.²¹⁷

«ainsi», etc. De même que la croissance dans le Chema atteint «de toutes tes forces» (be'hol me'o-dékha), de même, à Roch Hachana et à Yom Kippour, est attiré un niveau de croissance, celui de la techouva supérieure, provenant d'un niveau encore plus élevé. Car il existe plusieurs degrés dans le niveau de la volonté suprême exprimée par «de toutes tes forces», comme cela est expliqué au sujet du verset «Écoutez, cieux».

Dans le Chema, l'amour croît jusqu'à «de toutes tes forces» (be'hol me'odékha), au-delà de toute mesure personnelle. De même, à Roch Hachana et à Yom Kippour, une croissance supérieure est attirée: celle de la techouva supérieure, provenant d'un niveau encore plus élevé. La volonté suprême exprimée par «de toutes tes forces» comporte plusieurs degrés, comme cela est expliqué au sujet de «Écoutez, cieux».

28 והנה פשט הענין שתלה הפסוק זה בזה כי כארץ וכגנה כו' כן אדי כו' היינו

Or, le sens simple de la raison pour laquelle le verset fait dépendre une chose de l'autre — «Car, comme la terre... et comme un jardin», etc., «ainsi [Ado-nai]», etc. — est

Le sens simple de la raison pour laquelle la seconde moitié du verset dépend de la première est le suivant: «Car, comme la terre... ainsi Ado-nai.»

כי הצמיחה הזאת בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] הוא לפי ערך הזריעה בתחלה בקיום התורה ומצות כל השנה וכמ"ש משפט לאלקי יעקב²¹⁸ כוי

que cette croissance à Roch Hachana et à Yom Kippour est proportionnelle aux semences faites auparavant, par l'accomplissement de la Torah et des mitzvos tout au long de l'année ; ainsi qu'il est écrit : « un jugement pour le D.ieu de Yaakov », etc.

La croissance à Roch Hachana et à Yom Kippour est proportionnelle à ce qui a été semé auparavant, par l'accomplissement de la Torah et des mitzvos tout au long de l'année. Comme l'implique l'expression « un jugement pour le D.ieu de Yaakov », la part de l'année est déterminée par les actes accomplis durant celle-ci.

וגם בתשובה תליא מילתא כי אף שנמשך בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] עליונה שלמעלה מקדושה הנמשכת ע"י מעשה המצות בכל השנה כוי

Et la chose dépend également de la techouva. Car, bien qu'un éveil supérieur d'en haut soit attiré, au-delà de la sainteté attirée par l'accomplissement des mitzvos tout au long de l'année, etc.,

Cela dépend également de la techouva. La lumière de ces jours est un éveil supérieur d'en haut, qui dépasse la sainteté que les mitzvos attirent tout au long de l'année.

על כל זה השראה והמשכה זו הוא לפי ערך השלימות הנמשך ע"י התורה והמצות בכל השנה וכמ"ש במ"א ע"פ פתחי לי²¹⁹ כוי

néanmoins, cette présence et cette attraction sont proportionnelles à la perfection attirée par la Torah et les mitzvos tout au long de l'année, comme il est écrit ailleurs, à propos du verset « Ouvre-moi », etc.

Malgré tout, la mesure dans laquelle cette lumière repose sur une personne dépend de la perfection que la Torah et les mitzvos ont attirée tout au long de l'année, comme l'explique l'Alter Rebbe ailleurs à propos de « Ouvre-moi ».

וזהו כן אדי הוי' יצמיח היינו על ידי תשובה תתאה שהיא בבחי' שם אדי וע"י תשובה עילאה שהיא בבחי' שם הוי' בניקוד אלקים והם בחי' פנימיות ארץ תתאה ועילאה

Et c'est là le sens de « ainsi Ado-nai Havaya fera germer » : par la techouva inférieure (techouva ta-ta'a), qui relève du Nom Ado-nai, et par la techouva supérieure, qui relève du Nom Havaya vocalisé avec [les voyelles de] Elokim ; celles-ci sont le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) de la terre inférieure et de la terre supérieure.

Ainsi, « ainsi Ado-nai Havaya fera germer » signifie : par la techouva inférieure, qui relève du Nom Ado-nai, et par la techouva supérieure, qui relève de Havaya avec les voyelles de Elokim. Elles sont la dimension intérieure de la « terre » inférieure et de la « terre » supérieure.

כי עשר קדושות הם²²⁰ בארץ²²¹ עד בחיי קדש הקדשים פנימיות העשר קדושות שמשם יצמיח סליחת העונות ונקי ההר הטוב והלבנון²²² שמלבין עוונותיהם²²³ ברבות ר"פ ויקרא

Car il existe dix degrés de sainteté dans le pays, jusqu'au degré du Saint des saints, la dimension intérieure des dix degrés de sainteté, d'où germera le pardon des fautes; et ce lieu est appelé «la bonne montagne et le Liban», car il blanchit (malbin) leurs fautes, [comme l'enseigne le] Midrash Rabbah au début de Parshas Vayikra.

La Michna dénombre dix degrés de sainteté dans le pays, qui culminent avec le Saint des saints, leur noyau intérieur; c'est de là que germe le pardon des fautes. Le Midrash appelle le Temple «la bonne montagne et le Liban», car il «blanchit» (malbin) les fautes d'Israël.

וזהו דבפי אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם^{224, 225} הוא לשון זכר ובפי אחרי כתיב שבת שבתון היא לכם היא לשון נקבה.

Et c'est pourquoi, dans Parshas Emor, il est écrit: «Il (hu) est un Chabbat de repos pour vous», hu étant masculin, tandis que dans Parshas Acharei, il est écrit: «Elle (hi) est un Chabbat de repos pour vous», hi étant féminin.

C'est pourquoi Parshas Emor désigne Yom Kippour par les mots «Il (hu, masculin) est un Chabbat de repos pour vous», tandis que Parshas Acharei dit: «Elle (hi, féminin) est un Chabbat de repos pour vous.»

29 והיינו ע"ד איש מזריע תחלה²²⁶ יולדת נקבה דהיינו כשהמשכה היא מבחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד כשאין שלימות באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] וע"ז נאמר בפי אחרי שבת שבתון היא לכם²²⁷ כו'

Cela s'inscrit dans la logique de «[lorsque] l'homme émet sa semence en premier, elle donne naissance à une fille»: autrement dit, lorsque l'effusion provient uniquement du niveau de l'éveil d'en haut, sans que l'éveil d'en bas soit complet. C'est à ce sujet qu'il est dit dans la parachat A'harei: «Elle (hi) est un Chabbat de repos pour vous», etc.

Le Talmud enseigne que lorsque l'homme «émet sa semence en premier», une fille naît. Appliqué ici: lorsque l'effusion provient uniquement de l'éveil d'en haut, sans éveil complet d'en bas, elle prend une forme «féminine», comme dans le verset d'A'harei: «Elle (hi) est un Chabbat de repos».

חקת עולם שמ"מ נמשך גילוי זה מאתעדל"ע [מאתערותא דלעילא] בבחי' חקת עולם היינו אף גם כשלא
אכשור דרי כ"כ [כל כך] אלא שאז היינו בחי' שבת שבתון היא לשון נקבה.

«Un statut éternel»: cette révélation est néanmoins attirée d'en haut, par l'éveil d'en haut, sous la forme d'«un statut éternel»; autrement dit, même lorsque les générations ne sont pas si méritantes. Mais alors, elle est au niveau de «Elle (hi) est un Chabbat de repos», au féminin.

Le verset ajoute «un statut éternel»: cette révélation est attirée d'en haut chaque année, quoi qu'il en soit, même lorsque les générations ne sont pas si méritantes. Mais elle se manifeste alors au féminin, hi.

משא"כ כפי אמור כתיב שבת שבתון הוא לכם והיינו לפי שנאמר ועניתם את נפשותיכם בתשעה²²⁸ כוי
היינו בחי' אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשלימות בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] ועי"ז יולדת זכר כוי:

En revanche, dans la parashat Emor, il est écrit: «Il (hu) est un Chabbat de repos pour vous». C'est parce qu'il est dit: «et vous affligerez vos âmes le neuvième», etc.; il s'agit du niveau d'un éveil complet d'en bas durant les Dix jours de Techouva. Ainsi, «elle donne naissance à un garçon», etc.

Dans Emor, en revanche, il est écrit: «Il (hu) est un Chabbat de repos», car le verset ajoute: «vous affligerez vos âmes le neuvième»: un éveil complet d'en bas durant les Dix jours de Techouva. Ainsi, «un garçon naît»: la révélation prend la forme masculine, hu.

DANS LA AVODA

Chaque mitsva est une semence : il faut l'accomplir avec kavana, en ayant l'intention de s'attacher à D.ieu, et non machinalement, et réciter d'abord sa bénédiction, afin que la lumière repose sur l'acte. À Roch Hachana, on accepte à nouveau la royauté de D.ieu au moyen des versets de royauté ; pendant les dix jours de Techouva, on revient depuis les profondeurs, avec la honte de celui qui est dépourvu des vêtements de la Torah et des mitsvot ; et dans les Pessoukei deZimra, on loue D.ieu afin que Sa lumière brille sur l'âme et retranche l'obscurité de l'âme animale. Ce qui germe durant ces jours est proportionnel aux semailles de l'année et à l'accomplissement complet de la techouva.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi dit-on « le Roi saint » non seulement à Roch Hachana, mais pendant toute la période des dix jours de Techouva, et comment la distinction entre kodesh et kadosh montre-t-elle le rapport entre royauté et sainteté ?
2. Si les âmes sont déjà « apparues dans la pensée » au-dessus des anges, que leur apporte leur descente dans des corps, et pourquoi doit-elle se faire précisément par les mitsvot ?
3. Comment l'analogie de la graine sans saveur et de la puissance de croissance de la terre explique-t-elle la différence entre les mitsvot accomplies avec kavana, les mitsvot accomplies machinalement et celles qui ne sont pas accomplies du tout ?
4. Pourquoi la techouva peut-elle atteindre « Ma sainteté au-dessus de votre sainteté » alors que les mitsvot ne le peuvent pas, et pourquoi la lumière de ces jours dépend-elle tout de même des semailles de l'année ?
5. Qu'apportent les deux Noms Ado-nai et Havaya à Roch Hachana et à Yom Kippour, et en quoi la « justice » et la « louange » sont-elles des dons différents ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 **כי כארץ**
La note indique un autre texte de ce maamar : la transcription (hanaha) rédigée par le Mittlerer Rebbe, publiée dans le Sefer HaMaamarim 5566 de l'Alter Rebbe.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע"י שמו. קיצור על המאמר נדפס להלן ק, ב. בלי הגהות בתו"א לעמבערג תרי"א כה, ד. באוה"ת דברים כרך ו ע"י ביתג בשינויים והוספות וקיצורים. הדרוש במאמרי אדה"א — הנחות תקע"ז ע"י שמ מיוסד על מאמר זה. ד"ה כי כארץ במאמרי אדה"א כאן ע"י תתצח מיוסד על מאמר זה. לד"ה זה ראה גם באוה"ת שה"ש כרך ג ע"י תתקמח ואילך.

2 **כי כארץ תוציא צמחה**
La promesse d'Isaïe selon laquelle D.ieu fera germer la justice et la louange devant toutes les nations, comme la terre et un jardin font germer leur végétation. Le maamar interprète chaque image comme une forme différente de croissance spirituelle.

ישעיהו ס"א:11 Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אד"ה ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל-הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סא, יא.

3 **ועיין בזהר תרומה קס"ו ב'**
Or HaTorah, cité dans la note, explique le renvoi au Zohar : « La lumière est semée pour le juste » est la lumière du premier jour, que le Saint béni soit-Il sema dans le Gan Eden par l'intermédiaire du Tsadik, Yessod d'Abba, le « jardinier du jardin » ; elle germa et porta des fruits.

LA NOTE DE KEHOT

"שזהו"ע מ"ש אור זרוע לצדיק, דהיינו אור שנברא ביום ראשון שזרעו הקב"ה בג"ע ע"י צדיק יסו"א שהוא גננת דגנתא ואוליד ואצמח ועבד פירין וזהו וכגנה זרועיה תצמיח" — אוה"ת נ"ך כרך א ע"י רפס.

4 **כל הנביאים לא נתנבאו**
L'enseignement de Rabbi Yo'hanan selon lequel tous les prophètes n'ont prophétisé que sur les jours du Machia'h, tandis qu'au sujet du Monde futur, il est dit: «Aucun œil n'a vu». L'Admour Hazaken s'en sert pour distinguer la récompense matérielle de la récompense propre à la mitsva.

Berachot 34b:18-19 י"ט ב:י"ח

אמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו, אלא למשיח בתי לתלמיד חכם, ולעושה פרקמטיא לתלמיד חכם,

ולמהנה תלמיד חכם מנכסיו. אבל תלמידי חכמים עצמן — "עין לא ראתה אלקים וולתה יעשה למחכה לוי". ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לימות המשיח, אבל לעולם הבא, "עין לא ראתה אלקים וולתה".

R. Hiyya b. Abba dit au nom de R. Johanan : Tout prophète n'a prophétisé que pour que sa fille épouse un disciple des sages, et pour celui qui s'occupe des affaires d'un disciple des sages et lui permet de jouir de ses biens ; mais quant aux disciples des sages eux-mêmes : «Aucun œil n'a vu ce que D.ieu, et nul autre que Toi, fera pour celui qui L'attend » (Is. 64:3). R. Hiyya b. Abba dit également au nom de R. Johanan : Tout prophète n'a prophétisé ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב מובא ברש"י עה"פ בישע"י (סד, ג). וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע"י דש בשם מהרש"א. ושם ע"י שה סע"י ו מצוין לכמה מקומות.

5 **שכר מצוה מצוה**
Le Tanya explique que la cause de la récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même : en l'accomplissant, l'homme fait descendre la révélation de la Lumière infinie afin qu'elle s'habille dans un objet matériel de ce monde ; la perfection des jours du Machia'h et de la Résurrection dépend de nos actions pendant l'exil.

תנ"א, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:2 Tanya, Likkutei Amarim

כי הגורם שכר המצוה - היא המצוה בעצמה, כי בעשייתה, ממשיך האדם גילוי אור-אין-סוף ברוך-הוא מלמעלה למטה להתלבש בגשמיות עולם הזה, בדבר שהיה תחלה תחת ממשלת קליפת נוגה ומקבל חיותה ממנה, שהם כל דברים הטוהרים ומותרים שנעשית בהם המצוה מעשית, כגון: קלף התפילין ומזוזה וספר תורה, וכמאמר רבותינו זכרונם-לברכה: "לא הוכשר למלאכת שמים אלא טוהרים ומותרים בפי". וכן אתרוג שאינו ערלה,

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ב. ראה תנ"א פל"ז.

6 **שכר מצוה מצוה**
La parole de Ben Azaï selon laquelle la récompense d'une mitsva est la mitsva elle-même. Ici, elle définit la récompense spirituelle inhérente à chaque mitsva.

Pirkei Avot 4:2 משנה אבות ד:ב'2

בן עזאי אומר, הוי רץ למצוה קלה כבחמורה, ובורח מן העברה. שמצוה גוררת מצוה, ועברה גוררת עברה. ששכר מצוה, מצוה. ושכר עברה, עברה:

Ben Azaï dit : Sois prompt à accomplir un commandement mineur comme un commandement majeur, et fuis la transgression ; car un commandement mène à un autre commandement, et une transgression mène à une autre trans-

gression ; car la récompense de l'accomplissement d'un commandement est un autre commandement, et la récompense de la transgression est une transgression.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

7

עין לא ראתה

«Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend.» Le maamar applique ce verset à la récompense intérieure de la mitsva, que nul prophète n'a vue.

ישעיהו ס"ד:3: Isaiah 64:3

וּמַעֲוָלִים לֹא-שָׁמְעוּ עֵין לֹא-רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֵת יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה-לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סד, ג.

8

ע"פ מנורת זהב

Ce passage explique que les mitsvot sont la volonté suprême, en laquelle est habillé le plaisir suprême ; elles doivent donc être accomplies avec joie.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לד, א.

PARAGRAPHE 2

9

La seconde moitié du verset d'ouverture, que l'Alter Rebbe applique maintenant à Roch Hachana et à Yom Kippour.

ישעיהו ס"א:11: Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִגְנָה וְרוּעֶיהָ תִצְמֹחַ כֵּן אֲדֹנֵי ה' יִצְמֹחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כְּלִי-הַגּוֹלָם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

10

בעשיית אומרים המלך הקדוש

La note indique que Or HaTorah, dans ses discours pour Soukkot, renvoie à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

טושיע או"ח רסתקפ"ב. באוה"ת דרושים לסוכות ע' א' תשה מצ"ן לכא.

11

בעשרת ימי תשובה אומרים המלך הקדוש

La halakha selon laquelle, pendant les Dix Jours de la Te-chouva, on dit « le Roi saint » et « le Roi du jugement ».

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן

L'Alter Rebbe demande quelle est la raison de cette pratique.

שולחן ערוך, אורח חיים 582:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim 582:1
תקפ"ב:א

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. ובו ט סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המלך המשפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם נזכר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב' ואומר משם ואילך על הסדר ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (ע"ן לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (וע"ל ס"י קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

12

« Un roi assis sur son trône de jugement disperse tout mal par ses yeux. » L'image du Roi sur Son trône de jugement décrit Roch Hachana.

Proverbs 20:8: משלי כ:ח

מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא-דִין מְזַרֶה כְּעֵינָיו כָּל-רָע:

A king that sitteth on the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

בר"ה המלך יושב על כסא דין וכסא רחמים

La raison y est donnée : à Roch Hachana, « le Roi saint » se comprend parce que ce jour rappelle le premier jour de la Création, la pensée primordiale « Je régnerai » ; cela répond à la première partie de la question et annonce la réponse que le maamar donnera lui-même plus loin.

ויקרא רבה כ"ט:8: Vayikra Rabbah 29:8

LA NOTE DE KEHOT

ראה ויק"ר כט, ח. בסה"מ הנחות תקע"ז ע' שמ כתב הטעם "דבשלמא בר"ה ניחא שאז הוא זכרון ליום ראשון לבחי' מחשבה הקדומה אלא אמלך, ולכן אומרים המלך הקדוש".

PARAGRAPHE 4

14

קדושה ענין בפ"ע ומלוכה ענין בפ"ע

Le Mitteler Rebbe explique à cet endroit que la royauté consiste en une extension, tandis que kodesh relève de la séparation ; c'est pourquoi « saint » et « Roi » semblent ne pas aller ensemble.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקע"ז מפרש שענין מלך הוא ענין התפשטות, וקודש הוא ענין מובדל ע"ש.

15

ישראל עלו במח'

Le maamar précédent de cette paracha, en 47c, rapporte le même enseignement : « La fin de l'action est d'abord dans la pensée » ; Israël, appelé reishis, « s'est élevé dans la pensée », et la pensée primordiale « Je régnerai » avait pour but Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר רפ"א. ראה לעיל מז, ג. ובמ"מ.

16

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère des choses qui ont précédé la création du monde, parmi lesquelles Israël, qui «s'éleva dans la pensée». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce texte pour situer les âmes au-dessus des anges, issus de la parole.

Bereshit Rabbah 1:4 ד'ר"ב רבא

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו'" [לפני שמש ינון שמו] רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם,

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

17

וברוח פיו כל צבאם

«Par la parole de Havaya les cieus furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée.» Ce verset montre que les anges, l'armée céleste, proviennent de la parole de D.ieu.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל־צְבָאָם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

18

מעלת הנשמות על המלאכים

La note indique que Or HaTorah sur Bereshis renvoie à ce passage concernant la supériorité des âmes sur les anges.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ג דף תקנד, א מציין לכאן.

19

La parole prononcée le cinquième jour: «Que les oiseaux volent au-dessus de la terre», que les Sages interprètent comme faisant référence aux anges.

Genesis 1:20 בראשית א' כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם:

Et D.ieu dit : « Que les eaux fourmillent d'une multitude d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la

terre, dans l'étendue ouverte des cieus. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ועוף יעופף ועוף זה מיכאל

Le Zohar interprète ici le mot «oiseaux» comme désignant l'ange Mikhaël. L'Admour Hazaken cite ce texte pour montrer que même les anges les plus élevés furent créés par une parole.

Zohar I, 46b זח"א מו, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א מו, ב. [וע' ברכות ד, סע"ב] ויעף אלי אחד ע"ש [כ]. וראה באוה"ת בראשית כרך ה דף תתק"ח, סע"ב בענין "וברבות פרשה א' וספ"ג אמרו בחמישי נבראו המלאכי שנאמר ועוף יעופף על הארץ וכתוב ובשמים יעופף, ואפ"ל הטעם שאמרו ועוף זה מיכאל כי מיכאל באחת, יעופף זה גבריאל כי גבריאל בשמים" (וראה באוה"ת בראשית כרך ג דף תקנו, א בענין מיכאל באחת וגבריאל בשמים בשם מהרש"א).

21

שהמלאכים שרשן מחיצוניות

La note renvoie aux discussions réunies du Tséma'h Tsédek sur les différences entre les anges et les âmes, sous l'entrée «Angels and Souls».

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח שער כ"ח פ"א. וראה בספר הליקוטים ממאמרי הצ"צ ערך מלאכים ונשמות ע' תסד ואילך.

22

שהמלאכים שרשן מחיצוניות הכלים

L'enseignement de l'Arizal, cité dans la note de Kehot, sur la racine des anges dans la dimension extérieure des réceptacles, tandis que les âmes proviennent de leur dimension intérieure.

Sefer Etz Chaim 28:2 עץ חיים כ"ח:ב' ו

ונבאר עתה סדרי העיבורים בבחי' חיצוניות ופנימיות ונאמר כי הנה ג' זמני עיבורים יש. א' הוא עיבור ד"ב חודש כנזכר בגמרא מעשה דהוי אשתאי תריסר ירחי שתא ואכשריה רבה תוספאה. ב' הוא עיבור של ט' חדשים המורגל תמיד ברוב העולם. ג' עיבור של ז' חדשים ואמנם בבחי' חיצונית שמשו ב' עיבורים הראשונים שהם עיבור של י"ב וט' ובבחי' פנימיות שבו שמשו ב' עיבורים של ט' ושל ז'. ונתחיל לבאר ענין החיצוניות שמשו בו ב' עיבורים א' משל י"ב ושל ט'. ונתחיל מן הא' ונאמר כי הנה עיבור א' היה בבחי' ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23

בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית

Le maamar précédent de cette paracha rapporte le même enseignement: l'âme d'Adam comprenait toutes les âmes d'Israël, qui sont le but de la création, «pour Israël, qui est appelé reishis»; cette création est renouvelée chaque Roch Hachana.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל מו, א.

24

ואנשי קודש תהיו לי

«Vous serez pour Moi des hommes de sainteté (kodesh).» L'Admour Hazaken comprend ces mots dans leur sens lit-

téral: par les mitsvot, Israël devient des hommes de kodesh, la sainteté suprême.

שמות כ"ב:30: Exodus 22:30

וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְכֶשֶׂר בְּשָׂדֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵב תִּשְׁלַכְוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כב, ל.

25 קדש ישראל לה'

« Israël est saint (kodesh) pour Havaya, les prémices de Sa récolte. » Un second verset qui qualifie Israël de kodesh.

ירמיהו ב':3: Jeremiah 2:3

קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַה' רֹאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יִשְׁמֹו רְעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְ

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ג.

26 קדושים תהיו

« Vous serez saints, car Moi, Havaya votre D.ieu, Je suis saint. » Le verset sur lequel le Midrach apporte son commentaire.

ויקרא י"ט:2: Leviticus 19:2

דִּבֶּר אֱלֹהִים־לְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Parle à toute l'assemblée des enfants d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car Moi, D.ieu votre D.ieu, Je suis saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 קדושים תהיו יכול כמוני

Le Midrach : « Serait-il possible qu'il soit comme Moi ? L'Écriture dit : "Car Je suis saint" : Ma sainteté est au-dessus de la vôtre. » L'Alter Rebbe demande comment une telle pensée a pu surgir.

ויקרא רבה כ"ד:ט: Vayikra Rabbah 24:9

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כד, ט.

28 וצ"ל איך קס"ד שיהיו כמוני

La note renvoie à une discussion de cette question dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא כרך א עי קה. וראה לקמן דרושים ליוהכ"פ עא, א.

29 לית מחשבה תפיסא ביי כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליי).

30 ולית מחשבה תפיסא ביה כלל

Extrait de la prière d'Élie (Patach Eliyahu) : « aucune pensée ne peut Te saisir en rien ». Il décrit ici le kodesh, qui se situe au-delà de l'enchaînement des mondes.

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-10:17 Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיאת) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

31 קדוש . . הארה הנמשכת מבחי" קדש העליון

Or HaTorah sur Nach cite cette explication de kadosh comme le rayonnement attiré depuis le kodesh supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א עי קו.

32 שהמלאכים אומרים ג"פ קדוש

Les séraphins proclament : « Saint, saint, saint est Havaya des armées ». Les trois occurrences de « saint » sont comprises comme trois étapes de l'effusion.

ישעיהו ו':3: Isaiah 6:3

וַיִּקְרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מִלֵּא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעיה ו, ג.

33 אלף אלפים גדוד א'

Le Talmud comprend « mille milliers Le servent » comme le nombre d'une seule troupe, alors que Ses troupes sont innombrables. Cela évoque les innombrables armées issues de la parole.

חגיגה י"ג ב:י"ב-13:13 Chagigah 13b:12-13

כתוב אחד אומר: "אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבון קדמוהי יקומו", וכתוב אחד אומר: "היש מספר לגדודיו!" לא קשיא: כאן בזמן שבית המקדש קיים, כאן בזמן שאין בית המקדש קיים, כבכול שנתמטטה פמל"א של מעלה. תנ"א, רבי אומר משום אבא יוסי בן דוסאי: "אלף אלפין ישמשוניה" — מספר גדוד אחד, "ולגדודיו אין מספר". ורבי ירמיה בר אבא אמר: "אלף אלפין ישמשוניה", לנהר דינור, שנאמר: "נהר דינור נגד ונפק מן קדמוהי" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

34 אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Faire advenir les

mondes, comme l'éclat du soleil, ne change rien en D.ieu.

מלאכי ג' 3:6

כי אני ה' לא שניתי ואנכם בני יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג', ו.

35 וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א)

Le maamar à cet endroit, en 79c, cite ce Zohar pour montrer que les anges ne peuvent s'élever et être inclus dans la 'Hokhma supérieure que par Israël, qui provient de la dimension intérieure de la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

נזכר גם לעיל פי פנחס עט, ג. לקמן יוהכ"פ סט, ד.

36 וכמו שכתוב בזהר משפטים (דקכ"א סע"א)

Le passage du Zohar dans la Parachat Michpatim auquel l'Alter Rebbe renvoie au sujet de l'élévation de l'âme vers le kodesh suprême.

ספר הזהר, משפטים כ"ב-תק"א 20:502-511 Zohar, Mishpatim
What is the difference in degree between "holy" and "holiness"? Said R. Jose: 'The latter is the extremest, the utmost degree, but not so the former, for it is written: "And it shall come to pass that he that is left in Zion, and he that remaineth in Jerusalem, shall be called holy" (Isa. 4, 3), which signifies that the grade of "holy" is connected with that place (i.e. with the earthly Zion and Jerusalem), whereas "holiness" is connected with a higher place.' R. Abba was once walking in company ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

37 שתוק כך עלה במח' PARAGRAPHE 5

La réponse de D.ieu à Moché au sujet de Rabbi Akiva : « Tais-toi ; ainsi cela est monté en pensée devant Moi. » Cela illustre la volonté suprême, qui dépasse la raison.

Menachot 29b:5 ה"ב כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

38 תרי"ג מצות . . תרי"ך עמודי אור

La note invite le lecteur à consulter les sources réunies dans Or HaTorah sur Nitzavim concernant les 620 piliers de lumière.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. וראה בהגסמן באוה"ת פי נצבים כרך ו ע' ביתו. [ע"ל] בחקותי (מו, ב). וש"נ. [כ].

39 תרי"ך עמודי אור

Le Ramak écrit qu'il y a 620 piliers de lumière dans Kéter, valeur numérique de « kéter ». L'Alter Rebbe les identifie aux 613 commandements de la Torah et aux 7 des Sages.

פרדס רמונים ח"ה-ו"ה 8:5-6 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד וההלבון ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האודם והלבון והוא גוון אודם ולבון מעורב. ר"ל כי כענין ג' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי ג' הראשונות הם שרשים וג' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלבון והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלבון חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

40 L'enseignement du Zohar selon lequel le kodesh est une chose en soi. Il montre que le kodesh ne peut être contenu dans les mondes.

ספר הזהר, אמור כ"ד-קכ"א-כ"ה:קכ"ג Zohar, Emor 24:111-25:123

R. Hiya said 'It is because work may be done on them. For that reason they are not called holy, and what is not called holy is called ordinary. Hence the Companions have laid down that we should say at the close of Sabbath, "who divideth between holy and profane", the separation consisting in the fact that holiness is something apart, and the rest issue from it. Hence these are for work. And there is a time when these too are to be kept, namely, when they are invited, from ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

41 עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש

Rabbi Elazar : à l'avenir, on dira « Saint » devant les justes comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. L'Admour Hazaken l'explique par la distinction entre kodesh et kadosh.

בבא בתרא ע"ה ב-ג:ד"ד 75b:3-4 Bava Batra

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנקרא: "כל הנקרא בשמי ולקבודי בראתי, יצאתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הא דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמנה עשר אלה, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה". ...

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, ainsi qu'il est écrit : « ...et voici le nom dont on l'appellera : D.ieu est notre justice » (Jérémie 23:6). Jérusalem, ainsi qu'il est écrit : « Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.ieu est là" » (Ézéchiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

- 42 « Vous serez pour Moi des hommes de kodesh », cité de nouveau à propos des justes qui s'élèvent vers le kodesh suprême.

Exodus 22:30:ל'כ"ב:ל'כ"ב

וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְכֶשֶׁר בְּשׂוּדָה טְרֵפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵךְ תִּשְׁלַכְנוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 43 ועשיתם את כל מצותי
« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » Le verset relie les mitsvot à la sainteté.

Numbers 15:40:מ'מ'מ'מ'

לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:
afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מ.

- 44 צרורים בצרור החיים את ה'
La bénédiction d'Avigail, souhaitant que l'âme de David soit « liée au faisceau de vie avec Havaya ». Elle décrit ce que signifie être saint pour D.ieu.

I Samuel 25:29:כ"ח:כ"ח

וַיִּקָּם אָדָם לְרֹדְפָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיִּתָּה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי צְרוּרָה בְּצֻרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹהֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְיָהָ יִקְלַעְנָה בְּתוֹךְ כַּף הַקֶּלֶעַ:

Et même si un homme se lève pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de D.ieu, ton D.ieu ; et les vies de tes ennemis, Il les lancera comme du creux d'une fronde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ש"א כה, כט.

- 45 רננו צדיקים בה'
« Chantez joyeusement, justes, en Havaya. » À comprendre ici comme signifiant que les justes sont en D.ieu.

Psalms 33:1:א'א'א'

רִנְנוּ צַדִּיקִים בַּה' לִישְׁרִים נִאְוָה תִּהְלֶה:

Rejoice in the L-RD, O ye righteous, Praise is comely for the upright.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, א.

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

PARAGRAPHE 6

- 46 מלך מלך וימלוך
La note de Kehot renvoie ici au Zohar pour les mots liturgiques « Il est Roi, Il était Roi, Il régnera », qui expriment la royauté de D.ieu dans le temps.

Zohar I, 34a:לד, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א לד, א.

- 47 מלכותך מלכות כ"ע
« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes, et Ton pouvoir s'étend à chaque génération. » Cela montre Mal'-hout comme l'attribut qui pénètre l'espace et le temps.

Psalms 145:13:י"ג:י"ג

מְלֻכּוּתְךָ מְלֻכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

- 48 ברע"מ פ' אמור דצ"ג א'
Le passage explique « Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » : au point le plus intérieur du cœur de chaque Juif, l'étincelle du feu divin est attisée par la méditation sur la grandeur de D.ieu pendant la prière, jusqu'à brûler ouvertement d'un désir ardent de Lui, car Il est saint et séparé. Il montre ainsi comment un amour dans l'âme peut être appelé sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פ' אמור לב, סע"ג.

- 49 ברע"מ פ' אמרו דצ"ג א' בענין קדוש קדוש קדושה
La Raaya Mehemna, dans la paracha Emor, sur les termes kodesh, kadosh et kedouchah, auxquels l'Admour Hazaken renvoie le lecteur.

Zohar, Emor 22:94-95:ה"ה:ה"ה

- 50 ברכת המצות ארז"ל עובר לעשייתן
La règle selon laquelle toutes les mitsvot sont bénies oever la'assiyatan, ainsi que la preuve du Talmud que oever signifie « avant ». L'Admour Hazaken ajoute que ce terme signifie également « qui englobe ».

Pesachim 7b:9-10:י"ב:י"ב

דְּכוּלֵי עֲלָמָא מִיָּהָא, מַעֲיָקְרָא בְּעִינֵי לְבָרוּכִי, מְנַלָּן? דְּאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר שְׁמוּאֵל: כָּל הַמִּצְוֹת מִבְּרַךְ עָלֶיהֶן עוֹבֵר לְעִשְׂיָתָן. מַאי מִשְׁמַע דְּהָא "עוֹבֵר"? לִישְׁנָא דְּאַקְדוּמִי הוּא? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק, דְּאָמַר קְרָא: "וַיִּרְץ אַחֲרַיִם דְּרַךְ הַכֹּפֶר וַיַּעֲבֹר אֶת הַכּוֹשֵׁי". אֲבִי אָמַר, מִהֲכָא: "וְהוּא עֹבֵר לְפָנֵיהֶם". וְאִיכְעִית אִימָא מִהֲכָא: "וַיַּעֲבֹר מִלִּפְנֵיהֶם וְהִי בְּרָאשָׁם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים ז, ב.

51 ועובר לישנא דאקדומי הוא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
פסחים שם.

52 עובר לסוחר

Avraham paya à Efron « quatre cents sicles d'argent, au cours du marchand ». L'Admour Hazaken se sert de cette expression pour relier oveir à l'idée de faire le tour.

בראשית כ"ג:ט"ז
וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל-עֲפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת-הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנוֹ בְּנֵי-חֶת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:
Abraham écoute Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth : quatre cents sicles d'argent, monnaie courante chez le marchand.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית כג, טז.

53 ל' סחור סחור

L'énoncé: « Fais le tour, fais le tour, ô Nazir; ne t'approche pas de la vigne. » Il donne le sens de « tout autour », le makif englobant.

עבודה זרה י"ז א:ו
עולא כי הוה אתי מבי רב, הוה מנשק להו לאחתיא אבי ידיהו, ואמרי לה: אבי חדיהו. ופליגא דידיה אדידיה, דאמר עולא: קריכה בעלמא אסור, משום "לך לך, אמרין נזירא; סחור סחור, לךרמא לא תקרבי".
William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ז יז, א.

54 צריך להקדים הכנה לזה קודם עשיית המצוה

Or HaTorah, cité dans la note, demande comment la bénédiction a le pouvoir de faire résider le kodesh suprême dans des actes matériels, alors que plusieurs mitsvot ne sont assorties d'aucune bénédiction et que la lumière est néanmoins attirée vers le bas.

LA NOTE DE KEHOT
באוה"ת כאן עי' ביתח "מ"מ גם זה אינו מובן איך ובמה הכח של הברכה לשעל ידי זה יהי השראת קדש העליון בעשייה גשמיות, ועוד שהרי יש כמה מצות שאין מברכין עליהן כלל, ועכ"ז נמשך האור כו".

PARAGRAPHE 7

55 בד"ה ואתחנן

En 3b, dans le résumé du maamar sur « Et j'ai imploré », l'Alter Rebbe dit que les Sages, « les yeux de l'assemblée », ont institué les bénédictions sur les mitsvot; et que le « J'ai imploré » de Moché attire depuis le niveau de « gracieux », un don gratuit que l'éveil d'en bas ne peut atteindre.

LA NOTE DE KEHOT
לעיל דף ג, ב.

56 ואתחנן אל

« Et j'ai supplié Havaya en ce temps-là. » Les premiers mots du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Deuteronomy 3:23
דברים ג:כ"ג
וְאֶתְחַנֵּן אֶל-ה' בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

Et j'implorai D.ieu en ce temps-là, disant :
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ובביאור ע"פ אלה מסעי

Les étapes et les campements dans le désert y sont comparés à la bénédiction sur une mitzva: de même que chaque étape était suivie d'un campement, une mitzva comporte une élévation et une descente de lumière; et la lumière de l'Infini (Ein Sof) attirée par une mitzva telle que le talit est attirée comme lumière enveloppante.

LA NOTE DE KEHOT
לעיל פ' מסעי צב, ג.

58 « Voici les étapes des enfants d'Israël. » Le verset expliqué dans le discours auquel il fait référence.

במדבר ל"ג:א
אֵלֶּה מִסְעֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Voici les étapes des enfants d'Israël, par lesquelles ils sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la conduite de Moïse et d'Aaron.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 « À une jument des chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Les premiers mots d'un discours du Chir Hachirim auquel il fait référence.

Song of Songs 1:9
שיר השירים א:ט
לְסִסְתִּי בְּרֻכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רָעִיתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 3:23-7:11 pour ces mots.

Deuteronomy 3:23-7:11
דברים ג:כ"ג-ז:יא

PARAGRAPHE 8

61 כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח

Le verset d'ouverture, appliqué ici à la révélation qui se produit par l'accomplissement des mitsvot.

ישעיהו ס"א:יא
כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכַגְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֹּחַ אֲדֹנָיִי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְיִתְהַלֵּךְ נֶגֶד כָּל-הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

73 **בד"ה שבת שבתון הוא**

Le discours de Yom Kippour qui commence par «C'est pour vous un Chabbat de repos» y explique le verset «Je suis comme un cyprès verdoyant»: un jeune cyprès peut être courbé très bas puis, en se redressant, projeter ce qui se trouve sur lui plus haut que sa propre cime.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן דרושים ליוה"כ סט, ג.

74 **אני ככרוש רענן**

« Je suis comme un cyprès verdoyant ; c'est de Moi que vient ton fruit. » Le verset à propos duquel le discours « Un Chabbat de repos » aborde ce thème.

Hosea 14:9 ט"ד:9 Hosea

אפרים מה'לי עוד לעצבים אני עניתי ואשורנו אני ככרוש רענן ממני פריה נמצא:

Ephraim [shall say]: 'What have I to do any more with idols?' As for Me, I respond and look on him; I am like a leafy cy-press-tree; From Me is thy fruit found.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 **מוטב דלדייני**

Les paroles de Rabbi Meïr au sujet d'Elisha ben Avouya : mieux vaut qu'il soit jugé, puis qu'il accède au Monde futur. L'Admour Hazaken en déduit que le plaisir du Gan Eden l'emporte sur les souffrances du Guéhinom.

Chagigah 15b:3 ט"ו ב:3 Chagigah

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לידדיניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לידדיניה — משום דעסק באורייטא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה וליתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

76 **כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח**

Le verset d'ouverture, lu ici comme signifiant que la croissance est très supérieure à la semence qui a été semée.

Isaiah 61:11 י"א:11 Isaiah

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 **והזיו בגי'ע**

Ces mots citent Berakhot 17a:12 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 17a:12 י"א א:12 Berakhot

מרנלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות י, א.

78 **כל המצוות צריכות כוונה**

La déduction du Talmud selon laquelle « les mitsvot requièrent la kavana ». Elle établit la kavana comme une seconde semence, à côté de l'acte.

Berakhot 13a:22-25 כ"ב כ"ה:22-25 Berakhot

גמי שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבוי" — לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקוורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. ותקמים אומרים: ככל לשון.

GUEMARA. Faut-il conclure [des premiers mots de la Mich-na] que l'accomplissement des commandements exige l'intention ? Non ; que signifie donc « s'il a dirigé son cœur pour lire » ? Seulement lire [la Torah afin de l'étudier]. Mais il était en train de lire ! [Ces mots le distinguent] de celui qui lit [la Torah] dans le but de corriger. Nos rabbins ont enseigné : le Chema doit être lu tel qu'il est écrit ; telles sont les paroles de Rabbi. Mais les Sages disent : [il peut être ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יג, א.

79 **ולא תתורו . . אשר אתם זונים**

« Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux, après lesquels vous vous égarerez. » Le péché est décrit comme un égarement loin de D.ieu.

Numbers 15:39 ט"ט:39 Numbers

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

80 **כוונה שאסורה לבעלה**
 Le Talmud déduit qu'une femme qui a été infidèle devient interdite à son mari. L'Alter Rebbe applique cela à l'âme qui pèche et ne peut plus recevoir du sacré céleste.

סוטה כ"ו ב:א-ב'2-1: Sotah 26b

מהו דתימא: "נטמאה" נטמאה שני פעמים: אחד לבעל ואחד לבועל. היכא דקא מיתסרא בהא זנות, אבל הא הואיל ואסורה וקיימא, אימא לא, קא משמע לו. חוץ מן הקטן וכו'. "איש" אמר רחמנא, ולא קטן ושאינו איש. למעוטי מאי? אילימא למעוטי שחור, והאמר שמואל: שחור מקנין על דו, ופוסל בתרומה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה כו, ב.

PARAGRAPHE 11

81 **ותהי יראתם אותי**
 La réprimande d'Isaïe à un peuple qui honore D.ieu des lèvres, tandis que son cœur est éloigné, si bien que « leur crainte de Moi est un commandement d'hommes, appris par routine ». Ici, cela décrit des mitsvot accomplies sans kavana.

ישעיהו כ"ט:י"ג-13: Isaiah 29

ויאמר אדוני יצן כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבודני ולבו רחק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Et D.ieu dit : Puisque ce peuple s'approche de Moi et M'honore de sa bouche et de ses lèvres, mais éloigne de Moi son cœur, et que sa crainte de Moi est un commandement d'hommes appris par cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי כט, יג.

82 **אור זרוע**
 « La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux dont le cœur est droit. » Un autre verset qui parle de la lumière comme d'une chose semée.

תהילים צ"א:11: Psalms 97

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 **וילקט יוסף**
 « Et Yossef rassembla tout l'argent. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel il fait référence.

בראשית מ"ד:14: Genesis 47

וילקט יוסף את כל הכסף הנמצא בארץ מצרים ובארץ כנען בשבך אשר בהם שבירים ויבא יוסף את הכסף ביתה פרעה:

Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouvait au pays d'Égypte et au pays de Canaan, pour le blé qu'ils achetaient ; et Joseph apporta l'argent dans la maison de Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84 « Il y a soixante reines et quatre-vingts concubines. » Les premiers mots du discours de Chir Hachirim auquel il fait référence.

Song of Songs 6:8: שיר השירים ו'ח:8

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 **כמ"ש בזהר ח"א דקב"ב א'**
 La note renvoie à l'explication de ce passage du Zohar par le Mittler Rebbe dans son Biurei HaZohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביאורה"ז לאדה"א קבט, ג אילך.

86 **מלך לשדה נעבד**
 Le verset que le Zohar interprète : « un roi, vers un champ cultivé ».

Ecclesiastes 5:8: קהלת ה'ח:5

ויתרון ארץ בכל הוא מלך לשדה נעבד:

But the profit of a land every way is a king that maketh himself servant to the field.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 **שדה אשר ברכו ה'**
 Les paroles d'It's'hak : « comme le parfum d'un champ que Havaya a béni ». Le Zohar l'identifie au champ auquel le Roi se joint.

Genesit 27:27: בראשית כ"ז:27

ויגש וישקלו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 **י ברכך ה'**
 Le premier verset de la bénédiction sacerdotale, « Que Havaya te bénisse », qui fait l'objet du discours sur la paracha de Nasso auquel il se réfère.

Numbers 6:24: במדבר ו'כ"ד:24

יְבָרְכֶךָ הָאֵלֹהִים הַיְּהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ:

The L-RD bless thee, and keep thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 89 | Le Zohar, dans la paracha Terouma, au sujet du verset « et comme un jardin fait germer ce qui y a été semé », auquel l'Admour Hazaken fait référence.

ספר זוהר, תרומה ע"ד תשל"ד-74:734-76:742 ז"ל:פ"ט Numbers 4:21-7:89
ע"ו:תשמ"ב

- 90 | La note de Kehot renvoie à Numbers 4:21-7:89 pour ces mots.

במדבר ד':כ"א-ז':פ"ט Numbers 4:21-7:89

- 91 | Le Zohar interprète « un roi, vers un champ cultivé » comme signifiant que le Saint béni soit-Il se joint au champ lorsqu'il est cultivé, ce champ étant « le champ que Havaya a béni ». L'Admour Hazaken applique cela à la bénédiction sur les mitsvot.

ספר זוהר, חיי שרה ג':י"ג-י"ז 3:13-17 Chayei Sara Zohar,

PARAGRAPHE 12

- 92 | יצמיח צדקה ותהלה

La seconde moitié du verset d'ouverture, désormais rapportée à Roch Hachana, à Yom Kippour et aux dix jours de techouva.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 93 | בהאי זמנא אדי הוי אתה החלות

Le Zohar sur la paracha Terouma, cité par l'Admour Hazaken à propos des deux Noms Ado-nai et Havaya, qu'il dit révélés à Roch Hachana et à Yom Kippour.

ספר זוהר, ספרא דצניעותא ב':י"ג-י"ז 2:13-3:26 Sifra DiTzniuta Zohar,

- 94 | אדי הוי אתה החלות

La prière de Moché : « Ado-nai Havaya, Tu as commencé à montrer à Ton serviteur Ta grandeur. » Elle associe les deux Noms du verset d'ouverture.

דברים ג':כ"ד Deuteronomy 3:24

אדני ה' אתה החלות להראות את עבדך את גדלך ואת ידך החזקה אשר מי אל בשמים ובארץ אשר יעשה כמעשה ויגבורתה:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 95 | וצדקה תהי לנו כי נשמור

« Et ce sera pour nous un acte de justice, si nous veillons à accomplir tout ce commandement. » Cela montre que

toutes les mitsvot sont appelées tsédaka.

דברים ו':כ"ה Deuteronomy 6:25

וצדקה תהי לנו כי נשמור לעשות את כל המצוה הזאת לפנינו Havayah אלקינו כאשר צונו:

... et ce sera justice pour nous si nous veillons à accomplir tout ce commandement devant D.ieu, notre D.ieu, comme Il nous l'a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', כה.

- 96 | ועמ"ש בפ' בשלח בד"ה אשירה

Le discours « Je chanterai » explique là, en 63b, que la justice et le jugement désignent, de manière générale, toutes les mitsvot de la Torah, et, de manière particulière, la mitsva de la charité: par cet éveil d'en bas vient l'éveil d'en haut, « la voie de Havaya, pour pratiquer la justice », afin que la Lumière infinie s'enveloppe dans la Torah et les mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סג, ב.

- 97 | בארץ לא זרועה

« Le fait que tu M'aies suivi dans le désert, dans une terre non ensemencée. » L'Admour Hazaken y lit le « non » des interdictions comme étant ensemencé.

ירמיהו ב':ב' Jeremiah 2:2

הלה וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' זכרתי לך חסד נעוריהך אהבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא זרועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"ב, ב.

- 98 | שישב ואינו עובר עבירה

« Celui qui est resté assis sans commettre de transgression reçoit une récompense comme celui qui accomplit une mitsva. » Cela montre que s'abstenir de pécher est également un ensemencement.

קידושין ל"ט בבב Kiddushin 39b

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לט, ב.

PARAGRAPHE 13

- 99 | ויעבור ה' על פניו ויקרא

« Et Havaya passa devant lui et proclama », introduisant les Treize Attributs de miséricorde. « Passa » se comprend comme une révélation qui se produit d'elle-même.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

100 מלשון העוה דרכו

« Car ils ont perverti leur voie. » Cela explique avon, l'ini-
quité, comme une déviation.

Jeremiah 3:21א"כ: ירמיהו

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ג, כא. ראה אוה"ת ר"ה עי אישפו ואילך.

101 הפושעים בי

« Les hommes qui se sont rebellés contre Moi. » Le Zohar
l'interprète comme une rébellion contre le Corps du Roi.

Isaiah 66:24ד"כ: ישעיהו

וַיֵּצְאוּ וַיָּרְאוּ בַּפְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכָּבֵד וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר:

And they shall go forth, and look Upon the carcasses of the
men that have rebelled against Me; For their worm shall not
die, Neither shall their fire be quenched; And they shall be
an abhorring unto all flesh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה סו, כד.

102 בגופא דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח"ב (פח, ב). [כ].

103 בגופא דמלכא

L'expression du Zohar « contre le Corps du Roi », qui dé-
crit la gravité d'une transgression.

Zohar, Yitro 27:453-464ד"ד: תנ"ג-תס"ד

104 ימצאהו בארץ מדבר

« Il l'a trouvé dans une terre désertique. » À lire ici comme
l'état de celui qui a transgressé.

Deuteronomy 32:10י"ב: דברים

יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֵהוּ יִלֵּל יִשְׁמֵן יִסְכַּבְּנֶהוּ יְבוֹנְנֶהוּ יִצְרְנֶהוּ כְּאִישׁוֹן
עֵינָיו:

Il le trouva dans une terre déserte, dans un lieu aride, dans
un désert hurlant ; Il l'entoura, prit soin de lui, le garda
comme la prunelle de Son œil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, י.

105 לא תזרע ולא תצמיח

La description d'une terre maudite où rien n'est semé ni
ne germe. Elle explique pourquoi un désert ne se prête

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

pas aux semailles.

Deuteronomy 29:22כ"ב: דברים

גְּפָרִית וּמֵלַח שָׂרָפָה כְּלִי־אַרְצָה לֹא תִזְרַע וְלֹא תִצְמַח וְלֹא־יִצְלָה בָּהּ כָּל־
עֵשֶׂב כְּמִהְפַּכֶת סֹדֶם וְעִמְרָה אֲדָמָה וְצִבּוֹיִם אֲשֶׁר הָפֶךְ הָיָה בָּאֶפְסוֹ וּבְחִמָּתוֹ:

et que tout son pays est soufre, sel et feu brûlant ; qu'on n'y
sème pas, qu'il ne produit rien et qu'aucune herbe n'y
pousse, comme lors de la destruction de Sodome et Go-
morrhe, Adma et Tseboïm, que D.ieu détruisit dans Sa co-
lère et Sa fureur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כט, כב.

106 כנשר יעיר קנו

« Comme l'aigle qui réveille son nid et plane au-dessus de
ses petits. » Ce verset suit celui du désert et exprime la
compassion de D.ieu.

Deuteronomy 32:11א"ב: דברים

כְּנֹשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׂאֵהוּ עַל־אֲבָרָתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses pe-
tits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pen-
nes,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, יא.

107 בעשיית . . כמ"ש דרשו ה'

Le Talmud dit que « lorsqu'Il se laisse trouver » désigne
les dix jours entre Roch Hachana et Yom Kippour. C'est
pourquoi ces jours sont la période principale de la
techouva.

Rosh Hashanah 18א"ח: ראש השנה

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ.

108 דרשו ה' בהמצאו

« Cherchez Havaya lorsqu'Il se laisse trouver ; invoquez-
Le lorsqu'Il est proche. »

Isaiah 55:6ו"ה: ישעיהו

דְּרֹשׁוּ ה' בְּהִמְצָאוֹ קְרָאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב:

Cherchez D.ieu tandis qu'Il peut être trouvé, invoquez-Le
tandis qu'Il est proche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

109 ויעבור ה' על פניו. ארך אפים

Le verset qui ouvre les Treize Attributs et mentionne « lent
à la colère », que l'Alter Rebbe interprète comme l'allon-
gement du visage jusqu'au lieu du péché.

Exodus 34:6ו"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְרַחוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד
וְאֱמֶת:

Dieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 כל המצות נקי מצות ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מהקדמת ת"ז בתחלתה (ב, א). וראה ג"כ שם תמ"א. ת"ע (קלא, א).

111 על יוהכ"פ נאמר ולקדוש ה' מכובד

« Et appelle le Chabbat un délice, le saint de Havaya, honoré. » Les Sages appliquent « le saint de Havaya, honoré » à Yom Kippour.

Isaiah 58:13ג"י:ישעיהו

אם-תשיב משבת רגלך, עשות חפצך, ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודו מעשות דרכיך ממציא חפצך ודבר דבר:

Si tu retiens ton pied le jour du Chabbat, si tu ne poursuis pas tes affaires en Mon saint jour ; si tu appelles le Chabbat délice et le saint jour de D.ieu honorable, si tu l'honores sans suivre tes habitudes, sans poursuivre tes affaires ni en parler ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נח, יג. ע"ש בפ"י הרד"ק.

112 לפני הוי' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya, vous serez purifiés. » L'Alter Rebbe interprète « devant Havaya » comme désignant un niveau supérieur au Nom Havaya.

Leviticus 16:30ל"ו:ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 ולקדוש הוי' מכובד

Radak rapporte l'interprétation des Sages selon laquelle « le saint de Havaya, honoré » désigne Yom Kippour, jour où l'on ne mange ni ne boit, honoré par des vêtements propres.

Radak on Isaiah 58:13ג"י:ישעיהו על ישיעיהו

PARAGRAPHE 15

114 אמרו לפני מלכיות

« Dites devant Moi, à Roch Hachana, [des versets de] royauté, afin que vous Me fassiez régner sur vous. » Cela montre qu'à Roch Hachana, la royauté de D.ieu s'établit par l'intermédiaire d'Israël.

Rosh Hashanah 16a:15-16ט"ו-ט"ז:ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחָג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים בְּחָג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם,

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עמידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה טז, א.

115 בכ"ה באלול נבחי

« Dites devant Moi, à Roch Hachana, [des versets de] royauté, afin que vous Me fassiez régner sur vous. » Cela montre qu'à Roch Hachana, la royauté de D.ieu s'établit par l'intermédiaire d'Israël.

Rosh Hashanah 16a:15ט"ו:ראש השנה

ומפני מה אמרה תורה נסכו מים בְּחָג — אמר הקדוש ברוך הוא: נסכו לפני מים בְּחָג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ויק"ר רפכ"ט. פדר"א פ"ה. ראה ר"ן ר"ה טז, א.

116 בכ"ה באלול נברא העולם

L'enseignement selon lequel le monde fut créé le vingt-cinq Eloul, de sorte que la création d'Adam eut lieu à Roch Hachana.

Vayikra Rabbah 29:1א"ט:ויקרא רבה

117 ר"ה שהו"ע בנין מדת מלכותו ית'

La note renvoie à un discours du Rabbi dans le Likkutei Sichos sur le thème selon lequel Roch Hachana est la construction de la Mal'hout de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח ש' ר"ה פ"ה. ש' הכוונות. ובכ"מ. ראה לקו"ש ח"י ע' 302.

PARAGRAPHE 16

118 ומלכותו ברצון קבלו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אמת ואמונה.

119 ואמר אדה"ר אז השיר של יום ו'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פדר"א פ"א.

120 ואמר אדה"ר אז השיר של יום ו' הוא ה' מלך גאות לבש

Le Midrach raconte que les créatures vinrent se prosterner devant Adam, et qu'il leur dit : « Venez, revêtons-nous de majesté et de force, et établissons comme Roi Celui qui nous a créés » ; tous répondirent : « Havaya règne ; Il s'est

revêtu de majesté. » C'est le commencement de la royauté révélée de D.ieu.

Pirkei DeRabbi Eliezer 11:10 י"א:י"א רבי אליעזר

אמר להם אדם: "למה באתם להשתחוות? בואו, אני ואתם, ונלך ונלביש גאות ועו, ונמליך עלינו למי שבראנו. ואם אין עם ממליכים את המלך, הוא ממליך עצמו, ואם אין עם מקלסים את המלך, המלך מקלס את עצמו". באותה שעה פתח אדם את פיו וענו כל הבריות אתריו, והלבישו גאות ועו והמליכו עליהן ליוצרו, ואמרו: "הי מלך גאות לבש".

Adam said to them: What (is this), ye creatures ! Why are ye come to prostrate yourselves before me? Come, I and you, let us go and adorn in majesty and might, and acclaim as King over us the One who created us. If there be no people to acclaim the king as king, the king acclaims himself. If there be no people to praise the king, the king praises himself. In that hour Adam opened his mouth and all the creatures answered after him, and they adorned in majesty ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

121

הי מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté », le psaume du sixième jour. Son « vêtement » est le vêtement de la royauté.

Psalms 93:1 א"ג:א תהילים

הי מלך גאות לבש לבש הי עו התאזר אף-תכון תבל בלי-תמוט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

בכל שנה שחזור הדבר לקדמותו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה לב דוד (להחיד"א) פכ"ט (ע"פ מ"ש הרמ"ז בסי' תיקון שובבים). משנה ספ"ג דגיתין. שו"ת הרי"י אירגו (בסר"ס מבוא פתחים) ס"ה בארוכה.

PARAGRAPHE 17

123

אנא אמלוד

La note renvoie à Likkutei Torah, Parshas Naso, ainsi qu'aux sources qui y sont citées, au sujet de la pensée primordiale « Je régnerai ».

LA NOTE DE KEHOT

ועי' נשא (כא, ד). ושי"ג. [כ].

124

קמ"י ית' כולא כלא חשיב

L'expression du Zohar selon laquelle, devant Lui, tout est considéré comme rien. Elle montre que le tsimtsoum ne dissimule D.ieu que du point de vue de la créature.

Zohar I, 11b י"א, כב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א י"א, ב.

125

אני הוי' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La création n'a entraîné aucun changement en Lui.

Malachi 3:6 ג'י:ו מלאכי

כי אני הי' לא שניתי ואתם בנ"י יעקב לא בלייתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

126

אמרו לפני מלכיות כדי שתמליכוני עליכם

« Dites devant Moi, le jour de Roch Hachana, [des versets de] royauté, afin que vous Me fassiez régner sur vous. » Les versets des Mal'houyot font descendre la volonté de D.ieu de régner.

Rosh Hashanah 16a:15-16 ט"ו-ט"ז א:ט"ו ראש השנה

... נסכו לפני מים בחג, כדי שיתברכו לכם גשמי שנה. ואמרו לפני בראש השנה מלכיות זכרונות ושופרות. מלכיות — כדי שתמליכוני עליכם, זכרונות — כדי שיעלה זכרונכם לפני לטובה, ובמה — בשופר. אמר רבי אבהו: למה תוקעין בשופר של איל? אמר הקדוש ברוך הוא: תקעו לפני בשופר של איל, כדי שאזכור לכם עקידת יצחק בן אברהם, ומעלה אני עליכם כאילו עקדתם עצמכם לפני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

127

מלכותך מלכות כל עולמים

« Ta royauté est une royauté sur tous les mondes. » Cela décrit simplement le « Roi », la souveraineté telle qu'elle s'étend dans les mondes.

Psalms 145:13 י"ג:י"ד תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128

ומלכותו בכל משלה

« Havaya a établi Son trône dans les cieus, et Sa royauté règne sur tout. » Une autre description de la royauté qui s'étend sur tout.

Psalms 103:19 ט"ט:י"ג תהילים קמ"ג

הי בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D.ieu a établi Son trône dans les cieus, et Son règne domine sur tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קג, יח.

129

ואין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien en dehors de Lui. » À la source de la royauté, il n'y a encore rien d'autre.

Deuteronomy 4:35 ד'י"ה:ד בריים

אתה הראת לדעת כי הי' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

זכרים ד, לה.

130 בריש הורמנתא דמלכא

Les premiers mots du récit de la création dans le Zohar : « Au commencement de l'autorité du Roi. » L'Admour Hazaken établit un parallèle avec la première volonté de régner.

Zohar I, 15a ט, א
LA NOTE DE KEHOT

זח"א ט, א.

131 אתר דאתגזרת מתמן דאיהו אין סוף

Le Raaya Mehemna sur la paracha Pin'has : « L'endroit d'où elle a été taillée, qui est l'Ein Sof ». Ces mots désignent la racine de la royauté dans l'Infini.

ספר הזהר, פנחס ק"כ:א-תתכ"ב-תתל"א 121:822-831 Zohar, Pinchas

132 איה מקום כבודו

Le Tikkunei Zohar explique le sens de « Où est le lieu de Sa gloire ? », paroles de la Kedoucha. L'Admour Hazaken interprète le « lieu » comme la source de la pensée « Je régnerai ».

Tikkunei Zohar 24b:14-15 ט"ו-ט"ז

והכי סליקת עד דלא אשכחין לה אתר ושאלין מלאכין בגינה איה מקום כבודו להעריצו. ולא אשכחין לה שיעורא עד דאמרין ברוך כבוד יי ממקומו. בגין דסלקא ליה עד אין סוף דאיהו יי רישא דא' ובאן סליקת. בעמודא דאמצעיטא דאיהו וי עטרה על רישיה. כד סליקת עטרה על רישיה אתמי בה *אשת חיל עטרי בעלה וכד נחיתת תחותיה אתקריא בת זוגיה יחודיה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

133 הראיני נא את כבודך

La requête de Moché : « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire. »

Exodus 33:18 שמות ל"ג:י"ח

וַיֹּאמֶר ה' אֲנִי נָא אֶתְּכַבֶּדְךָ:

Et il dit : « Je T'en prie, montre-moi Ta gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 הראיני נא את כבודך

Le passage du Raaya Mehemna qui traite de la demande de Moché de voir la gloire de D.ieu, auquel le Rabbi Alter fait référence.

ספר הזהר, פנחס ק"כ:תת"א-121:822-120:811 Zohar, Pinchas
קכ"א:תתכ"ב

135 וכמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני

La note précise que le discours « Mais, aussi vrai que Je suis vivant », auquel l'Alter Rebbe fait référence, figure dans Derech Mitzvosecha, et que les versions parallèles sont répertoriées au début de l'ouvrage.

LA NOTE DE KEHOT

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

ראה ד"ה זה בדרך מצותיך דף קעח, ב. וראה במקבילות למ"מ בתחילת המאמר שם.

136 ואולם חי אני וימלא כבוד

« Mais, aussi vrai que Je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de Havaya. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Numbers 14:21 כ"א:כ"ד במדבר

וְאֹלֶם חַי־אֲנִי וַיִּמָּלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ה' מלך גאות לבש

« Havaya règne ; Il s'est revêtu de majesté. » Ce verset montre que la pensée « Je régnerai » est un vêtement.

Psalms 93:1 ג:א' תהילים

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבַשׁ לְבָשׁ ה' עַז הַתְּאֹרֶר אֶף־תִּכּוֹן תִּבֵּל כָּל־תְּמוּט:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 מחשבה עילאה

Le Zohar sur la Paracha Noa'h, qui nomme plusieurs niveaux appelés « pensée supérieure ».

Zohar, Noah 15:121-16:131 ט"ו:קל"א-ט"ז:קל"ב

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

139 עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

Le passage explique là-bas que la vitalité de 'Hokhma ne provient que de « Son Nom », dont la valeur numérique est égale à ratson (volonté), tandis que Son essence, le Maître de la volonté, est très au-delà d'une source de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג וראה לעיל פי' בהר מג, ב. ובמ"מ לשם.

140 עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » Le Rabbi Chnéour Zalman identifie ce « Nom » au lieu de Sa gloire.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 ג'ב:ג'ב:ג' פרקי דרבי אליעזר

עד שלא נברא העולם, הָיָה הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא וּשְׁמוֹ הַגָּדוֹל בְּלִבָּד, וְעַל־הַ כִּמְחֻשְׁכָּה לְבָרָא אֶת הָעוֹלָם, וְהָיָה מַחֲרִיט אֶת הָעוֹלָם לְפָנָיו וְלֹא הָיָה

עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרם שלו, אם אינו מחריט בארץ וסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les

...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

141 אי מקום כבוד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

קדושת כתר.

142 בדיה קול דודי

Le discours « La voix de mon Bien-Aimé » interprète là-bas « Ta royauté est une royauté sur tous les mondes » comme désignant deux niveaux : « une royauté sur tous les mondes », la Mal'hout qui donne vie à tous les mondes, et « Ta royauté », qu'il explique ensuite comme la Mal'-hout encore annulée au sein de Son essence.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש יד, ג.

143 מלכותך מלכות כל עולמים

Le verset étudié dans le discours « La voix de mon Bien-Aimé », auquel il fait référence.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בקל-דוד ודוד:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 כמ"ש בפע"ח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' ר"ה פ"א. פ"ב. פ"ג. פ"ו. [כ].

145 קדושת למעלה מקדושתכם דהיינו שהמשכה זו היא מלמעלה יותר מהמשכה שע"י המצות

Le Rabbi note que le Likkutei Torah sur Nitsavim évoque un niveau supérieur à celui du Likkutei Torah sur Emor : dans Nitsavim, « votre sainteté », attirée par les mitsvot, est Arikh Anpin, et « Ma sainteté, au-dessus de votre sainteté » est Atik ; pourtant, il y est expliqué que « Ma sainteté » aussi est attirée ici-bas.

LA NOTE DE KEHOT

בדיה ונקדשתי בתוך בניי תשכ"ה (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רמז) בהערה 20 "ולחעיר שבלקו"ת נצבים [— כאן] מדבר בדגא נעלית יותר מבלקו"ת [— פ' אמור לה, א], דבלקו"ת [— פ' אמור מבאר] שהקדוש הא' הוא כתר (דבפשוטות הוא אריך). ובלקו"ת נצבים (נב, ג) שקדושתכם שנמשך ע"י המצות הוא אריך וקדושתו שלמעלה מקדושתכם הוא עתיק. ואעפ"כ מבואר שם גם קדושתו נמשכת למטה".

146 קדושים תהיו יכול כמוני

« Vous serez saints : pourrait-on être comme Moi ? » Il s'agit ici d'une sainteté qui dépasse même ce que les mitsvot permettent d'atteindre.

Vayikra Rabbah 24:9 ויקרא רבה כ"ד:ט

147 ממעמקים

« Des profondeurs, je T'ai appelé, Havaya. » La techouva qui vient des profondeurs atteint le niveau que les mitsvot n'atteignent pas.

Psalms 130:1 תהילים ק"ל:א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 צאינה וראינה

« Sors et contemple, filles de Sion », les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel il fait référence.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג:יא

צאינה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 ויעבור ה' על פניו ויקרא

« Et Havaya passa devant lui et proclama. » La révélation des Treize Attributs qui se produit d'elle-même.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

150 בעלי תשובה שלמעלה מבחיי צדיקים גמורים

Le Rambam statue qu'un baal techouva ne doit pas se croire éloigné du niveau des justes, car là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir.

Mishneh Torah, Repentance 7:4 משנה תורה, הלכות תשובה ז'

ואל ידמה אדם בעל תשובה שהוא מרחק ממעלת הצדיקים מפני העוונות והתטאות שעשה. אין הדבר כן אלא אהוב ונחמד הוא לפני

הבורא כאלו לא חטא מעולם. ולא עוד אלא ששכרו הרבה שהרי טעם טעם החטא ופרש ממנו וכבש יצרו. אמרו חכמים מקום שבעלי תשובה עומדין אין צדיקים גמורין יכולין לעמד בו. כלומר מעלתן גדולה ממעלת אלו שלא חטאו מעולם מפני שהן כובשים יצרים יותר מהם:

Let not a penitent man imagine that he is removed at a distance from the degree of the righteous on account of the iniquities and sins which he had committed. It is not so, forsooth, but the Creator considers him beloved and desirable, as if he had ever known of no sin. Moreover, his reward is great; for, after having partaken of the taste of sin, he separated himself therefrom and conquered his passion. The sages said: "The place whereon the penitent stand the wholly righteous could not stand;" as ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

151 וזהו בחי' ומדרגת בעלי תשובה

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » L'Alter Rebbe l'explique par le niveau d'où la techouva puise.

ברכות ל"ד ב: כ"א-כ"ב 34b:21-22 Berakhot

ואמר רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: כל הנביאים כולן לא נתנבאו אלא לבעלי תשובה, אבל צדיקים גמורים "עין לא ראתה אלקים זולתך". ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" פרישא, וזהו "לקרוב".

R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him." This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב. רמב"ם הלי תשובה פ"ז ה"ד. נתבאר בד"ה ונקדשתי תשכ"ה הג"ל. וראה בד"ה דבר אל בני תשכ"א (נדי' בקונטרס י"ג אייר תנש"א) הביאור שהרי גם תשובה היא עבודת האדם, אתערותא דלתא, ולמה קדושתו למעלה מקדושתכם ע"ש בארובה בסעיף ב.

152 יאמרו לפניכם קדוש

« À l'avenir, on dira "Saint" devant les justes. » Leur niveau est kodesh, d'où est tiré kadosh.

בבא בתרא ע"ה 75b: Bava Batra

153 בחילא יתיר

Le Zohar dit que ceux qui font techouva attirent [plus près] « avec une plus grande force » que les justes.

זוהר א, 129b: Zohar I, 129b

LA NOTE DE KEHOT

זוה"א קטש, ב.

בד"ה צאינה וראינה

154

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ח, א.

בע"ת שלמע' מבחי' צדיקים

155

Rabbi Abahou : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir. » L'Alter Rebbe l'explique par le niveau d'où la techouva puise.

ברכות ל"ד ב: 34b:21 Berakhot

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות לד, ב.

PARAGRAPHE 21

דינא דמלכותא דינא

156

La règle de Chmouel : « la loi du royaume est la loi ». L'Admour Hazaken s'en sert comme allusion : dina est composé des lettres d'Ado-nai, le Nom de la royauté.

גיטין י"ב:י"ב-י"ד 10b:12-14 Gittin

אלא מתנה, במאי קא קני - לאו בהאי שטרא? והאי שטרא חספא בעלמא הוא! אמר שמואל: דינא דמלכותא - דינא. ואיבעית אימא, תני "חזו מקגיטי נשים". רבי שמעון אומר: אף אלו, כשירין וכו': והא לאו בני כריתות ניהו?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

גיטין י, ב. ו"ש"ג.

דינא אותיות אדי

157

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (קיה, א). [כ].

דינא דמלכותא דינא אותיות אדי

158

La note de Kehot cite le Zohar à l'appui de l'idée que dina est composé des lettres d'Ado-nai.

ספר הזהר, משפטים י"ד:תמ"ג-15:443-14:443 Zohar, Mishpatim

ט"ו:תנ"א

ושם הוי' בניקוד אלקים היינו בחי' יוהכ"פ

159

La note de Kehot renvoie à Yoma 3a pour ces mots.

יומא ג' א 3a: Yoma

LA NOTE DE KEHOT

וראה מ"ח מס' יומא ג, א. פע"ח שער יוהכ"פ פ"ב ד"ה מהחברים.

אדי הוי' אתה החלת

160

La prière de Moché, qui associe les Noms Ado-nai et Havaya, est ici dite au sujet de la lumière supérieure de Yom Kippour.

דברים ג:כ"ד 3:24 Deuteronomy

אדני' הי אתה החלות להראות את-עבדך את-גדלך ואת-גדך הַהוּא אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבְאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וּכְגִבּוּרְתֶּךָ:

'O L-rd GOD, Thou hast begun to show Thy servant Thy greatness, and Thy strong hand; for what god is there in

heaven or on earth, that can do according to Thy works, and according to Thy mighty acts?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כד.

161 ועיין בפי' שלח (קנ"ט א') ובהרמ"ז שם

Le Tséma'h Tsédek, cité dans la note, explique le passage du Ramaz sur les «trois mondes» du Saint béni soit-Il: le monde de l'Ein Sof, caché à l'intérieur, dans la dimension intérieure d'Adam Kadmon; le monde d'Atsilout; puis Bé-ria, Yetsira et Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

"והרמ"ז שם פי' ענין תלת עלמין דאית ל' להקב"ה, אי עולם הא"ס דאיהו גניז בגוי' היינו בפנימיות א"ק, בי' עולם האצ"י, גי' ביי"ע" — ביאורו להצ"צ כרך ב' ע' תתריח, ע"ש באריכות.

162 תלת עלמין אית ליה לקוב"ה

Le Zohar sur la paracha de Chelah : le Saint béni soit-Il possède trois mondes, que l'Admour Hazaken relie ici au Gan Eden supérieur et inférieur.

Zohar, Sh'lach 6:39-8:49 שפ"ח:ל"ט-ח:מ"ט. שלח לך ו':ל"ט-ח:מ"ט. שפ"ח:ל"ט-ח:מ"ט. Now, as for your question. The Holy One, blessed be He, has three words in which He is enshrouded. The first1Aziluth. is a supernal recondite one which is known only to Him who is concealed therein.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

163 דורע בגנתא

Le Zohar sur la paracha de Bo au sujet de l'unique Tsadik « qui sème dans le jardin », expliqué dans le Mikdash Melekh au nom de Rabbi Haïm Vital.

Zohar, Bo 3:55-70 ע"ג:נ"ה-ע"ז:נ"ה. ספר הזהר, בא גי' נ"ה-ע"ז:נ"ה.

164 ועי' בפי' בא (דל"א א') . . ומש"ש בשם הר"ח

Le Tséma'h Tsédek, cité dans la note, rapporte l'explication de Rabbi 'Haïm Vital: l'unique Tsadik est le Yessod d'Adam Kadmon, qui sème dans le jardin, dans la Mal'-hout qui y est cachée.

LA NOTE DE KEHOT

"חד צדיק היינו יסוד דא"ק דורע בגנתא במל' הנעלמת בו כו" — ביאורו להצ"צ כרך ב' ע' תתריט. וראה תו"א מד, ג.

165 Le Talmud compte le Jardin d'Éden parmi les choses créées avant le monde, en le déduisant de « un jardin en Éden mikedem ».

Pesachim 54a:10 פסחים נ"ד א:י"א.

גן עדן, דכתיב: "וַיֵּשֶׁע ה' אֱלֹקִים גֵּן עֵדֶן מְקֻדָּם". גיהנם, דכתיב: "כִּי עָרוֹךְ מֵאֲתוֹמֹל תִּפְתָּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

166

ה' אלקים שם מלא

Le Midrach sur la plantation du jardin, qui qualifie « Ha-vaya Elokim » de Nom complet.

Bereshit Rabbah 15:1-2 ט"ו א-ב:א-ב. בראשית רבה ט"ו א-ב:א-ב.

וישע ה' אלקים גן בעדן מקדם. דבי רבי ינאי אמרין: למה הוא מזכיר שם מלא בנטיעת הגן? שמתחלת ברייתא היא צריכה כוון. קודם עד שלא נוצרה ממעי אמה, אדם צריך לכוון את רוחותיה, הדא הוא דכתיב (תהלים קד): ישבעו עצי ה' ארזי לבנון אשר נטע. אמר רבי חנינא: כקרני חגבים היו ועקרון הקדוש ברוך הוא ושתלן בתוך גן עדן. ישבעו עצי ה' וגוי' אמר ר' חנינא: ישבעו חיהם, ישבעו מימיהם, ישבעו מטעתן. אמר ר' יוחנן: לא היה העולם ראוי להשתמש בארזים, שלא נבראו אלא לצורך בית המקדש, הדא הוא דכתיב: ...

"The L-rd G-d planted a garden in Eden, to the east; He placed there the man whom He had formed" (Genesis 2:8). "The L-rd G-d planted a garden in Eden, to the east" - the school of Rabbi Yanai says: Why does it mention a full name (G-d). regarding the planting of the garden? It is because from the beginning of its planting it requires forethought. From the start, [even] before it emerges from its mother's womb, a person must plan out which direction is appropriate for it. That is ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

167

ובזה"ג נשא (קל"ח ב')

Le même passage du Zohar est cité là-bas, dans une discussion sur deux niveaux du Nom Havaya et sur la te-chouva qui vient par «de tout ton pouvoir», par laquelle les fautes intentionnelles deviennent des mérites.

LA NOTE DE KEHOT

נוצר גם לעיל פי' תצא לט, ד. וראה גם פי' שלח מט, ב. נא, ב. פי' חקת נו, ג.

168

ובזה"ג נשא (קל"ח ב')

Le Zohar, dans la paracha Nasso, auquel l'Admour Hazaken se réfère au sujet du Nom complet Havaya Elokim.

ספר הזהר, האדרא רבא 32:248-33:257. Zohar, Idra Rabba 32:248-33:257. ל"ב:רמ"ח-ל"ג:רנ"ז.

169

כשמחך יצירך בג"ע מקדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת נשואין.

170

ומבואר במ"א פי' מקדם

Le discours «Vois, je place devant vous» explique là-bas «dès le commencement, d'avant (mikedem), j'ai été établie»: «dès le commencement» désigne le début de toute la chaîne des mondes, tandis que mikedem se situe même avant ce début, car D.ieu n'est aucunement limité par les mondes et demeure inchangé avant comme après la création.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' ראה יח, ג. לקמן שה"ש יח, ד.

171

כי חפץ חסד הוא

« Car Il désire la bonté. » Il explique que mikedem désigne une bonté qui n'attend pas un éveil d'en bas.

Micah 7:18 מִיכָה ז':י"ח

מִי־אֵל כְּמוֹךָ נָשָׂא עֹון וְעֵבֶר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרִית נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

ועמ"ש סדי"ה ראה אנכי נותן

La fin de ce discours interprète « Vois, je place devant vous » comme le « Je » propre de D.ieu plaçant une bénédiction devant Israël, puisque Israël s'est élevé dans Sa pensée; elle renvoie aussi à des explications de mikedem, par exemple à la Torah appelée « la parabole de l'Ancien ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יח, ג.

173

ראה אנכי נותן

« Vois, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction. » Le verset du discours auquel il se réfère.

Deuteronomy 11:26 דְּבָרִים י"א:כ"ו

רְאֵה אֲנִי נֹתֵן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

Voici, je place aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174

כי כאשר השמים החדשים

« Car de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre... » Le verset d'un autre discours auquel il se réfère.

Isaiah 66:22 יִשְׁעִיהוּ ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נְאֻמָּה: כֵּן יַעֲמֵד יִרְעֶכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieus et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175

יצמיח צדקה

Le verset d'ouverture, dont les mots « ainsi Ado-nai Ha-vaya fera germer la justice » sont ici interprétés comme désignant Roch Hachana et Yom Kippour.

Isaiah 61:11 יִשְׁעִיהוּ ס"א:י"א

כִּי כַאֲרֵץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה יִרְעֶיָה תִצְמִיחַ כֵּן אֲדִינִי הִי יִצְמִיחַ צְדָקָה וְתִהְיֶה נִגַּד כְּלִי־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

שם אד', א' דין שהדין נמתק ע"י אלף

La note renvoie aux entrées du lexique kabbalistique consacrées au Nom Ado-nai et à la lettre alef, pour l'adoucissement du din par l'alef.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ח ש"ט, רפ"א. וראה קה"י ערך אד' ובתחלתו בערך א'.

177

צדק איהו דין

La prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar parle de « tsédek, qui est le jugement, et de michpat, qui est la miséricorde ». L'Admour Hazaken s'en sert pour expliquer tsédek et tsédaka.

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ר"ב-ד' 6-4

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (ז, ב). וראה ביהל אור ע' קלד ואילך שזהו לפי שיטת הוהר, אבל לפי שיטת הגמרא והמד"ר דצדק הוא ענין צדקה וחסד ע"ש. בשערי אורה לאדה"א ד"ה רני ושמחי פרק ג (דף כה, ב) מבאר "ולא בחי' דין גמור אלא מפני שבא בצדק ומשפט במידה ושיעור דוקא".

178

צדקה צדק ה' . ה' חסדים

La note renvoie au lexique kabbalistique, à la lettre tsadi, pour la tsedaka comme tsédek avec les cinq 'Hassadim.

LA NOTE DE KEHOT

וראה מא"א אות צ', ס"ז.

179

וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"ג ע"ב)

La note renvoie à Or HaTorah pour le libellé de ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת על מארז"ל וענינים ס"ע מג, ואילך. ונזכר גם לעיל פי' תצא לט, א.

180

וכמ"ש בזהר בחקתי (דק"ג ע"ב)

Le Zohar, dans la paracha Be'hokotai, au sujet de tsédek et de tsédaka, auquel l'Admour Hazaken se réfère.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19 י"ט-כ"ב:ד'

181

ובאדר"ו (רצ"א ע"א)

La note renvoie au même volume d'Or HaTorah pour le passage de l'Idra Zouta.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת הנ"ל ע' מד. לעיל פי' תצא לט, א.

182

צדק מלאה ימינך

« Ta droite est pleine de justice (tsedek). » Lorsque la bonté

remplit le tsedek, celui-ci devient une tsedaka.

Psalms 48:11 תהילים מ"ח:יא

כְּשֵׁמֶךְ אֱלֹקִים כֹּן תִּהְיֶה עַל־קְצוֹר־אָרֶץ צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינֶךָ:

Comme Ton nom, ô D.ieu, ainsi va Ta louange jusqu'aux extrémités de la terre ; Ta droite est pleine de justice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מח, יא.

183 ולא אבה הווי אלקיך לשמוע אל בלעם

« Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilaam. »
Le verset du discours auquel il fait référence.

Deuteronomy 23:6 דברים כ"ג:ו

וְלֹא־אָבָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְשָׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהַפֵּךְ ה' אֱלֹקֶיךָ לָךְ אֶת־הַקְלָלָה לְבִרְכָּה כִּי אָהַבְךָ ה' אֱלֹקֶיךָ:

Cependant, D.ieu, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Balaam ; mais D.ieu, ton D.ieu, changea pour toi la malédiction en bénédiction, parce que D.ieu, ton D.ieu, t'aimait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 צדיק ה' בכל דרכיו

« Havaya est juste dans toutes Ses voies. » Tsadik se lit comme désignant celui qui donne la tsedaka.

Psalms 145:17 תהילים קמ"ה:יז

צָדִיק ה' בְּכָל־דִּרְכָּיו וְחֹסֶד בְּכָל־מַעְשָׁיו:

D.ieu est juste dans toutes Ses voies et bienveillant dans toutes Ses œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יז.

185 צדיק ה' צדקות אהב

« Car Havaya est juste ; Il aime les actes de justice. »

Psalms 11:7 תהילים י"א:ז

כִּי־צָדִיק ה' צִדְקוֹת אָהַב יֵשֶׁר יַחְזוּ פָנָיו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the up-right shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יא, ז.

186 להחיות רוח שפלים

D.ieu réside auprès des humbles, « afin de ranimer l'esprit des humbles ». Ici, les humbles désignent tous les mondes, qui reçoivent la vie comme une aumône.

Isaiah 57:15 ישעיהו נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר רִם וְנָשָׂא שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נז, טו.

187 כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב

À propos de Roch Hachana, il est dit : « Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov. » À Roch Hachana, la part de chacun pour l'année est fixée.

Psalms 81:5 תהילים פ"א:ה

כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פא, ה.

188 ויטע ה"א גן בעדן

« Et Havaya Elokim planta un jardin en Eden mikedem, et y plaça l'homme qu'Il avait formé. » Le verset est interprété comme parlant d'un jardin planté « auparavant », sans initiative humaine, dans lequel Adam fut placé à Roch Hachana.

Genesis 2:8 בראשית ב':ח

וַיִּטַּע ה' אֱלֹקִים גֶּן־עֵדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

Et D.ieu planta un jardin en Éden, à l'orient, et y plaça l'homme qu'Il avait formé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ח.

189 La note de Kehot renvoie à Zohar, Bechukotai 4:19-7:26 pour ces mots.

Sf. Zohar, Bechukotai 4:19-7:26 ז"ט-כ"ו:י"ט-י"ח

PARAGRAPHE 22

190 ואופן הדין והמשפט תלוי במעשיו של אדם בשנה העברה

Le texte parallèle, cité dans la note, dit que la mesure de la révélation de la divinité qu'une personne a attirée au cours de l'année écoulée par sa Torah et son service détermine, dans la même proportion, la révélation de la lumière divine qui sera décrétée pour elle au cours de l'année à venir.

LA NOTE DE KEHOT

"לפי מה שהמשיך בשנה שעברה גילוי אלקות בתורתו ועבודתו, כך לפי ערך ישפטו לו גילוי אור אלקי בשנה הבאה כו" — סה"מ תקס"ו ע' שגב.

191 ועי' בזהר ויקרא (דט"ו סע"א וע"ב)

Le Zohar, dans la paracha Vayikra, auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos de la miséricorde qui adoucit le jugement.

Sf. Zohar, Vayikra 32:246-35:257 ל"ה-רנ"ו:ל"ב-ל"א

192 ומלכי צדק מלך שלם

« Et Malki-Tsedek, roi de Chalem » : le verset sur lequel

porte le commentaire du passage du Zohar qu'il cite.

Genes 14:18: בראשית י"ד:י"ח

וּמִלְכֵי־צָדָק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם וַיֵּין וְהוּא כָהֵן לֹאֵל עֲלִיּוֹן:

Et Melchisédek, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; il était prêtre de D.ieu Très-Haut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 לך ה' הצדקה ולנו בושת הפנים

L'aveu de Daniel : « À Toi, Ado-nai, la justice, et à nous la honte au visage. » L'Admour Hazaken l'applique aux baa-lei techouva.

דניאל ט:ז: Daniel 9:7

לָךְ אֲדֹנָי הַצְדָקָה וּלְנוּ בִשְׁת׃ הַפְּנִים כִּי־זֶה לֹא־יֵשׁ יְהוּדָה וְלִישְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלִכְלִי־יִשְׂרָאֵל הַקְרִבִים וְהַרְחָקִים בְּכָל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר הִדְחָתָם שָׁם בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מַעֲלִיבָה:

Unto Thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ט, ז.

194 וזהו ולנו בושת הפנים

La note renvoie à un développement sur «et à nous la honte au visage» dans Or HaTorah sur Parshas Ki Savo.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי כי תבוא עי תתשכ.

195 וכן בלבנו בינה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

196 וכמו שכתוב בזהר אמור (דפ"ט ב')

Le Zohar, dans la paracha Emor, sur la honte de celui qui a péché, auquel l'Admour Hazaken renvoie.

Zohar, Emor 6:22-9:29 ט"כ:כ"ב-ט"ז:כ"ט

(AND HE THAT IS THE HIGH PRIEST AMONG HIS BRETHREN, ETC.) R. Abba here quoted the verse: To thee, O L-rd, belongeth righteousness, but unto us confusion of face" (Dan. 9, 7). "Righteousness", he said, 'refers to the place to which all the shining faces are attached, as it is attached to them; and "confusion of face" refers to the place from which the shining faces are removed. Therefore the High Priest should always present a face bright and shining and more joyful than others, seeing that he ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

197 יראה בשת

Le Tanya explique la crainte supérieure, yira boshet, la honte éprouvée devant la grandeur de D.ieu. Ici, il s'agit

de la honte de la techouva.

Tanya, Likkutei Amarim 43:3 אמרי"ם; ליקוטי אמרי"ם: תניא, חלק ראשון;

אך היראָה עילאָה, ירא בשת ויראָה פנימית, שהיא נמשכת מפנימית האלהות שבתוך העולמות, עליה אמרו: "אם אין חכמה אין יראָה", חכמה, היא כ"ח מ"ה - ויהחכמה מאין תמצא", ו"אין חכמה היראָה את הנולד", פירוש, שרואה כל דבר איך נולד ונתנהו מאין לזש, בדבר ה' ורוח פיו יתברך, כמו שכתוב: "ויברוח פיו כל צבאם".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

198 ובהערה לתיקון חצות

La note précise que la «note sur Tikkun Chatzos» est celle qui est imprimée dans le Siddur avec les discours hassidiques.

LA NOTE DE KEHOT

בסידור עם ד"ח.

199 שמש צדקה

« Le soleil de justice brillera pour vous qui craignez Mon Nom. » C'est le thème du discours auquel il renvoie.

Malachi 3:20: מלאכי ג:כ

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶיהָ וַיִּצְאָתָם וּפְשָׁתָם כְּעִנְיָן מִרְבָּק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 תהלה הוא נמשך משם הוי בניקוד אלקים

Le Mitteler Rebbe, cité dans la note, explique qu'il existe deux sortes de lumière : l'une est obscurcie par les ténèbres, tandis qu'une grande lumière transforme les ténèbres mêmes en lumière.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א הנחות תקע"ז עי שדמ מבאר "כי יש שני מיני אור הא' הוא אור כאשר בא בתוך החושך אי נכה אור, והב' הוא אור גדול שכאשר מאיר בתוך החושך אי מהפך גם החושך לאור, וזהו ענין תהלה שהוא התגלות אור עליון מאד אשר מהפך חשוכא לנהורא מרע לטוב ודונות נעשו כזכיות". וראה סה"מ תקס"ו עי שנב.

201 פיי תהלה לשון הילול ושבח

La note renvoie aux développements du Tséma'h Tsédek sur la tehila comme louange dans son commentaire sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ביהל אור עי תרסא ועי תקלז.

202 בהילו נרו

« Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête. » Ce verset montre que tehila signifie aussi « briller ».

Job 29:3: איוב כ"ט:ג

בְּהִלּוֹ נְרוֹ עָלַי רִאשִׁי לְאֹרֹךְ אֶלְךָ חֹשֶׁךְ:

Quand Sa lampe brillait au-dessus de ma tête, et qu'à Sa lumière je marchais dans les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כט, ג. ראה אוה"ת פי קרח עי תשב.

203 כל הנשמה תהלל יייה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים בסופו.

204 כל הנשמה תהלל יייה

« Que toute âme loue Yah », conclusion du livre des Psaumes et des Pesoukei deZimra.

Psalms 150:6:ר"ג תהלים קי"ג

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

205 סידור שבחיו של מקום שזהו"ע פסוד"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להעיר מעו"ז, ב.

206 סידור שבחיו של מקום

Rabbi Simlai : une personne doit toujours commencer par louer Celui qui est présent en tout lieu, puis prier. L'Alter Rebbe identifie cela aux Pessouké deZimra.

עבודה זרה ז' ב:י"ח Avodah Zarah 7b:18

כְּדֹרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי [דְּרִישׁ רַבִּי שְׁמַלְאִי]: לְעוֹלָם יִסְדֵּר אָדָם שְׁבָחוֹ שֶׁל מְקוֹם וְאַחֵר כִּי יִתְפַּלֵּל, מִנְּלֵן? מִמַּשָּׁה רַבִּינוּ, דְּכַתִּיב: "ה' אֱלֹהִים אַתָּה הַחַלּוֹת לְהִרְאוֹת אֶת עַבְדְּךָ וְגוֹי", וְכַתִּיב בְּתַרְיָה: "אֲעַבְדָּהּ נָא וְאֶרְאָה אֶת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 23

207 פסוד"ז מלשון זמיר עריצים

« Le chant (zemir) des tyrans sera abaissé. » Zemir se lit comme « couper » ; ainsi, les Pessoukei deZimra re-tranchent les kelipot.

ישעיהו כ"ה:ה' Isaiah 25:5

כְּחֶרֶב בְּצִיּוֹן שְׂאוֹן זֵרִים תִּכְנֹעַ חֶרֶב בְּצֵל עֵב זְמִיר עֲרִיצִים יַעֲנֶה:

Comme la chaleur dans un lieu aride, Tu as dompté le tumulte des étrangers ; comme la chaleur à l'ombre d'un nuage, le chant des terribles a été abaissé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישע"י כה, ה. [וע' זח"ג (רפד, א) — כ]. ראה לעיל בחוקתי מז, ד.

208 כל הנשמה תהלל יייה

« Que toute âme loue Yah », identifié ici aux « exaltations de D.ieu dans leur gorge ».

Psalms 150:6:ר"ג תהלים קי"ג

כל הנשמה תהלל קה הללויה:

Que tout ce qui respire loue D.ieu. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

209 רוממות א-ל בגרונם

« Les exaltations de D.ieu sont dans leur gorge, et une épée à deux tranchants dans leur main. » La louange de D.ieu devient une épée contre les ténèbres de l'âme animale.

Psalms 149:6:ר"ט תהלים קמ"ט

רוממות א-ל בגרונם וחרב פיפיות בידם:

Que les louanges élevées de D.ieu soient dans leur bouche, et une épée à deux tranchants dans leur main ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמט, ו.

PARAGRAPHE 24

210 יכפר עליכם לטהר אתכם

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Cela définit le niveau de Yom Kippour.

ויקרא ט"ז:ל"ו Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹם הָיָה יִכְפֹּר עָלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

211 הוי"י יצמיח . . נגד כל הגוים

La note renvoie le lecteur aux ajouts imprimés avec les notes de Kehot pour cette expression ; elle ne précise pas leur contenu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הוספות להערות וציגונים.

212 נגד כל הגוים

La fin du verset d'ouverture, « ...la justice et la louange devant toutes les nations », appliquée ici à Yom Kippour.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכַגְנָה זְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֵּן אֲדִנִּי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגַּד כָּל־הַגּוֹיִם:

Car, de même que la terre fait pousser ses plantes, et que le jardin fait germer ce qui y est semé, ainsi D.ieu fera germer la victoire et la gloire devant toutes les nations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

213 שיר השירים

« Le Cantique des Cantiques, qui est de Chlomo », les premiers mots du discours auquel il fait référence.

Song of Songs 1:1:א' שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשֹׁלֹמֹה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

214 הוֹי הוּא הָאֱלֹקִים
Le cri du peuple au mont Carmel : « Havaya, Il est D.ieu (HaElokim). » Récité sept fois à la fin de Yom Kippour, il exprime l'union de Havaya et d'Elokim.

I Kings 18:39 מלכים א י"ח:ל"ט
וַיֵּרָא כָּל-הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ הִי הוּא הָאֱלֹקִים הִי הוּא הָאֱלֹקִים:
And when all the people saw it, they fell on their faces; and they said: 'The L-RD, He is G-d; the L-RD, He is G-d.'
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

215 וְזֹאת הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ
« Et voici le commandement... que Havaya, votre D.ieu, a ordonné... d'accomplir dans le pays. » Le verset du maamar auquel il fait référence.

Deuteronomy 6:1 דברים ו:א
וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה ה' אֱלֹהֵיכֶם לִלְמֹד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
Voici le commandement, les statuts et les ordonnances que D.ieu, votre D.ieu, vous a ordonné d'enseigner, afin que vous les accomplissiez dans le pays où vous passez pour en prendre possession, —
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216 בְּכָל מַאֲדָךְ
« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu... de toute ta force. » L'amour sans mesure, comparé ici à l'élévation supérieure des Jours redoutables.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה
וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מַאֲדְךָ:
Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217 הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם
« Écoutez, cieus, et je parlerai. » Le verset du maamar qui explique les degrés de « de toute ta force ».

Deuteronomy 32:1 דברים ל"ב:א
הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאִדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־יִי:
Prêtez l'oreille, cieus, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

218 מִשְׁפָּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב
« Car c'est une loi pour Israël, un jugement du D.ieu de Yaakov », dit au sujet de Roch Hachana : la part de l'année

...כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן

est jugée d'après les semailles de l'année.

Psalms 81:5 תהילים פ"א:ה

כִּי חֵק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב:

Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du D.ieu de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219 פתחי לי
« Ouvre-moi, ma sœur, mon bien-aimée. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשֹׁנָה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רְעִיתִי יוֹנְתִי תַמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְדוּצוֹתִי רְסִיסֵי לָיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 עֶשֶׂר קְדוּשׁוֹת הֵם
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

כלים פ"א, מ"ו.

221 עֶשֶׂר קְדוּשׁוֹת הֵם בְּאֶרֶץ
« Il y a dix degrés de sainteté : la Terre d'Israël est plus sainte que tous les autres pays », jusqu'au Saint des Saints. Le Rabbi Chnéour Zalman les interprète comme des degrés de la terre céleste.

Mishnah Kelim 1:6 משנה כלים א:ו

עֶשֶׂר קְדוּשׁוֹת הֵן, אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מְקַדְּשֶׁת מְכַל הָאֲרָצוֹת. וּמָה הִיא קְדוּשָׁתָהּ, שְׁמִבִּיאִים מִמֶּנָּה הַעֹמֵר וְהַבְּכוּרִים וְשְׁתֵּי הַלֶּחֶם, מֵה שְׂאִין מְבִיאִים כֵּן מְכַל הָאֲרָצוֹת:

There are ten grades of holiness: the land of Israel is holier than all other lands. And what is the nature of its holiness? That from it are brought the omer, the firstfruits and the two loaves, which cannot be brought from any of the other lands.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

222 הָהָר הַטּוֹב וְהַלְבָּנוּן
La supplication de Moché pour voir « cette bonne montagne et le Liban », compris comme le Temple.

Deuteronomy 3:25 דברים ג:כ"ה

אֶעֱבְרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבָּנוֹן:

Laisse-moi passer, je T'en prie, et voir le bon pays qui est au-delà du Jourdain, cette belle région montagneuse et le Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ג, כה.

223 שמלכין עוונותיהם

Rabbi Chimone bar Yo'haï : le Temple est appelé Liban parce qu'il blanchit les fautes d'Israël comme la neige. Le pardon vient de la sainteté la plus intérieure.

ויקרא רבה א' כ"ב: Vayikra Rabbah 1:2

224 שבת שבתון הוא לכם

Yom Kippour dans la paracha Emor : « Il (hou) est un Chabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes le neuvième jour. »

ויקרא כ"ג: Leviticus 23:32

שבת שבתון הוא לכם וענייתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, לב.

225 שבת שבתון היא לכם

Yom Kippour dans la paracha A'haré : « Elle (hi) est un Chabbat de repos pour vous... une loi éternelle. »

ויקרא ט"ז: Leviticus 16:31

שבת שבתון היא לכם וענייתם את נפשותיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, לא.

PARAGRAPHE 29

226 איש מזריע תחלה

Enseignement de Rabbi Yits'hak bar Ami sur l'initiative de quel partenaire donne naissance à un enfant mâle ou femelle. L'Alter Rebbe l'applique à la question de savoir si une révélation vient d'en haut uniquement ou d'un éveil d'en bas.

נדה כ"ה ב: Niddah 25b:17-18

מהו דתימא: הואיל ואמר רב יצחק בר אמי, אשה מזרעת תחלה — יולדת זכר, איש מזריע תחלה — יולדת נקבה, מדהא זכר — הא נמי זכר. קא משמע לן: אימא שניהם הזריעו בבת אחת, האי זכר והאי נקבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

נדה כה, ב. וש"נ.

227 שבת שבתון היא לכם

« Elle (hi) est pour vous un Chabbat de repos... un statut éternel », au féminin, même lorsque les générations n'en sont pas dignes.

ויקרא ט"ז: Leviticus 16:31

שבת שבתון היא לכם וענייתם את נפשותיכם חקת עולם:

It is a sabbath of solemn rest unto you, and ye shall afflict your souls; it is a statute for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228 וענייתם את נפשותיכם בתשעה

« Et vous affligerez vos âmes le neuvième jour » : l'éveil d'en bas qui confère la forme masculine, hou.

ויקרא כ"ג: Leviticus 23:32

שבת שבתון הוא לכם וענייתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד ערב תשבתו שבתכם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Bereishit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pardes Rimomim (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/nitzavim/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak